

Berthold Riese
6900 HEIDELBERG
Bachstraße 10
Tel. (06221) 41579

CURSO DEL NAHUATL MODERNO

Náhuatl de la Huasteca

Vol. 1

Ricardo Beller N.

Patricia Cowan de Beller

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1984

CONTENIDO

Introducción, v

Lección 1^a Encuentro en el camino, 2

Prefijos del sujeto

Verbo 'ir'

Verbo 'hacer'

Verbo 'ver'

Verbo 'tener'

La pronunciación

Lección 2^a Un visitante llega a nuestra casa, 14

Aprendiendo el náhuatl

Complementos directos e indirectos

Lección 3^a Ernesto estudia con Rafael, 30

El tiempo presente

El tiempo futuro

Un verbo auxiliar

Lección 4^a El trabajo en la milpa, 42

El tiempo pasado

Sustantivos

El plural de los sustantivos

Lección 5^a Lupita visita a Juana, 60

Verbo 'ser'

Prefijos que indican posesión

Sustantivos poseídos

El plural de los sustantivos poseídos

Pronombres independientes

Lección 6 ^a	Vendiendo en la plaza, 80
	Sufijos direccionales
	El prefijo reflexivo
	El desiderativo
Lección 7 ^a	Trabajo de la comunidad, 98
	El modo imperativo
	El modo subjuntivo
	Adverbios demostrativos
Lección 8 ^a	La siembra de plátano, 114
	Oraciones estativas
	Adjetivos
	Palabras con 'plátano'
Lección 9 ^a	La hijita de Elena está enferma, 130
	Verbo 'gustar'
	Colores
	El tiempo presente perfecto
	El sufijo direccional y el sufijo del presente perfecto
	Los números
Lección 10 ^a	El médico cura a la hijita de Elena, 148
	Las partes del cuerpo
	El pasado progresivo
	Prefijos direccionales
	Partículas previas al verbo
	Sufijos

Prefacio al Glosario, 167

Glosario: Náhuatl - Español, Español - Náhuatl, 169

INTRODUCCION

La convicción que nos llevó a trabajar entre la gente indígena de la región de la Huasteca, era básicamente la idea de que no podíamos pretender, ni siquiera pensar que una ayuda integral a esta gente podía ser planeada y realizada desde una oficina en la ciudad. Se hace evidente la necesidad de un contacto más cercano y directo que provea de primera mano la información necesaria para implementar los proyectos de alfabetización, salud y desarrollo general. Luego llegamos a la conclusión de que el primer paso para lograr este contacto es el aprender a comunicarles en su propio idioma, lo cual además nos abría las puertas de su confianza al ver que nos interesaba su lengua, su cultura y sus actividades. Pensamos que sería productivo poder compartir con otros interesados en ayudar a los indígenas estos descubrimientos y pronto se nos presentó una oportunidad. Hace unos meses, algunos directivos de la Universidad Autónoma de Chapingo hicieron una solicitud de un curso sobre náhuatl que se impartiera a los alumnos avanzados de dicha escuela, solicitud de la cual nació el presente curso.

En principio, el curso ha sido preparado para aquellos estudiantes y profesionales que desean y pueden dedicarse con seriedad al aprendizaje del Náhuatl de la Huasteca; sin embargo su presentación y el método que se usa es lo suficientemente accesible que puede ser utilizado por un círculo más amplio de personas.

El presente es el primero de dos volúmenes que el alumno utilizará. Cada volumen ha sido proyectado para que sea cubierto en un semestre, dedicando diariamente una hora para clase, una hora para laboratorio y dos horas para tareas y estudio. Se han elaborado al-

gunas cintas magnetofónicas que acompañan a los libros y están a la disposición de los alumnos con sólo pedir las.

El Náhuatl de la Huasteca en la actualidad es hablado por 350,000 personas en los estados de Hidalgo, Veracruz, San Luis Potosí y la parte norte de Puebla. Se divide en dos dialectos principales: el de la Huasteca Oriental y el de la Huasteca Occidental. En la mayor parte del curso se presenta el dialecto de la Huasteca Oriental tal como es hablado en Huautla, Hgo. Las últimas lecciones del segundo volumen enseñan las diferencias dialectales del dialecto de la Huasteca Occidental.

Aunque existen pequeñas variantes dialectales a través de la Huasteca, por medio de pruebas y análisis extensos de los dialectos, se ha descubierto que la población total de la Huasteca puede entender hasta un 95% del náhuatl que se habla en Huautla.

El curso ha sido diseñado de tal manera que la práctica oral es predominante. El alumno debe repetir en voz alta lo que está grabado en la cinta magnetofónica y practicar lo que vaya aprendiendo con un hablante del idioma.

En la elaboración del curso nos hemos enfrentado a algunos problemas que son comunes en la traducción de cualquier materia de un idioma a otro. En ocasiones es imposible representar la estructura del idioma que se está traduciendo al otro idioma. Pero, dado que nuestro propósito es enseñar el náhuatl, hemos decidido representar la estructura del náhuatl de una manera que a veces no es la más natural ni usual en español. Por esto, los diálogos han sido traducidos en una forma más libre, los ejercicios más restringidamente y el glosario que se incluye al final de cada volumen presenta una traducción muy literal de cada palabra.

La mayoría de las lecciones incluyen una nota en la que se explican algunos aspectos de la cultura náhuatl. Estas notas constituyen meros ejemplos de las muchas observaciones culturales que se pueden hacer. Como antes se mencionó, el poder aprender el idioma de esta gente es el primer paso para comenzar a aprender su cultura y conocer más a fondo su forma de pensar o de responder.

Ha sido un privilegio para los autores y una enorme alegría el poder conocer y aprender a amar a los hablantes del náhuatl de la Huasteca, por eso su deseo es que este curso sea una herramienta que permita a otros tener la oportunidad de conocer a esta gente de una manera más profunda, por medio de su propia lengua vernácula.

No podemos dejar de mencionar y agradecer la invaluable ayuda de nuestros amigos y colaboradores: Ezequiel Alvarado Cortés de Huautla, Hidalgo, y Zacarías Hernández Antonio de Tamazunchale, S.L.P.

---Ricardo Beller N. y Patricia Cowan de Beller



Diálogo

Encuentro en el camino

Felipe: Buenos días, señor.

Juan: Buenos días.

Felipe: ¿A dónde vas?

Juan: Voy a la plaza.

Felipe: ¿Qué vas a comprar?

Juan: Voy a comprar maíz y frijol. ¿Tú todavía tienes maíz?

Felipe: Sí, todavía no necesito comprarlo. Está caro ahora.

Juan: Sí, está caro. ¿Pero qué puedo hacer?

Felipe: Sí, la vida es difícil. Bueno, ya me voy a mi casa.
Nos vemos.

Juan: Está bien, nos vemos mañana.

Nota cultural:

Cada familia tiene su propia milpa y cultivan maíz y frijol. Cuando se acaba el maíz de su cosecha, tienen que comprarlo en la plaza aunque esté demasiado caro.

Mocamahuíaj.

Mopantíaj ipan ojtli.

Felipe: Tonalti tate.

Juan: Tonalti.

Felipe: ¿Canque tiyas?

Juan: Niyahua tianquis.

Felipe: ¿Tlachqui tijcohuati?

Juan: Nijcohuati sintli ihuaya etl. ¿Noja tijpiya sintli?

Felipe: Quena, aya monequi nijcohuas. Patiyo ama.

Juan: Quena, patiyo. ¿Pero quejatza nijchihuas?

Felipe: Quena, ohui. Huajca ya niyahua nocha. Timoitase.

Juan: Cualtitoc, timoitase mostla.

Expresiones útiles

Tonalti tate.	Buenos días, señor.
Tonalti nane.	Buenos días, señora.
Tonalti telpocatl.	Buenos días, joven.
Tonalti ichpocatl.	Buenos días, señorita.
Tonalti oquichpil.	Buenos días, muchacho.
Tonalti sihuapil.	Buenos días, muchacha.
Quena.	Sí.
Cualtitoc.	Está bien.
Timoitase mostla.	Nos vemos mañana.

Adaptaciones del diálogo

¿Canque tiyas?	¿A dónde vas?
Niyahua nocha.	Voy a mi casa.
¿Canque yahui?	¿A dónde va (él)?
Yahui tianquis.	Va a la plaza.
¿Canque inyahuij?	¿A dónde van (Uds.)?
Tiyahuij tianquis.	Vamos a la plaza.
Tiyahuijya.	Ya nos vamos.
Patiyo ama.	Está caro ahora.
Quena, patiyó ama.	Sí, está caro ahora.
Ohui.	Es difícil.
Quena, ohui ama.	Sí, es difícil ahora.

Ejercicios

¿Tlachqui motoca ta?	¿Cómo se llama Ud.?
Na notoca Luis.	Me llamo Luis.

¿Tlachqui itoca ya?	¿Cómo se llama él?
Ya itoca Miguel.	El se llama Miguel.
¿Tlachqui itoca ne sihuapil?	¿Cómo se llama esa muchacha?
Itoca Marta.	Se llama Marta.
¿Tlachqui itoca ne oquichpil?	¿Cómo se llama ese muchacho?
Itoca Pepe.	Se llama Pepe.
¿Yajaya itoca José?	¿Se llama él José?
Quena, itoca José.	Sí, se llama José.
Axtle, ax itoca José.	No, no se llama José.
Huajca, ¿tlachqui itoca?	Entonces, ¿cómo se llama?
Itoca Jorge.	Se llama Jorge.

Complete las siguientes oraciones con la palabra que corresponda:

¿Canque tiyas?	¿A dónde va (Ud.)?
Niyahua nomila.	Voy a mi milpa.
_____ nocha.	Voy a mi casa.
_____ tianquis.	Voy a la plaza.
¿Canque yahui Beto?	¿A dónde va Beto?
Yahui imila.	Va a su milpa.
_____ icha.	Va a su casa.
_____ tianquis.	Va a la plaza.
¿Canque inyahuij?	¿A dónde van (Uds.)?
Tiyahuij tomila.	Vamos a nuestra milpa.
_____ tocha.	Vamos a nuestra casa.
_____ tianquis.	Vamos a la plaza.
¿Canque yahuij?	¿A dónde van (ellos)?
Yahuij ininmila.	Van a su milpa.
_____ inincha.	Van a su casa.
_____ tianquis.	Van a la plaza.

Complete las siguientes oraciones:

¿Tlachqui tijcohua?	¿Qué estás comprando?
Nijcohua etl.	Estoy comprando frijol.

_____ sintli.	Estoy comprando maíz.
_____ yoyomitl.	Estoy comprando ropa.
_____ tecactli.	Estoy comprando huaraches.
_____ se tzonacahuili.	Estoy comprando un sombrero.
_____ se coto.	Estoy comprando una camisa.

¿Tlachqui quicohua?	¿Qué está comprando (él)?
Quicohua etl.	Está comprando frijol.
_____ sintli.	Está comprando maíz.
_____ yoyomitl.	Está comprando ropa.
_____ tecactli.	Está comprando huaraches.
_____ se tzonacahuili.	Está comprando un sombrero.
_____ se coto.	Está comprando una camisa.

¿Tlachqui tijcohuati?	¿Qué va a comprar (Ud.)?
Nijcohuati etl.	Voy a comprar frijol.
Nijcohuati _____.	Voy a comprar maíz.
Nijcohuati _____.	Voy a comprar ropa.
Nijcohuati _____.	Voy a comprar huaraches.
Nijcohuati _____.	Voy a comprar un sombrero.
Nijcohuati _____.	Voy a comprar una camisa.

¿Tlachqui quicohuati?	¿Qué va a comprar (él)?
Quicohuati etl.	Va a comprar frijol.
_____.	Va a comprar maíz.
_____.	Va a comprar ropa.
_____.	Va a comprar huaraches.
_____.	Va a comprar un sombrero.
_____.	Va a comprar una camisa.

¿Tlachqui tijcohua?	¿Qué está comprando (Ud.)?
_____.	Estoy comprando ropa.

¿Tlachqui quicohua?	¿Qué está comprando (él)?
_____.	Está comprando huaraches.

¿Tlachqui tijcohuati?	¿Qué va a comprar (Ud.)?
_____.	Voy a comprar un sombrero.

¿Tlachqui quicohuati?	¿Qué va a comprar (él)?
_____.	Va a comprar una camisa.

Notas Gramaticales

Prefijos del sujeto

Observe que en los verbos, la persona del sujeto es indicada de acuerdo a la siguiente tabla:

Persona	Singular	Español	Plural	Español
1 ^a	ni-	yo	ti- -j	nosotros, nosotras
2 ^a	ti-	tú, Ud.	in- -j	vosotros, Uds.
3 ^a	Ø	él, ella	Ø -j	ellos, ellas

Observe que para formar el plural se agrega un prefijo y también un sufijo al radical del verbo. El signo Ø indica que el sujeto de la 3^a persona no se señala.

Verbo 'ir'

Niyahua tianquis.	Voy a la plaza.
Tiyahua tianquis.	(Ud.) va a la plaza, (tú) vas a la plaza.
Yahui tianquis.	(El, ella) va a la plaza.
Tiyahuij tianquis.	Vamos a la plaza.
Inyahuij tianquis.	(Uds.) van a la plaza.
Yahuij tianquis.	(Ellos, ellas) van a la plaza.

El radical del verbo yahua 'ir' es irregular. La forma yahua se usa para la 1^a y 2^a persona del singular y yahui para la 3^a persona del singular y para los sujetos plurales.

Verbo 'hacer'

Nijchihua.	Lo hago.
Tijchihua.	(Ud.) lo hace, (tú) lo haces.
Quichihua.	(El, ella) lo hace.
Tijchihuaj.	Lo hacemos.
Inquichihuaj.	(Uds.) lo hacen.
Quichihuaj.	(Ellos, ellas) lo hacen.

Verbo 'ver'

Niquita se telpocatl ipan ojtli. Veo a un joven en el camino.
 Tiquita se telpocatl ipan ojtli. (Ud.) ve a un joven en el camino,
 (tú) ves a un joven en el camino.

Quiita se telpocatl ipan ojtli. (El, ella) ve a un joven en el camino.

Tiquitaj se telpocatl ipan ojtli. Vemos a un joven en el camino.

Inquiitaj se telpocatl ipan ojtli. (Uds.) ven a un joven en el camino.

Quiitaj se telpocatl ipan ojtli. (Ellos, ellas) ven a un joven en el camino.

Observe que con la -j- y sus variantes qui- y -qu-/c- se indica el complemento directo o indirecto del verbo. La -j- se coloca después del prefijo del sujeto cuando éste termina en vocal y el radical del verbo (o la sílaba siguiente) empieza con consonante. La qui- se coloca en el mismo lugar cuando el sujeto es la 3ª persona del singular o del plural y después de in- que indica a la 2ª persona del plural. La -qu-/c- se emplea cuando el prefijo del sujeto termina en vocal y la sílaba siguiente empieza con vocal, es decir entre dos vocales.

Complete las siguientes oraciones usando los prefijos que correspondan:

_____ita ne ojtli.	Veó ese camino.
_____ita ne ojtli.	(Ud.) ve ese camino.
_____ita ne ojtli.	(El) ve ese camino.
_____itaj ne ojtli.	Vemos ese camino.
_____itaj ne ojtli.	(Uds.) ven ese camino.
_____itaj ne ojtli.	(Ellos) ven ese camino.

Verbo 'tener'

¿Tlachqui nijpiya?	¿Qué tengo?
¿Tlachqui tijpiya?	¿Qué tiene (Ud.)? ¿Qué tienes (tú)?
¿Tlachqui quipiya?	¿Qué tiene (él, ella)?
¿Tlachqui tijpiyaj?	¿Qué tenemos?
¿Tlachqui iniquipiyaj?	¿Qué tienen (Uds.)?
¿Tlachqui quipiyaj?	¿Qué tienen (ellos, ellas)?

Complete las siguientes palabras con los prefijos y sufijos que correspondan a la persona indicada:

_____jchihua.	Lo hago.
_____jchihua.	(Ud.) lo hace, (tú) lo haces.
_____quichihua.	(El, ella) lo hace.
_____jchihua_____.	Lo hacemos.
_____quichihua_____.	(Uds.) lo hacen.
_____quichihua_____.	(Ellos, ellas) lo hacen.

Observe que en el náhuatl no existe diferencia entre Ud. y tú, él y ella, nosotros y nosotras, ellos y ellas. Por esta razón ahora en adelante en las notas gramaticales indicaremos a la 2ª persona del singular con Ud.; a la 3ª persona del singular con él; a la 1ª persona del plural con nosotros; y a la 3ª persona del plural con ellos.

Complete las siguientes oraciones:

_____yahua nocha.	Voy a mi casa.
_____yahua tianquis.	(Ud.) va a la plaza.
_____yahua _____.	(El) va a la plaza.
Ti_____j tocha.	Vamos a nuestra casa.
In_____j _____.	(Uds.) van a la plaza.
_____j nocha.	(Ellos) van a mi casa.

Complete las siguientes oraciones:

¿_____jpiya?	¿Qué tengo?
¿_____jpiya?	¿Qué tiene (Ud.)?
¿_____piya?	¿Qué tiene (él)?
¿_____jpiya_____?	¿Qué tenemos?
¿_____piya_____?	¿Qué tienen (Uds.)?
¿_____piya_____?	¿Qué tienen (ellos)?

Conteste las preguntas con quena 'sí' o axtle, ax 'no, no--' de la misma manera que en el ejemplo que se da, cambiando la persona del sujeto según sea necesario.

¿Tiyas mostla?	¿(Ud.) va a ir mañana?
Quena, niyas mostla.	Sí, voy a ir mañana.
Axtle, ax niyas mostla.	No, no voy a ir mañana.
¿Tijcohuati sintli?	¿(Ud.) va a comprar maíz?

¿Quipiya etl?	¿(El) tiene frijol?
¿Timoitase mostla?	¿Nos vemos mañana?
¿Tiyahuij tianquis?	¿Vamos a la plaza?
¿Itoca José?	¿Se llama José?
¿Tiquitati Jorge?	¿(Ud.) va a ver a Jorge?

La Pronunciación

La mayoría de las letras que utiliza la escritura del náhuatl de la Huasteca son las mismas y representan los mismos sonidos que en el español, con las siguientes excepciones:

La hu es empleada como consonante en el náhuatl. Su signo fonético es [W].

huala	[wala]	'(él) viene'
ohuatl	[owatl]	'caña de azúcar'

La hu es sorda cuando se encuentra después de la l, (la cual a su vez es sorda debido a su posición al final de la sílaba). Así el grupo lhu es sordo.

quiilhui	[kii+Wi]	'(él) le dijo (a él)'
----------	----------	-----------------------

Cuando la j se encuentra antes de las consonantes hu, y, m o n se pronuncia igual que la letra que sigue, pero sin voz. Fonéticamente representa una consonante sorda.

En los ejemplos que se presentan enseguida, la pronunciación fonética de la letra o de la palabra se ha escrito entre corchetes enseguida de la escritura normal. Para representar fonéticamente a los sonidos sordos, se emplean letras mayúsculas; como se ha hecho en este caso con [W], [Y], [M], y [N].

nijhuica	[niWwika]	'lo llevo'
nijmaca	[niMmaca]	'se lo doy'

Cuando la j se encuentra antes de otra consonante (que no sea hu, y, m o n) se pronuncia igual que la vocal que le antecede, pero sin voz. Fonéticamente representa una vocal sorda.

nijcalakis	[nikkalakis]	'voy a entrar en ello'
------------	--------------	------------------------

Al encontrarse la j al final de una palabra, se pronuncia como una ligera exhalación, tal como se pronuncia la j de la palabra

reloj, pero un poco más suave. La j final se pronuncia más fuertemente cuando se presenta seguida de una palabra que principia con vocal, e.g.,

tijnequij etl	[tiNnékihétl]	'queremos frijoles'.
---------------	---------------	----------------------

Cuando la l se encuentra al final de una sílaba, es sorda; en cualquier otra posición se pronuncia igual que en el español. El símbolo fonético de la l sorda es [ɬ]. Observe en los siguientes ejemplos la diferencia entre la l y la l.

quiilhui	[kiiɬWi]	'(él) le dijo (a él)'
tlahuel	[tɬaweɬ]	'muy'
mila	[mila]	'milpa'
lalax	[lalaʃ]	'naranja'

Sin embargo, cuando la l aparece en la combinación tl, siempre es sorda, como en los siguientes ejemplos.

atl	[atɬ]	'agua'
tlitl	[tɬitɬ]	'fuego'

La x es una sibilante palatal. Se pronuncia en el mismo punto de articulación que la ch en español. Se representa fonéticamente con [ʃ].

xiya	[ʃiya]	'vaya'
tlaxcali	[tɬaʃkali]	'tortilla'
cuaxilotl	[kʷaʃilotɬ]	'plátano'

La tz representa una consonante del náhuatl. Fonéticamente es una combinación de la t más la s [ts]. Se pronuncia como en muchos nombres de pueblos, regiones o lugares topográficos de origen náhuatl, como Atzcapotzalco, Tzacuala, Itzatlán, etc.

metztli	[metstli]	'luna'
itzonteco	[itsonteko]	'la cabeza (de él)'

El acento prosódico en las palabras del náhuatl recae sobre la penúltima sílaba aunque ésta termine en consonante. Cuando recae sobre otra sílaba se usa el acento escrito.

tequitl	[tékitɬ]	'trabajo' (m.)
imetz	[ímets]	'su pierna (de él)'
moemil	[moémil]	'su frijolar (de Ud.)'

La combinación de letras cu se considera como una sola letra en el alfabeto náhuatl y se pronuncia como en la palabra 'cuaderno' del español. La letra u nunca aparece sola en la escritura.

Es importante notar que la o del náhuatl varía en su pronunciación entre o y u.



Diálogo

Un visitante llega a nuestra casa.

Mario: Buenas tardes, señora.

Chela: Buenas tardes. Pase, siéntese.

Mario: Gracias. ¿No está su esposo?

Chela: Sí, sí está. Voy a llamarle.

Mario: Gracias.

Mario: Buenas tardes, señor.

Chucho: Buenas tardes.

Mario: ¿No está trabajando ahora en su milpa?

Chucho: No, ya se acabó mi trabajo.

Mario: Entonces, ¿no quiere ayudarme algunos días?

Chucho: Tal vez pueda ayudarle. ¿Cuánto me va a pagar?

Mario: Le pagaré veinticinco pero no le doy aguardiente.

Chucho: Bueno, voy a trabajar mañana.

Mario: Está bien. Hasta mañana.

Nota cultural:

Es costumbre dar aguardiente a un trabajador varias veces durante el tiempo que está trabajando. Los que no dan aguardiente pagan un poco más.

Mocamahuíaj.

Se paxalojquetl ajsi tocha.

Mario: Tiotlaquilti nane.

Chela: Tiotlaquilti. Xipano, ximosehuiqui.

Mario: Tlascamati. ¿Ax aqui mohuehue?

Chela: Quena, itztoc. Nijnotzas.

Mario: Tlascamati.

Mario: Tiotlaquilti tate.

Chucho: Tiotlaquilti.

Mario: ¿Ama ax titequiti momila?

Chucho: Axtle, ya tlanqui notequi.

Mario: Huajca, ¿ax tijnequi tinechpalehuis se ome tonal?

Chucho: Huelis nimitzpalehuis. ¿Qesqui tinechtlaxtlahuis?

Mario: Nimitztlaxtlahuis veinticinco pero ax nimitzmacas huino.

Chucho: Cualí, nitequitis mostla.

Mario: Cualtitoc. Hasta mostla.

Expresiones útiles

Tiotlaquilti nane.

Tiotlaquilti tate.

Xipano.

Ximosehuiqui.

¿Ax aquí mohuehue?

¿Ax aquí mosihua?

¿Canque itztoc mohuehue?

¿Canque itztoc mosihua?

Axtle.

Cuali.

Ax cuali.

Hasta mostla.

Tlascamati.

Buenas tardes, señora.

Buenas tardes, señor.

Pase.

Siéntese.

¿No está su esposo?

¿No está su esposa?

¿Dónde está su esposo?

¿Dónde está su esposa?

No.

Bueno.

No es bueno.

Hasta mañana.

Gracias.

Adaptaciones del diálogo

Ximosehui nicaní.

¿Ama titequiti momila?

Quena, nitequiti nomila.

¿Huelis tinechpalehuis?

Quena, nimitzpalehuis.

¿Noja titequiti?

Quena, noja nitequiti.

¿Ya tlanqui motequi?

Quena, ya tlanqui notequi.

Siéntate aquí.

¿Estás trabajando ahora en tu milpa?

Sí, estoy trabajando en mi milpa.

¿Puedes ayudarme?

Sí, voy a ayudarte.

¿Todavía estás trabajando?

Sí, todavía estoy trabajando.

¿Ya se acabó tu trabajo?

Sí, ya se acabó mi trabajo.

Ejercicios

Repitan estas expresiones:

¿Tlachqui ni?

Ni se tzonacahuili.

¿Tlachqui ni?

Ni se tecactli.

¿Ni tecactli moaxca?

Axtle, ax noaxca.

Iaxca Roberto.

¿Ajqueya iaxca ya ni?

Noaxca na.

Moaxca ta.

Iaxca ya.

Toaxca tojuanti.

Imoaxca imojuanti.

Ininaxca yajuanti.

Complete las siguientes oraciones:

¿Tlachqui ya ni?

Ni se tzonacahuili.

_____ tecactli.

_____ amatl.

_____ costlaquemitl.

_____ yoyomitl.

_____ coto.

¿Ya ni moaxca?

Quena, noaxca na.

Axtle, _____ ta.

Axtle, _____ ya.

¿Qué es esto?

Es un sombrero.

¿Qué es esto?

Es un huarache.

¿Es tuyo este huarache?

No, no es mío.

Es de Roberto.

¿De quién es esto?

Es mío.

Es tuyo.

Es suyo (de él).

Es de nosotros.

Es suyo (de Uds.).

Es suyo (de ellos).

¿Qué es esto?

Es un sombrero.

Es un huarache.

Es un papel.

Es un jorongo.

Es un corte.

Es una camisa.

¿Es este tuyo?

Sí, es mío.

No, es tuyo.

No, es suyo (de él).

Quena, _____ tojuanti.
 Axtle, _____ imojuanti.
 Axtle, _____ yajuanti.

Sí, es de nosotros.
 No, es suyo (de Uds.).
 No, es suyo (de ellos).

Repitan estas oraciones:

Nimitzmacas se tzopelat1.	Voy a darle un refresco (a Ud.).
Nimitzmacas se cafe.	Voy a darle una taza de café.
Nimitzmacas atl.	Voy a darle agua.
Nimitzmacas tlaxcali.	Voy a darle tortillas.
Nimitzmacas pantzi.	Voy a darle pan.
Nimitzmacas etl.	Voy a darle frijoles.
Nimitzmacas nacatl.	Voy a darle carne.
Nimitzmacas achi istatl.	Voy a darle un poco de sal.
Nimitzmacas achiyoc.	Voy a darle un poco más.
Nimitzmacas se ome lalax.	Voy a darle unas naranjas.
Nimitzmacas se ome otonlalax.	Voy a darle unas mandarinas.
Nimitzmacas se ome cuaxilotl.	Voy a darle unos plátanos.
Nijnotzas notata.	Voy a llamar a mi papá.
Nijnotzas nonana.	Voy a llamar a mi mamá.
Nijnotzas notelpoca.	Voy a llamar a mi hijo.
Nijnotzas noichpoca.	Voy a llamar a mi hija.
Nijnotzas nooquichpil.	Voy a llamar a mi muchacho.
Nijnotzas nosihuapil.	Voy a llamar a mi muchacha.
Nijnotzas nocone.	Voy a llamar a mi niño (o niña).
Nijnotzas noicni.	Voy a llamar a mi hermano (o hermana) menor.
Nijnotzas nohuehue.	Voy a llamar a mi esposo.
Nijnotzas nosihua.	Voy a llamar a mi esposa.

Nijnotzas notlayi.

Voy a llamar a mi tío.

Nijnotzas noahui.

Voy a llamar a mi tía.

Aprendiendo el náhuatl

Observe que el verbo hueli 'puede' se traduce al castellano en varias formas. Repitan estas expresiones:

¿Ta tihueli nahuatl?	¿Habla Ud. náhuatl?
Axtle, ax nihueli.	No, no lo hablo.
Quena, nihueli.	Sí, lo hablo.
¿Ajqueya hueli nahuatl?	¿Quién sabe hablar náhuatl?
Yajaya hueli.	El sabe.
Na nihueli.	Yo sé.
Tojuanti tihuelij.	Nosotros sabemos.
Yajuanti huelij.	Ellos saben.
¿Tijnequi tihuelis nahuatl?	¿Quieres hablar náhuatl?
Quena, nijnequi nihuelis.	Sí, quiero hablarlo.
Cuali, nimitzpalehuis.	Bueno, voy a ayudarle.
¿Tlachqui itoca ni ica nahuatl?	¿Cómo se llama esto en náhuatl?
Itoca amatl.	Se llama papel.
¿Quejatza quiijtos 'buenas tardes' ica nahuatl?	¿Cómo se dice 'buenas tardes' en náhuatl?
Quiijtohua 'tiotlaquilti'.	Se dice 'tiotlaquilti'.

Complete las siguientes oraciones:

¿Tlachqui itoca ni ica nahuatl?	¿Cómo se llama esto en náhuatl?
Itoca tzopelat1.	Se llama refresco.
_____ atl.	Se llama agua.
_____ tlaxcali.	Se llama tortilla.

_____ nacatl.	Se llama carne.
_____ istatl.	Se llama sal.
_____ lalax.	Se llama naranja.
_____ otonlalax.	Se llama mandarina.
_____ cuaxilotl.	Se llama plátano.

¿Quejatza quiijtos 'agua' ica nahuatl?	¿Cómo se dice 'agua' en náhuatl?
Quiijtohua _____.	Se dice 'atl'.

¿Quejatza quiijtos 'tortilla' ica nahuatl?	¿Cómo se dice 'tortilla' en náhuatl?
Quiijtohua _____.	Se dice 'tlaxcali'.

¿Quejatza quiijtos 'pan' ica nahuatl?	¿Cómo se dice 'pan' en náhuatl?
Quiijtohua _____.	Se dice 'pantzi'.

¿Quejatza quiijtos 'carne' ica nahuatl?	¿Cómo se dice 'carne' en náhuatl?
Quiijtohua _____.	Se dice 'nacatl'.

¿Quejatza quiijtos 'sal' ica nahuatl?	¿Cómo se dice 'sal' en náhuatl?
Quiijtohua _____.	Se dice 'istatl'.

¿Quejatza quiijtos 'naranja' ica nahuatl?	¿Cómo se dice 'naranja' en náhuatl?
Quiijtohua _____.	Se dice 'lalax'.

¿Quejatza quiijtos 'mandarina' ica nahuatl?	¿Cómo se dice 'mandarina' en náhuatl?
Quiijtohua _____.	Se dice 'otonlalax'.

¿Quejatza quiijtos 'plátano' ica nahuatl?	¿Cómo se dice 'plátano' en náhuatl?
Quiijtohua _____.	Se dice 'cuaxilotl'.

Xinechilhui iyolic.	Dígame despacio.
Xinechilhui sampa.	Dígame otra vez.
Sampa xinechilhui.	Otra vez dígame.

Xinechilhui más chicahuac.	Dígame más fuerte.
----------------------------	--------------------

Xinechilhui más isocapa.	Dígame más rápido.
--------------------------	--------------------

Complete correctamente las oraciones:

Xinechilhui _____.	Dígame despacio.
Xinechilhui _____.	Dígame otra vez.
_____ xinechilhui.	Otra vez dígame.
Xinechilhui _____.	Dígame más fuerte.
Xinechilhui _____.	Dígame más rápido.

¿Tlachqui quiijtosnequi 'ax tleno'? ¿Qué quiere decir 'ax tleno'?

Quinequi quiijtos 'de nada'. Quiere decir 'de nada'.

Practique formulando preguntas y contestándolas, de la misma manera que en el ejemplo dado. Use las palabras que aparecen a la derecha.

¿Tlachqui quiijtosnequi 'notata'?

Quinequi quiijtos 'mi papá'.

notata
mi papá
nonana
mi mamá
notelpoca
mi hijo
noichpoca
mi hija
nooquichpil
mi muchacho
nosihuapil
mi muchacha
nohuehue
mi esposo

nocone
mi niño (o niña)
noicni
mi hermano menor o
hermana menor
nosihua
mi esposa
notlayi
mi tío
noahui
mi tía

Repitan estas expresiones:

¿Cuali nijtenquixti?	¿Lo dije bien?
Quena, cuali tijtenquixti.	Sí, lo dijo bien.
Iyolic nijmachilijtiyas.	Poco a poco voy a ir aprendiéndolo.
Quena, iyolic tijmachilijtiyas.	Si, poco a poco va a ir aprendiéndolo.
Tlascamati tinechpalehuijqui.	Muchas gracias por ayudarme.
Ax tleno.	De nada.

Notas Gramaticales

Los afijos que señalan los complementos directos e indirectos son los siguientes:

Persona	Singular	Plural
1 ^a	nech- me	tech- nos
2 ^a	mitz- te, le	-mech- les imech-
3 ^a	-j- le, la, lo qui-, -qu-/-c-	quin- les, las, los quinin-

El la lección uno se explican las reglas del uso de la 3^a persona del singular.

La forma -mech- 'les' se usa después del sujeto en 1^a o 2^a persona. El prefijo imech- 'les' se usa al principio del verbo, es decir, después del sujeto en 3^a persona.

Es muy raro que el complemento de la 1^a persona nech- 'me' o tech- 'nos' se use con el sujeto en 1^a persona ni- 'yo' o ti- -j 'nosotros'. De la misma manera es raro que el complemento de la 2^a persona mitz- 'te, le' o -mech- 'les' se use con el sujeto en 2^a persona ti- 'Ud.'.

Las formas quin- y quinin- 'les, las, los' son equivalentes y se puede usar cualquiera de las dos.

Cuando el verbo lleva el sufijo referencial -hui o -li, el complemento es indirecto.

Mitztlaxtlahuis. '(El) va a pagarle (el dinero) a Ud.'

Nechmictilis. '(El) va a matármelo.'

Cuando el verbo no lleva el sufijo -hui o -li, el complemento por lo general es directo.

Nimitztlati. 'Voy a quemarle (a Ud.).'

Son pocos los verbos cuyo complemento es indirecto que no llevan -hui o -li.

Nimitzmacas. 'Voy a dárselo (a Ud.).'

Otro verbo que no usa -li o -hui aunque su complemento sea indirecto es quitlanejtía '(él) lo presta, se lo presta'. Por ejemplo: nimitztlanejtis 'voy a prestárselo (a Ud.)'.

La misma forma de este verbo puede indicar tanto complemento directo como indirecto y sólo el contexto aclara cuál es. Por ejemplo: nijtlanejtis 'voy a prestarlo' o 'voy a prestárselo (a él)'.

Repitan estas oraciones:

Nimitzcohuilis. Voy a comprarlo para Ud.

Nijcohuilis. Voy a comprarlo para él.

Nimechcohuilis. Voy a comprarlo para Uds.
 Niquincohuilis. Voy a comprarlo para ellos.
 Tinechcohuilis. (Ud.) va a comprarlo para mí.
 Tijcohuilis. (Ud.) va a comprarlo para él.
 Titechcohuilis. (Ud.) va a comprarlo para nosotros.
 Tiquincohuilis. (Ud.) va a comprarlo para ellos.

Nimitzmacas. Voy a dárselo (a Ud.).
 Nijmacas. Voy a dárselo (a él).
 Nimechmacas. Voy a dárselo (a Uds.).
 Niquinmacas. Voy a dárselo (a ellos).
 Tinechmacas. (Ud.) va a dármelo.
 Tijmacas. (Ud.) va a dárselo (a él).
 Titechmacas. (Ud.) va a dárnoslo (a nosotros).
 Tiquinmacas. (Ud.) va a dárselo (a ellos).

Complete las siguientes oraciones:

_____tlaxtlahuis.
 _____.
 _____.
 _____.
 _____.
 _____.
 _____.

(El) va a pagarme.
 (El) va a pagarle (a Ud.).
 (El) va a pagarle (a él).
 (El) va a pagarnos.
 (El) va a pagarles (a Uds.).
 (El) va a pagarles (a ellos).

Ti_____cohuilis.
 Ni_____.
 Ni_____.
 Ti_____.
 Ni_____.
 Ni_____.

(Ud.) va a comprarlo para mí.
 Voy a comprarlo para Ud.
 Voy a comprarlo para él.
 (Ud.) va a comprarlo para nosotros.
 Voy a comprarlo para Uds.
 Voy a comprarlo para ellos.

Ti_____palehuis.
 Ni_____.
 Ni_____.
 Ti_____.

(Ud.) va a ayudarme.
 Voy a ayudarle (a Ud.).
 Voy a ayudarle (a él).
 (Ud.) va a ayudarnos.

Ni_____.
 Ni_____.

Ti_____macas.
 Ni_____.
 Ni_____.
 Ti_____.
 Ni_____.
 Ni_____.

Voy a ayudarles (a Uds.).
 Voy a ayudarles (a ellos).

(Ud.) va a dármelo.
 Voy a dárselo (a Ud.).
 Voy a dárselo (a él).
 (Ud.) va a dárnoslo (a nosotros).
 Voy a dárselo (a Uds.).
 Voy a dárselo (a ellos).

Conteste cada una de las preguntas en afirmativo, siguiendo el ejemplo que se da:

¿Imechpalehuise?
 Quena, techpalehuise.

¿(Ellos) van a ayudarles (a Uds.)?
 Sí, van a ayudarnos.

¿Imechnotzase?
 _____.

¿(Ellos) van a llamarles (a Uds.)?
 Sí, van a llamarnos.

¿Imechtlaxtlahuise?
 _____.

¿(Ellos) van a pagarles (a Uds.)?
 Sí, van a pagarnos.

¿Imechcohuilise?
 _____.

¿(Ellos) van a comprarlo para Uds.?
 Sí, van a comprarlo para nosotros.

¿Inquipalehuise?
 Quena, tijpalehuise.

¿(Uds.) van a ayudarle (a él)?
 Sí, vamos a ayudarle.

¿Inquinotzase?
 _____.

¿(Uds.) van a llamarle (a él)?
 Sí, vamos a llamarle.

¿Inquitlaxtlahuise?
 _____.

¿(Uds.) van a pagarle (a él)?
 Sí, vamos a pagarle.

¿Inquicohuilise?
 _____.

¿(Uds.) van a comprarlo para él?
 Sí, vamos a comprarlo para él.

Conteste cada una de las preguntas en negativo, siguiendo el ejemplo que se da:

¿Tinechpalehuis? Axtle, ax nimitzpalehuis.	¿(Ud.) va a ayudarme? No, no voy a ayudarle.
¿Tinechnotzas? _____.	¿(Ud.) va a llamarme? No, no voy a llamarle.
¿Tinechtlaxtlahuis? _____.	¿(Ud.) va a pagarme? No, no voy a pagarle.
¿Tinechcohuilis? _____.	¿(Ud.) va a comprármelo? No, no voy a comprárselo.
¿Mitzpalehuis? Axtle, ax nechpalehuis.	¿(El) va a ayudarle (a Ud.)? No, no va a ayudarme.
¿Mitznotzas? _____.	¿(El) va a llamarle? No, no va a llamarme.
¿Mitztlaxtlahuis? _____.	¿(El) va a pagarle? No, no va a pagarme.
¿Mitzcohuilis? _____.	¿(El) va a comprárselo? No, no va a comprármelo.
¿Nechpalehuise? Axtle, ax mitzpalehuise.	¿(Ellos) van a ayudarme? No, no van a ayudarle.
¿Nechnotzase? _____.	¿(Ellos) van a llamarme? No, no van a llamarle.
¿Nechtlaxtlahuis? _____.	¿(Ellos) van a pagarme? No, no van a pagarle.
¿Nechcohuilise? _____.	¿(Ellos) van a comprármelo? No, no van a comprárselo.

¿Intechpalehuise?
Axtle, ax timechpalehuise.

¿Intechnotzase?
_____.

¿Intechtlaxtlahuis?
_____.

¿Intechcohuilise?
_____.

¿(Uds.) van a ayudarnos?
No, no vamos a ayudarles.

¿(Uds.) van a llamarnos?
No, no vamos a llamarles.

¿(Uds.) van a pagarnos?
No, no vamos a pagarles.

¿(Uds.) van a comprarlo para nosotros?
No, no vamos a comprarlo para ustedes.

Cambie cada una de las siguientes oraciones de afirmativo a negativo siguiendo el ejemplo que se da:

Mitztlaxtlahuis. Ax mitztlaxtlahuis.	(El) va a pagarle (a Ud.). (El) no va a pagarle.
Imechnotzas. _____.	(El) va a llamarles (a Uds.). (El) no va a llamarles.
Nechpalehuis. _____.	(El) va a ayudarme. (El) no va a ayudarme.
Quicohuilis. _____.	(El) va a comprárselo (para él). (El) no va a comprárselo.
Techtlaxtlahuis. _____.	(El) va a pagarnos. (El) no va a pagarnos.
Quininnotzas. _____.	(El) va a llamarles (a ellos). (El) no va a llamarles.
Nimitzpalehuis. _____.	Voy a ayudarle (a Ud.). No voy a ayudarle.
Nijpalehuis. _____.	Voy a ayudarle (a él). No voy a ayudarle.

Nimec:cohuiis.
_____.

Voy a comprá:selo (para Uds.).
No voy a comprá:selo.

Tiquintlaxtlahuisse.
_____.

Vamos a pagarles (a ellos).
No vamos a pagarles.

Conteste cada una de las preguntas en afirmativo, siguiendo el ejemplo que se da.

¿Tiquinpalehuis?
Quena, niquinpalehuis.

¿(Ud.) va a ayudarles (a ellos)?
Sí, voy a ayudarles.

¿Tiquininnotzas?
_____.

¿(Ud.) va a llamarles?
Sí, voy a llamarles.

¿Tiquintlaxtlahuis?
_____.

¿(Ud.) va a pagarles?
Sí, voy a pagarles.

Complete las siguientes oraciones:

Ni _____ cohuiis.
_____ tlaxtlahuis.
_____ palehuis.
_____ notzas.

Voy a comprarlo para Ud.
(El) va a pagarme.
(El) va a ayudarles (a Uds.).
(El) va a llamarles (a Uds.).

Ni _____ cohuiis.
_____ tlaxtlahuis.
_____ palehuisse.
Ti _____ notzase.

Voy a comprarlo para Uds.
(El) va a pagarles (a ellos).
(Ellos) van a ayudarnos.
Vamos a llamarles (a Uds.).

Ax ni _____ nequis.
Axtle, ax ni _____ nequis.
Ax _____ notzas.
_____ palehuis.
Ax _____ palehuis.
Ax _____ tlaxtlahuis.
Quena, _____.
Ni _____ notzas.

No voy a quererlo.
No, no voy a quererlo.
(El) no va a llamarles (a ellos).
(El) va a ayudarme.
(El) no va a ayudarle (a Ud.).
(El) no va a pagarnos.
Sí, va a pagarnos.
Voy a llamarle (a Ud.).



Diálogo

Ernesto estudia con Rafael.

Ernesto: Buenas noches, Rafael.

Rafael: Buenas noches, Ernesto. Pásale, siéntate aquí cerca de la mesa.

Ernesto: ¿Qué estás haciendo?

Rafael: Estoy leyendo este libro que me prestó un maestro de nuestra escuela. Me gusta mucho.

Ernesto: ¿De qué se trata ese libro?

Rafael: Este libro trata de nuestro país, México. ¿Sabes leer, Ernesto?

Ernesto: No, no sé leer, aunque fui a la escuela por cinco años.

Rafael: Hay que estudiar esta cartilla. Está en náhuatl y en español.

Ernesto: Permíteme ver tu cartilla. Está muy bonita.

Rafael: Tiene palabras útiles. Si quieres, voy a ayudarte a estudiar. A esta hora ya no tengo que trabajar más con mi papá.

Ernesto: Sí, gracias. Muy bien. Enséñame para que aprenda a leer.

Rafael: En unas semanas vas a estar leyendo bien toda esta cartilla.

Ernesto: Voy a seguir estudiando todos los días hasta que comprenda bien las palabras. Vendré otra vez mañana.

Rafael: Sí, vente mañana cuando esté anocheciendo. Te espero.

Ernesto: Entonces ya me voy a la casa. Que pases buenas noches, Rafael.

Rafael: Gracias, igualmente, que pases buenas noches.

Nota cultural:

Muchos han asistido a la escuela, pero no saben leer lo suficiente como para ser considerados alfabetizados.

Mocamahuíaj.

Ernesto momachtía ihuaya Rafael.

Ernesto: Tlapoyahualti Rafael.

Rafael: Tlapoyahualti Ernesto. Xipano, ximosehuiqui nicaní necha campa mesa.

Ernesto: ¿Tlachqui titequiti?

Rafael: Na nijpohua ni libro tlen nechtlanejti se tlamachijquetl ipan toescuela. Nelía nechpactía.

Ernesto: ¿Tlachqui tlamantli nopa libro?

Rafael: Ni libro tlen ni tomexco tlali. ¿Hueli titlapohua ta Ernesto?

Ernesto: Na ax nihueli nitlapohua yonque ninenqui macuili xihuitl ipan escuela.

Rafael: Monequi timomachtis ica ni cartilla. Quihuiquilíá nahuatl ihuaya caxtiltecacamanali.

Ernesto: Ma niquita mocartilla. Nelía yejyectzi.

Rafael: Cualí camanali quipiya. Intla tijnequi, nimitzpalehuis para timomachtis. Ipan ni hora ax más nijpiya tequitl ica notata.

Ernesto: Quena, tlascamati. Nelía cualí. Xinechmacti para nihuelis nitlapohua.

Rafael: Ica se ome semana titlapojtos cualí nochi ni cartilla.

Ernesto: Nimomachtitiyas nochi tonal hasta cualí nijmachilis nopa camanali. Nihualasoc mostla.

Rafael: Quena, xihuala mostla achi tlatlayohuaya. Nimitzchiyas.

Ernesto: Huajca niyahua nocha. Xicochi cualí Rafael.

Rafael: Tlascamati, ihuical xicochi cualí.

Expresiones útiles

Tlapoyahualti tate.	Buenas noches, señor.
Tlapoyahualti nane.	Buenas noches, señora.
¿Hueli titlapohua?	¿Sabes leer?
Axtle, ax nihueli nitlapohua.	No, no sé leer.
Quena, nihueli nitlapohua.	Sí, sí sé leer.
Monequi timomachtis cuali.	Tienes que estudiar bien.
Nelía yejyectzi.	Está muy bonito.
Nelía cuali.	De veras está bien.
Nelía nechpactía.	Me gusta mucho.
Nihualasoc mostla.	Vendré mañana otra vez.
Xihuala mostla.	Vente mañana.

Suplemento al diálogo

Calaquis escuela

¿Tlachqui motoca?	¿Cómo te llamas?
¿Tlachqui motzonquisca?	¿Cuál es tu apellido?
¿Tlachqui itoca motata?	¿Cómo se llama tu papá?
¿Tlachqui itoca monana?	¿Cómo se llama tu mamá?
¿Qesqui xihuitl tijpiya?	¿Cuántos años tienes?
¿Qesqui xihuitl tinenqui escuela?	¿Cuántos años llevas en la escuela?
¿Tlen libro ipan tinemi?	¿En qué grado estás?
¿Tiitztoya escuela ne se xihuitla?	¿Estabas en la escuela el año pasado?
¿Tlachqui escuela timomachtí?	¿En qué escuela estudiaste?
¿Tlachqui grado tiquisqui ipan escuela?	¿Qué grado terminaste en la escuela?
¿Hueli titlapohua?	¿Sabes leer?

¿Hueli titlajcuilohua?

¿Canque tiéhua?

Ejercicios

¿Tlachqui quichihua Memo?

Tlapohua.

Tlajcuilohua.

Tequiti.

Momachtía.

Tlamachtía.

Complete las siguientes respuestas:

¿Tlachqui tijchihua?

Nitlapohua.

__tlajcuilohua.

__tequiti.

__momachtía.

__tlamachtía.

¿Tlachqui inquichihua?

Titlapohuaj.

Ti _____j.

Ti _____j.

Ti _____j.

Ti _____j.

¿Tlachqui quichihua?

Tlapohuaj.

_____j.

_____j.

_____j.

_____j.

¿Tlachqui quipohua?

Quipohua se libro.

_____ se amatl.

_____ se amacamanali.

¿Sabes escribir?

¿Dónde vives?

¿Qué está haciendo Memo?

Está leyendo.

Está escribiendo.

Está trabajando.

Está estudiando.

Está enseñando.

¿Qué está haciendo (Ud.)?

Estoy leyendo.

Estoy escribiendo.

Estoy trabajando.

Estoy estudiando.

Estoy enseñando.

¿Qué están haciendo (Uds.)?

Estamos leyendo.

Estamos escribiendo.

Estamos trabajando.

Estamos estudiando.

Estamos enseñando.

¿Qué están haciendo (ellos)?

Están leyendo.

Están escribiendo.

Están trabajando.

Están estudiando.

Están enseñando.

¿Qué está leyendo (él)?

Está leyendo un libro.

Está leyendo un papel.

Está leyendo una carta.

_____ se tlajtolcamanali.	Está leyendo un cuento.
¿Tlachqui tijpohua?	¿Qué está leyendo (Ud.)?
Nijpohua se libro.	Estoy leyendo un libro.
Nijpohua _____.	Estoy leyendo un papel.
Nijpohua _____.	Estoy leyendo una carta.
Nijpohua _____.	Estoy leyendo un cuento.
¿Tlachqui inquipohuaj?	¿Qué están leyendo (Uds.)?
Tijpohuaj se libro.	Estamos leyendo un libro.
Tij _____.	Estamos leyendo un papel.
Tij _____.	Estamos leyendo una carta.
Tij _____.	Estamos leyendo un cuento.
¿Tlachqui quipohuaj?	¿Qué están leyendo (ellos)?
Quipohuaj se libro.	Están leyendo un libro.
_____.	Están leyendo un papel.
_____.	Están leyendo una carta.
_____.	Están leyendo un cuento.
¿Ica tlachqui camanali tlapohua? ¿En qué idioma está leyendo (él)?	
Tlapohua ica nahuatl.	Está leyendo en náhuatl.
_____ ica otoncamanali.	Está leyendo en otomí.
_____ ica caxtiltecacamanali.	Está leyendo en español.
¿Ica tlachqui camanali titlapohua?	¿En qué idioma está leyendo (Ud.)?
Nitlapohua ica nahuatl.	Estoy leyendo en náhuatl.
Nitlapohua _____.	Estoy leyendo en otomí.
Nitlapohua _____.	Estoy leyendo en español.
¿Ica tlachqui camanali intlaphuaj?	¿En qué idioma están leyendo (Uds.)?
Titlapohuaj ica nahuatl.	Estamos leyendo en náhuatl.
Ti _____.	Estamos leyendo en otomí.
Ti _____.	Estamos leyendo en español.
¿Ica tlachqui camanali tlapohuaj?	¿En qué idioma están leyendo (ellos)?
Tlapohuaj ica nahuatl.	Están leyendo en náhuatl.
_____.	Están leyendo en otomí.
_____.	Están leyendo en español.
¿Tlachqui quijcuilohua?	¿Qué está escribiendo (él)?
Quijcuilohua se libro.	Está escribiendo un libro.
Quijcuilohua _____.	Está escribiendo una carta.
Quijcuilohua _____.	Está escribiendo un cuento.
¿Tlachqui tiquijcuilohua?	¿Qué está escribiendo (Ud.)?
Niquijcuilohua se libro.	Estoy escribiendo un libro.
_____ se amacamani.	Estoy escribiendo una carta.
_____ se	Estoy escribiendo un cuento.
_____ tlajtolcamanali.	

¿Tlachqui inquijcuilohuaj?
 Tiquijcuilohuaj se libro.
 _____ se
 _____ amacamani.
 _____ se
 _____ tlajtolcamanali.

¿Tlachqui quijcuilohuaj?
 Quijcuilohuaj se libro.
 _____.
 _____.

¿Qué están escribiendo (Uds.)?
 Estamos escribiendo un libro.
 Estamos escribiendo una carta.

Estamos escribiendo un cuento.

¿Qué están escribiendo (ellos)?
 Están escribiendo un libro.
 Están escribiendo una carta.
 Están escribiendo un cuento.

Repita estas expresiones:

¿Tlachqui camanali momachtía Memo?

¿Qué idioma está estudiando Memo?

Momachtía nahuatl.

Está estudiando náhuatl.

¿Tlachqui camanali timomachtía?

¿Qué idioma está estudiando (Ud.)?

Nimomachtía nahuatl.

Estoy estudiando náhuatl.

¿Tlachqui camanali momachtíaj?

¿Qué idioma están estudiando (ellos)?

Momachtíaj nahuatl.

Están estudiando náhuatl.

¿Tlachqui camanali inmomachtíaj?

¿Qué idioma están estudiando (Uds.)?

Timomachtíaj nahuatl.

Estamos estudiando náhuatl.

¿Tlachqui tijchihua?

¿Qué está haciendo (Ud.)?

Nitequiti.

Estoy trabajando.

¿Tlachqui quichihua Lucio?

¿Qué está haciendo Lucio?

Tequiti.

Está trabajando.

¿Tlachqui inquichihua?

¿Qué están haciendo (Uds.)?

Titequitij.

Estamos trabajando.

¿Tlachqui quichihua yajuanti?

¿Qué están haciendo ellos?

Tequitij.

Están trabajando.

¿Tlachqui tijchihua?	¿Qué está haciendo (Ud.)?
Nitlamachtía.	Estoy enseñando.
¿Tlachqui quichihua Alicia?	¿Qué está haciendo Alicia?
Tlamachtía.	Está enseñando.
¿Tlachqui inquichihuaj?	¿Qué están haciendo (Uds.)?
Titlamachtíaj.	Estamos enseñando.
¿Tlachqui quichihuaj yajuanti?	¿Qué están haciendo ellos?
Tlamachtíaj.	Están enseñando.

Notas Gramaticales

El radical del verbo en el tiempo presente es la forma básica de la cual se generan los demás tiempos. A continuación se presentan todos los verbos que se han estudiado hasta aquí. El tiempo presente puede ser usado también como presente progresivo, por ejemplo: nijchihua que significa 'lo hago', también significa 'lo estoy haciendo'.

** Niyahua.	Voy.
Nijcohua.	Lo compro.
Nijpiya.	Lo tengo.
Nijnequi.	Lo quiero.
Nijchihua.	Lo hago.
Niquita.	Lo veo.
Nitlapohua.	Leo.
* Nitlajcuilohua.	Escribo.
Nitequiti.	Trabajo.
* Nimomachtía.	Estudio.
* Nitlamachtía.	Enseño.
Nijpohua.	Lo leo.
* Niquijcuilohua.	Lo escribo.
Nipano.	Paso.

* Nimosehuía.	Me siento.
** Niitztoc.	Estoy (aquí).
Nijnotza.	Le llamo.
* Nijpalehuía.	Le ayudo.
* Nijtlaxtlahuía.	Le pago.
Nijmaca.	Le doy.
Nihueli.	Puedo.
* Niquijtohua.	Lo digo.
* Nijtenquixtía.	Lo pronuncio.
Nijmachilijtiya.	Voy aprendiéndolo.
* Niquilhuía.	Le digo.
*** Ax aqui.	No está.

Observe que los verbos marcados con un asterisco terminan en -ía o en -hua. Estos verbos pertenecen a la clase III.

Los verbos itztoc y yahua son irregulares y se encuentran marcados con un asterisco doble.

El verbo ax aqui, marcado con tres asteriscos, es usado muy frecuentemente en tercera persona del tiempo presente y muy raramente en primera o segunda del mismo tiempo. Aunque fue introducido en una lección anterior, será explicado detalladamente hasta la lección quinta.

Tiempo futuro

Los verbos en náhuatl se clasifican en tres clases. Para formar el tiempo futuro de los verbos de las clases I y II (los que no tienen asterisco) se les agregan -s para los sujetos en singular y -se para los sujetos en plural. Para formar el tiempo futuro de los verbos de la clase III (marcados con asterisco) se les suprime la -a y la -hua final y se le añade el sufijo correspondiente:

Persona	Singular	Plural
1 ^a	-s	-se
2 ^a	-s	-se
3 ^a	-s	-se

El sufijo -se fonéticamente es en realidad -sej pero la gente prefiere que se escriba sin la j final.

Nitequitis.	Voy a trabajar.
Titequitis.	(Ud.) va a trabajar.
Tequitis.	(El) va a trabajar.
Titequitise.	Vamos a trabajar.
Intequitise.	(Uds.) van a trabajar.
Tequitise.	(Ellos) van a trabajar.

Complete las siguientes oraciones:

__tequiti__.	Voy a trabajar.
__tequiti__.	(Ud.) va a trabajar.
__tequiti__.	(El) va a trabajar.
__tequiti__.	Vamos a trabajar.
__tequiti__.	(Uds.) van a trabajar.
__tequiti__.	(Ellos) van a trabajar.
Nijnotza__.	Voy a llamarle.
Tijnotza__.	(Ud.) va a llamarle.
Quinotza__.	(El) va a llamarle.
Tijnotza__.	Vamos a llamarle.
Inquinotza__.	(Uds.) van a llamarle.
Quinotza__.	(Ellos) van a llamarle.

Recuerde que a los verbos que terminan en -ía o -hua en presente, para formar el futuro se les suprime la -a y la -hua y se les agrega el sufijo correspondiente.

Nijpalehuía.	Le ayudo (a él).
Nijpalehuis.	Voy a ayudarle (a él).
Tijpalehuis.	(Ud.) va a ayudarle (a él).
Quipalehuis.	(El) va a ayudarle (a él).
Tijpalehuise.	Vamos a ayudarle (a él).
Inquipalehuise.	(Uds.) van a ayudarle (a él).
Quipalehuise.	(Ellos) van a ayudarle (a él).

Niquijtohua.	Lo digo.
Niquijtos.	Voy a decirlo.
Tiquijtos.	(Ud.) va a decirlo.
Quiijtos.	(El) va a decirlo.
Tiquijtose.	Vamos a decirlo.
Inquiijtose.	(Uds.) van a decirlo.
Quiijtose.	(Ellos) van a decirlo.

Complete el futuro de los siguientes verbos en singular y plural.

Observe que aunque casi nunca se usa la forma ax niaqui 'no estoy aquí', sí se usan las formas ax niaquis 'no estaré' y ax tiaquise 'no estaremos'.

Niyas.	Voy a ir.
Tiyase.	Vamos a ir.
Ni__s.	Voy a comprarlo.
Ti__se.	Vamos a comprarlo.
Ni__s.	Voy a tenerlo.
Ti__se.	Vamos a tenerlo.
Ni__s.	Voy a quererlo.
Ti__se.	Vamos a quererlo.
Ni__s.	Voy a hacerlo.
Ti__se.	Vamos a hacerlo.
Ni__s.	Voy a verlo.
Ti__se.	Vamos a verlo.
Ni__s.	Voy a leer.
Ti__se.	Vamos a leer.
Ni__s.	Voy a trabajar.
Ti__se.	Vamos a trabajar.
Ni__s.	Voy a estudiar.
Ti__se.	Vamos a estudiar.
Ni__s.	Voy a enseñar.
Ti__se.	Vamos a enseñar.

Ni _____ s.	Voy a leerlo.
Ti _____ se.	Vamos a leerlo.
Ni _____ s.	Voy a escribirlo.
Ti _____ se.	Vamos a escribirlo.
Ni _____ s.	Voy a pasar.
Ti _____ se.	Vamos a pasar.
Ni _____ s.	Voy a sentarme.
Ti _____ se.	Vamos a sentarnos.
Ax ni _____ s.	No voy a estar.
Ax ti _____ se.	No vamos a estar.
Ni _____ s.	Voy a estar (aquí).
Ti _____ se.	Vamos a estar (aquí).
Ni _____ s.	Voy a llamarle.
Ti _____ se.	Vamos a llamarle.
Ni _____ s.	Voy a ayudarle.
Ti _____ se.	Vamos a ayudarle.
Ni _____ s.	Voy a pagarle.
Ti _____ se.	Vamos a pagarle.
Ni _____ s.	Voy a darle.
Ti _____ se.	Vamos a darle.
Ni _____ s.	Voy a poder.
Ti _____ se.	Vamos a poder.
Ni _____ s.	Voy a decirlo.
Ti _____ se.	Vamos a decirlo.
Ni _____ s.	Voy a pronunciarlo.
Ti _____ se.	Vamos a pronunciarlo.
Ni _____ s.	Voy a ir aprendiéndolo.
Ti _____ se.	Vamos a ir aprendiéndolo.
Ni _____ s.	Voy a decirle.
Ti _____ se.	Vamos a decirle.

Aunque el verbo quinequi 'lo quiere' es un verbo independiente, es también un verbo auxiliar y el verbo que le sigue se presenta siempre en tiempo futuro.

Quinequi quichihuas. (El) quiere hacerlo.

Ax quinequi quichihuas.	(El) no quiere hacerlo.
Quinequi quicohuas.	(El) quiere comprarlo.
Ax quinequi quicohuas.	(El) no quiere comprarlo.

Complete las siguientes oraciones:

Nijnequi nijchihuas.	Quiero hacerlo.
_____ nijcohuas.	Quiero comprarlo.
_____ nijnotzas.	Quiero llamarle (a él).
_____ nijpiyas.	Quiero tenerlo.
_____ niquitas.	Quiero verlo.
_____ nitequitis.	Quiero trabajar.
_____ niyas.	Quiero ir.
_____ nimosehuis.	Quiero sentarme.
_____ nimitzpalehuis.	Quiero ayudarle (a Ud.).
_____ nimitztlaxtlahuis.	Quiero pagarle (a Ud.).
_____ nimitzmacas.	Quiero dárselo (a Ud.).

De acuerdo al ejemplo, complete las siguientes frases.

¿Ax quinequi quichihuas?	¿(El) no quiere hacerlo?
¿Ax quinequi _____?	¿(El) no quiere comprarlo?
¿Ax quinequi _____?	¿(El) no quiere llamarle (a él)?
¿Ax quinequi _____?	¿(El) no quiere tenerlo?
¿Ax quinequi _____?	¿(El) no quiere verlo?
¿Ax quinequi tequitis?	¿(El) no quiere trabajar?
¿Ax quinequi _____?	¿(El) no quiere ir?
¿Ax quinequi _____?	¿(El) no quiere sentarse?
¿Ax quinequi mitzpalehuis?	¿(El) no quiere ayudarle (a Ud.)?
¿Ax quinequi _____?	¿(El) no quiere pagarle (a Ud.)?
¿Ax quinequi _____?	¿(El) no quiere dárselo (a Ud.)?

Observe que los verbos tequiti 'trabajar', yahua 'ir' y mosehuía 'sentarse' son intransitivos y carecen de complemento.

Diálogo

El trabajo en la milpa

- Pedro: Buenas tardes, señor.
- Tomás: Buenas tardes. ¿A dónde fue?
- Pedro: Fui a mi milpa. Fui a varear frijol.
- Tomás: ¿Ya está seco su frijolar?
- Pedro: Sí, está bien seco.
- Tomás: ¿Qué día lo sembró?
- Pedro: El cinco de septiembre.
- Tomás: ¿Cuántos cuartillos de frijol sembró?
- Pedro: Sembré ocho cuartillos, pero los conejos y los pájaros se comieron mucho.
- Tomás: Hay tejones y muchas tusas en mi milpa. ¡Ya no sé qué hacer con ellos!
- Pedro: Cerca de mi milpa hay muchos árboles grandes y muchas ardillas pasan por las ramas. Ayer vi seis en un solo árbol.
- Tomás: Es duro nuestro trabajo en la milpa. Pues ya me voy a la casa. Nos vemos mañana.
- Pedro: Sí, señor. Hasta mañana.

Nota cultural:

Cada familia tiene su propia milpa, pero generalmente ésta es demasiado pequeña y se encuentra en alguna pendiente. Acostumbran sembrar dos veces al año y tienen que pasar mucho tiempo cuidando y vigilando sus cosechas de los pájaros y otros animales.

Mocamahuíaj.

Miltequitl

- Pedro: Tiotlaquilti tate.
- Tomás: Tiotlaquilti. ¿Canque tiyajqui?
- Pedro: Na niyajqui nomila. Niehuitequito.
- Tomás: ¿Huajquía moemil?
- Pedro: Quena, nelía cuali huactoc.
- Tomás: ¿Tlen tonal tijtojqui?
- Pedro: Ipan macuili itequi septiembre.
- Tomás: ¿Quesqui cuartiya etl tijtojqui?
- Pedro: Nijtojqui chicueyi cuartiya. Pero cuatochime huan totome quicuaque miac.
- Tomás: Itztoque pesojme huan miac tosame ipan nomila. ¡Ayoc nijmati tlachqui niquinchiuilis!
- Pedro: Nechca nomila onca miac cuatini huejhueyi. Cuapanoj miac tocontzitzi. Yalhuaya niqunitac chिकासeme ipan san se cuahuitl.
- Tomás: Ohui ni tomiltequi. Huajca ya niyahua nocha. Timopantise mostla.
- Pedro: Quena tate. Hasta mostla.

Expresiones útiles

¿Canque tiyajqui?	¿A dónde fue (Ud.)?
Niyajqui tianquis.	Fui a la plaza.
¿Canque inyajque?	¿A dónde fueron (Uds.)?
Tiyajque tocha.	Fuimos a nuestra casa.
¿Canque yajqui Juan?	¿A dónde fue Juan?
Yajqui imila.	Fue a su milpa.
Timopantise mostla.	Nos vemos mañana.
Timomelahuaj mostla.	Nos vemos mañana.
Timomelahuase mostla.	Nos vemos mañana.

* Observe que éste es un verbo conjugado en tiempo presente pero cuyo significado está en tiempo futuro.

Suplemento al diálogo:

¿Canque tiyajqui yalhuaya?	¿A dónde fuiste ayer?
Niyajqui tianquis.	Fui a la plaza.
¿Tlachqui tijcojqui?	¿Qué compraste?
Nijcojqui etl ihuaya cafe.	Compré frijol y café.
Patiyo cafe ama.	El café está caro ahora.
Quena, patiyo, pero ya tlanqui tlen nijpixqui.	Sí, está caro, pero ya se me acabó lo que tenía.
¿Noja tijpiya etl?	¿Todavía tienes frijol?
Nijpixqui miac etl hasta enero, pero ama ya tlanqui.	Tenía mucho frijol hasta enero, pero ya se me acabó.

¿Canque titequitic viernestica?	¿Dónde trabajaste el viernes pasado?
Nijpalehuijqui Francisco.	Le ayudé a Francisco.
¿Quesqui mitztlaxtlahuijqui?	¿Cuánto te pagó?
Nechtlaxtlahuijqui veinte.	Me pagó veinte pesos.
¿Ax tijpiya motequi tlen ta?	¿No tienes tu propio trabajo?
Quena, pero nijnejqui nijpalehuis pampa quipixqui miac tequitl.	Sí, pero quise ayudarle porque tenía mucho trabajo.
¿Tijtlachilijqui médico yalhuaya?	¿Consultaste al médico ayer?
Quena, nijtlachili. Nechmacac se ome pastiyas huan ya nijtolo. Achi cuali nijmachilía ama.	Sí, le consulté. Me dio unas pastillas y ya me las tomé. Me siento un poco mejor ahora.
Cualtitoc tate, timomelahuaj mostla.	Está bien señor, nos vemos mañana.
Quena, hasta mostla.	Sí, hasta mañana.

Ejercicios

Complete correctamente las siguientes oraciones:

¿Tlachqui quicua Enrique?	¿Qué está comiendo Enrique?
Quicua tlaxcali.	Está comiendo tortillas.
_____ etl.	Está comiendo frijoles.
_____ pantzi.	Está comiendo pan.
_____ nacatl.	Está comiendo carne.
_____ se tecsistli.	Está comiendo un blanquillo.
_____ se lalax.	Está comiendo una naranja.
_____ se otonlalax.	Está comiendo una mandarina.
¿Tlachqui tijcuaqui ta?	¿Qué comió Ud.?
Nijcuaqui tlaxcali.	Comí tortillas.
_____ etl.	Comí frijoles.
_____ pantzi.	Comí pan.
_____ nacatl.	Comí carne.
_____ se tecsistli.	Comí un blanquillo.

_____ se lalax.	Comí una naranja.
_____ se otonlalax.	Comí una mandarina.
¿Tlachqui quii Luisa?	¿Qué está tomando Luisa?
Quii se tzopelat1.	Está tomando un refresco.
_____ atl.	Está tomando agua.
_____ cafe.	Está tomando café.
_____ atoli.	Esta tomando atole.
_____ ipajhui.	Está tomando su medicina.
¿Tlachqui tiquic ta?	¿Qué tomó Ud.?
Niquic se tzopelat1.	Tomé un refresco.
_____ atl.	Tomé agua.
_____ cafe.	Tomé café.
_____ atoli.	Tomé atole.
_____ nopajhui.	Tomé mi medicina.
¿Tlachqui quinequi quichihuas Rosa?	¿Qué quiere hacer Rosa?
Quinequi quicohuas se cueyit1.	Quiere comprar una falda.
_____ se yoyomit1.	Quiere comprar una tela.
_____ se comit1.	Quiere comprar una olla.
_____ se ojoyoli.	Quiere comprar un cántaro.
_____ se comali.	Quiere comprar un comal.
¿Tlachqui tijnejqui tijcohuas?	¿Qué quería* comprar (Ud.)?
Nijnejqui nijcohuas nacatl.	Quería comprar carne.
_____ etl.	Quería comprar frijol.
_____ chili.	Quería comprar chile.
_____ sintli.	Quería comprar maíz.
_____ cuaxilot1.	Quería comprar plátanos.
_____ tecsistli.	Quería comprar blanquillos.
_____ se tzonacahuili.	Quería comprar un sombrero.

* Observe que en náhuatl tijnejqui 'quiso' está en tiempo pasado y no en copretérito.

¿Tlachqui tequit1 quipiya ya?	¿Qué trabajo tiene él (o ella)?
Ya quinamaca yoyomit1.	El vende ropa.
Ya se tlamachtijquet1.	El es maestro.
Ya se tisquet1.	Ella es molendera.
Ya se tepajtijquet1.	El es un médico.
Ya se tlanahuatijquet1.	El es un gobernador.
Ya se tetequipanojquet1.	Ella es una sirvienta.

¿Tlachqui tequit1 tijpiya ta?	¿Qué trabajo tiene Ud.?
Na nijnamaca yoyomit1.	Yo vendo ropa.
Na nitlamachtijquet1.	Yo soy maestro.
Na nitisquet1.	Yo soy molendera.
Na nitlanahuatijquet1.	Yo soy un gobernador.
Na nitepajtijquet1.	Yo soy un médico.
Na nitetequipanojquet1.	Yo soy una sirvienta.
¿Tlachqui tijpiya ipan moyoyoncoxtal?	¿Qué tienes en tu saco?
Nijpiya se guitarra.	Tengo una guitarra.
Nijpiya _____.	Tengo tela.
Nijpiya _____.	Tengo frijol.
Nijpiya _____.	Tengo maíz.
¿Tlen horas ama?	¿Qué hora es?
Tiitztoque ipan chicome horas.	Son las siete.
Tiitztoque ipan chicueyi horas.	Son las ocho.
Tiitztoque ipan chicnahui horas.	Son las nueve.
Tiitztoque ipan majtlactli horas.	Son las diez.
¿Tlen tonali tiitztoque ama?	¿A qué fecha estamos hoy?
Ama tiiztoque ipan eyi tlen abril.	Hoy estamos en el tres de abril.
_____ nahui _____.	Hoy estamos en el cuatro de abril.
_____ macuili _____.	Hoy estamos en el cinco de abril.
_____ chicuase _____.	Hoy estamos en el seis de abril.
_____ chicome _____.	Hoy estamos en el siete de abril.
¿Tlen horas quisas nopa teposcahuayo?	¿A qué horas sale el autobús?
Quisas tlajcotona.	Va a salir a mediodía.
Quisas tlajcoyohual.	Va a salir a medianoche.
Quisas ijnaloc cualca.	Va a salir en la mañana temprano.

Quisas tiotlac. Va a salir en la tarde.

¿Quema quisqui Paco? ¿Cuándo salió Paco?
Quisqui _____ Salió a mediodía.
Quisqui _____ Salió a medianoche.
Quisqui _____ Salió en la mañana temprano.
Quisqui _____ Salió en la tarde.

¿Tlen horas quitlapohuaj ne tienda? ¿A qué horas abren la tienda?
Quitlapohuaj ipan chicome horas. Abren a las siete.

¿Tlen horas pehua tlamachtía? ¿A qué horas empieza la clase?
Pehua ipan chicueyi horas. Empieza a las ocho.

¿Tlen horas quisase escuela? ¿A qué horas salen de la escuela?
Quisase macuili horas ica tiotlac. Salen a las cinco de la tarde.

Notas Gramaticales

Los verbos en náhuatl se clasifican en tres clases de acuerdo a la manera en que forman su tiempo pasado.

Clase I

Al formarse el pasado en estos verbos el radical no cambia. Cuando el sujeto es singular, se agrega el sufijo -c y cuando es plural, se agrega -que (fonéticamente -quej).

Nitequiti.	Trabajo.
Titequitij.	Trabajamos.
Nitequitic.	Trabajé.
Titequitic.	(Ud.) trabajó.
Tequitic.	(El) trabajó.
Titequitique.	Trabajamos.
Intequitique.	(Uds.) trabajaron.
Tequitique.	(Ellos) trabajaron.

Complete los siguientes verbos en tiempo pasado:

Niquita__.	Lo vi.
Tiquita__.	(Ud.) lo vio.
Quiita__.	(El) lo vio.
Tiquita__.	Lo vimos.
Inquiita__.	(Uds.) lo vieron.
Quiita__.	(Ellos) lo vieron.
Nijmaca__.	Lo di. o Se lo di (a él).
Tij__.	(Ud.) lo dio. o Se lo dio (a él).
Qui__.	(El) lo dio. o Se lo dio (a él).
Tij__.	Lo dimos. o Se lo dimos (a él).
Inqui__.	(Uds.) lo dieron. o Se lo dieron (a él).
Qui__.	Ellos lo dieron. o Se lo dieron (a él).
Nipano__.	Pasé.
_____.	(Ud.) pasó.
_____.	(El) pasó.
_____.	Pasamos.
_____.	(Uds.) pasaron.
_____.	(Ellos) pasaron.

Clase II

A los verbos de esta clase que constan de una sola sílaba se les agregan los sufijos -qui para singular y -que para plural.

Nijcua.	Estoy comiéndolo.
Tijcuaj.	Estamos comiéndolo.
Nijcuaqui.	Lo comí.
Tijcuaqui.	(Ud.) lo comió.
Quicuaqui.	(El) lo comió.
Tijcuaque.	Lo comimos.
Inquicuaque.	(Uds.) lo comieron.
Quicuaque.	(Ellos) lo comieron.

Los verbos de más de una sílaba para formar su tiempo pasado suprimen la vocal final y la última consonante sufre los siguientes cambios: hu, qu, c y cu se convierten en j, m en n y y en x.

Presente (-v) hu, qu, c, cu a j; -qui
y a x, m a n

Nijcohua	→	nijcohu	→	nijcoj	→	nijcoj-qui	Lo compré.
Nijnequi	→	nijnequ	→	nijnej	→	nijnej-qui	Lo quise.
Nijtoaca	→	nijtoc	→	nijtoj	→	nijtoj-qui	Lo sembré.
Nijtzacua	→	nijtzacu	→	nijtzaj	→	nijtzaj-qui	Lo cerré.
Tlami	→	tlam	→	tlan	→	tlan-qui	Se acabó.
Nijpiya	→	nijpiy	→	nijpix	→	nijpix-qui	Lo tuve.
Nicochi	→	nicoch	→	nicoch	→	nicoch-qui	Dormí.

Niyahua tianquis.	Voy a la plaza.
Niyajqui tianquis.	Fui a la plaza.
Tiyajqui tianquis.	(Ud.) se fue a la plaza.
Yajqui tianquis.	(El) se fue a la plaza.
Tiyajque tianquis.	Fuimos a la plaza.
Inyajque tianquis.	(Uds.) se fueron a la plaza.
Yajque tianquis.	(Ellos) se fueron a la plaza.

Complete correctamente las siguientes oraciones en tiempo pasado, tomando en cuenta que los verbos son de la clase II.

Nijtoaca sintli.	Siembro maíz.
Nijtoajqui sintli.	Sembré maíz.
Tij _____.	(Ud.) sembró maíz.
Qui _____.	(El) sembró maíz.
Tij _____.	Sembramos maíz.
Inqui _____.	(Uds.) sembraron maíz.
Qui _____.	(Ellos) sembraron maíz.

Nijchihua. Lo hago.

Nijchijqui.

Nimocuepa.

Nimocuepqui.

Nijnequi tlaxcali.

Nijnejqui tlaxcali.

Nijpiya etl.

Nijpixqui etl.

*Observe que en náhuatl nijpixqui 'lo tuve' está en tiempo pasado y no en copretérito.

Clase III

Los verbos que forman la clase III terminan en -ía y -hua. Estos verbos forman su pasado de dos maneras diferentes cuando el sujeto es singular: 1) -a y -hua pueden ser sustituidas por un saltillo, que no se escribe, o 2) -a y -hua pueden ser sustituidas por -j y se agrega -qui.

Cuando el sujeto es plural, la -a y la -hua finales se sustituyen por -j y se agrega -que.

Niquilhúa.

Lo hice.

(Ud.) lo hizo.

(El) lo hizo.

Lo hicimos.

(Uds.) lo hicieron.

(Ellos) lo hicieron.

Regreso.

Regresé.

(Ud.) regresó.

(El) regresó.

Regresamos.

(Uds.) regresaron.

(Ellos) regresaron.

Quiero tortillas.

Quería tortillas.

(Ud.) quería tortillas.

(El) quería tortillas.

Queríamos tortillas.

(Uds.) querían tortillas.

(Ellos) querían tortillas.

Tengo frijol.

*Tenía frijol.

(Ud.) tenía frijol.

(El) tenía frijol.

Teníamos frijol.

(Uds.) tenían frijol.

(Ellos) tenían frijol.

Le digo (a él).

Niquilhui.	o	Niquilhuijqui.	Le dije (a él).
Tiquilhui.	o	Tiquilhuijqui.	(Ud.) le dijo (a él).
Quiilhui.	o	Quiilhuijqui.	(El) le dijo (a él).
Tiquilhuijque.			Le dijimos (a él).
Inquiilhuijque.			(Uds.) le dijeron (a él).
Quiilhuijque.			(Ellos) le dijeron (a él).
Niquijtohua.			Lo digo.
Niquijto.	o	Niquijtojqui.	Lo dije.
Tiquijto.	o	Tiquijtojqui.	(Ud.) lo dijo.
Quiijto.	o	Quiijtojqui.	(El) lo dijo.
Tiquijtojque.			Lo dijimos.
Inquiijtojque.			(Uds.) lo dijeron.
Quiijtojque.			(Ellos) lo dijeron.

Complete correctamente las siguientes oraciones en el tiempo pasado, tomando en cuenta que los verbos son de la clase III.

Nijpalehuía.			Le ayudo.
Nijpalehui.	o	_____.	Le ayudé (a él).
_____.	o	_____.	(Ud.) le ayudó (a él).
_____.	o	_____.	(El) le ayudó (a él).
_____.			Le ayudamos (a él).
_____.			(Uds.) le ayudaron (a él).
_____.			(Ellos) le ayudaron (a él).
Nimotlalohua.			Estoy corriendo.
_____.	o	_____.	Corrí.
_____.	o	_____.	(Ud.) corrió.
_____.	o	_____.	(El) corrió.
_____.			Corrimos.
_____.			(Uds.) corrieron.
_____.			(Ellos) corrieron.

Complete las siguientes oraciones con la forma correcta del tiempo pasado.

¿Quema tiyajqui? _____ yalhuaya.	¿Cuándo fue (Ud.)? Fui ayer.
¿Quema yajqui? _____ yalhuaya.	¿Cuándo fue (él)? Fue ayer.
¿Quema inquitojque? _____ caxtoliya.	¿Cuándo lo sembraron (Uds.)? Lo sembramos hace quince días.
¿Ya tijcuaqui tlaxcali? Quena, ya _____.	¿Ya se comió (Ud.) las tortillas? Sí, ya me las comí.
¿Tlachqui inquicojque? _____ etl.	¿Qué compraron (Uds.)? Compramos frijol.
¿Canque titequitic yalhuaya? _____ nomila.	¿Dónde trabajó (Ud.) ayer? Trabajé en mi milpa.

Conteste las siguientes preguntas:

¿Tiquiic se tzopelat1 o atl?	¿Tomó (Ud.) un refresco o agua?
¿Timosehuijqui o titequitic?	¿Descansó (Ud.) o trabajó?
¿Yajque ama o yalhuaya?	¿Se fueron (ellos) hoy o ayer?
¿Inquinitaque tosame o pesojme?	¿Vieron (Uds.) tusas o tejones?
¿Tequitique o mosehuijque?	¿Trabajaron (ellos) o descansaron?

Cambie los siguientes verbos del tiempo futuro al pasado. (El número indica la clase a la que pertenece el verbo.)

¿Canque titequitis (I)?	¿Dónde va a trabajar (Ud.)?
¿Tlen tonal tijtocas (II)?	¿Qué día (Ud.) va a sembrarlo?
Totome quicuase (II) miac noe.	Los pájaros se van a comer mucho de mi frijol.
Niquinitas (I) totome huan pesojme.	Voy a ver pájaros y tejones.
Tijcohuase (II) etl.	Vamos a comprar frijol.

Inquipiyase (II) miac sintli.	(Uds.) van a tener mucho maíz.
Quipalehuise (III) Francisco.	(Ellos) van a ayudarle a Francisco.
Nechtlaxtlahuis (III) veinte.	(El) va a pagarme veinte.

Complete correctamente las siguientes preguntas, pasando los verbos que aparecen a la derecha al tiempo pasado. Siga el ejemplo que se da:

¿Tlachqui quicuaqui Enrique?	quicua (II)
¿Tlachqui _____ Enrique?	quii (I)
¿Tlachqui _____ ta ihuaya motata?	inquicohuaj (II)
¿Tlachqui _____ ta?	titlajcuilohua (III)
¿Tlachqui _____ ta ihuaya motata?	inquinequi (II)
¿Tlachqui _____ ta?	tijtolohua (III)
¿Tlachqui _____ ta?	mitzilhuía (III)
¿Tlachqui _____ ta ihuaya motata?	inquichihuaj (II)
¿Tlachqui _____ ta?	tiquita (I)
¿Tlachqui _____ ta?	mitzmaca (I)

Sustantivos

Casi todos los sustantivos terminan con los sufijos -tl, -tli, -li o -Ø. Los sustantivos animados, aquellos que denominan personas o animales, forman su plural suprimiendo los sufijos mencionados, con excepción de -li y sustituyéndolos por el sufijo -me (fonéticamente -mej).

Sufijo <u>-tl</u> :	conetl	niño, niña
	coneme	niños, niñas
	tototl	pájaro
	totome	pájaros
Sufijo <u>-tli</u> :	pesojtli	tejón
	pesojme	tejones
	chipojtli	garrapata
	chipojme	garrapatas
Sufijo <u>-li</u> :	chapoli	chapulín
	chapolime	chapulines
	totoli	guajolote
	totolime	guajolotes

Sufijo Ø:	chichi	perro
	chichime	perros
	tosa	tusa, topo
	tosame	tusas, topos

Hay muchos sustantivos que se derivan de verbos y éstos terminan con el sufijo -quetl en singular (-quetl representa al que realiza la acción). La mayoría de los sustantivos de este grupo forman el plural al agregar el sufijo -ni a la forma en presente del verbo; algunos otros suprimen la -tl del sufijo -quetl y la sustituyen por el sufijo -me; algunos otros usan ambas formas.

tisi	moler
tisquetl	molendera
tisini	molenderas
tlanahuatía	mandar
tlanahuatijquetl	gobernador
tlanahuatiáni	gobernadores
tepajtía	curar
tepajtijquetl	médico
tepajtiáni	médicos
tetequipanohua	servir
tetequipanojquetl	sirvienta
tetequipanohuani	sirvientas
tequiti	trabajar
tequitiquetl	trabajador
tequitini	trabajadores
camanalohua	hablar
camanalojquetl	hablante
camanalohuani	hablantes
mococohua	enfermarse
cocoxquetl	enfermo
cocoxqueme	enfermos
cocoyani	enfermos

tlamachtīa	enseñar
tlamachtijquetl	maestro
tlamachtiani	maestros
texima	cortar el pelo
texinquetl	peluquero
teximani	peluqueros

Complete el plural de las siguientes oraciones siguiendo el ejemplo que se da:

Niquitac se cuatochi.	Vi un conejo.
Niquinitac miac cuatochime.	Vi muchos conejos.
Niquitac se conetl.	Vi a un niño.
Niquinitac miac _____.	Vi a muchos niños.
Niquitac se pesojtli.	Vi un tejón.
Niquinitac miac _____.	Vi muchos tejones.
Niquitac se chipojtli.	Vi una garrapata.
Niquinitac miac _____.	Vi muchas garrapatas.
Niquitac se chapoli.	Vi un chapulín.
Niquinitac miac _____.	Vi muchos chapulines.
Niquitac se totoli.	Vi un guajolote.
Niquinitac miac _____.	Vi muchos guajolotes.
Niquitac se chichi.	Vi un perro.
Niquinitac miac _____.	Vi muchos perros.
Niquitac se tosa.	Vi una tusa.
Niquinitac miac _____.	Vi muchas tusas.

Complete el plural de las siguientes oraciones siguiendo el ejemplo que se da:

Nicani itztoc se tisquetl.	Aquí está una molendera.
Nicani itztoque miac tisini.	Aquí están muchas molenderas.
Nepa itztoc se tlanahuatijquetl.	Allí está un gobernador.
Nepa itztoque miac _____.	Allí están muchos gobernadores.
Nicani itztoc se cocoxquetl.	Aquí está un enfermo.
Nicani itztoque miac _____.	Aquí están muchos enfermos.

Nepa itztoc se tetequipanojquetl.	Allí está una sirvienta.
Nepa itztoque miac _____.	Allí están muchas sirvientas.
Nicani itztoc se tepajtijquetl.	Aquí está un médico.
Nicani itztoque miac _____.	Aquí están muchos médicos.
Nepa itztoc se tequitiquetl.	Allí está un trabajador.
Nepa itztoque miac _____.	Allí estan muchos trabajadores.

Algunos sustantivos terminan con el sufijo -tzi, el cual indica el diminutivo o expresa respecto. En estos sustantivos el plural se indica repitiendo el sufijo -tzi otra vez.

tocontzi	ardilla
tocontzitzitzi	ardillas
conetzi	niñito, niñita
conetzitzitzi	niñitos, niñitas
huehuentzi	viejito
huehuentzitzitzi	viejitos

Complete el plural:

Quipiya se conetzi.	(Ella) tiene un niño.
Quinpiya ome _____.	(Ella) tiene dos niños.
Niquitac se tocontzi.	Vi una ardilla.
Niquinitac miac _____.	Vi muchas ardillas.
Niquitac se tlacatl huehuentzi.	Vi a un hombre viejito.
Niquinitac miac tlacame _____.	Vi a muchos hombres viejitos.

Para formar el plural, algunos sustantivos inanimados suprimen las letras indicadas abajo y agregan el sufijo -tini (fonéticamente -tinij).

Los sustantivos con -tl pierden este sufijo:

ahuacatl	aguacate
ahuacatini	aguacates
altepetl	ciudad
altepetini	ciudades

Los sustantivos con -tli pierden este sufijo:

tepostli	cosa de metal
tepostini	cosas de metal
camojtli	camote
camojtini	camotes

Los sustantivos con -li pierden la i:

cali	casa
caltini	casas
tlali	tierra, país
tlaltini	tierras, países
comali	comal
comaltini	comales

Los sustantivos con \emptyset :

lalax	naranja
lalaxtini	naranjas

Complete el plural siguiendo el ejemplo que se da:

Nijpiya se ahuateml.	Tengo un aguacate.
Nijpiya miac ahuatemini.	Tengo muchos aguacates.
Niquitac se altepetl.	Vi una ciudad.
Niquitac miac _____.	Vi muchas ciudades.
Nijpixqui se camojtli.	Tenía un camote.
Nijpixqui miac _____.	Tenía muchos camotes.
Nijpanoc se cali.	Pasé una casa.
Nijpanoc miac _____.	Pasé muchas casas.
Niyajqui ipan seyoc tlali.	Fui a otro país.
Niyajqui ipan sequinoc _____.	Fui a otros países.
Nijcojqui se comali.	Compré un comal.
Nijcojqui miac _____.	Compré muchos comales.
Nijcojqui se lalax.	Compré una naranja.
Nijcojqui miac _____.	Compré muchas naranjas.

La mayoría de los sustantivos inanimados son iguales en su forma singular y plural, es decir, no cambian para pluralizarse.

Sustantivos con el sufijo -tl:

tlitl	fuego
miac tlitl	muchos fuegos

Sustantivos con el sufijo -tli:

tlapechtli	cama
miac tlapechtli	muchas camas

Sustantivos con el sufijo -li:

camanali	palabra
miac camanali	muchas palabras

Sustantivos sin sufijo (\emptyset):

coto	camisa
miac coto	muchas camisas

Complete el plural:

Niquitac se tlitl.	Vi un fuego.
Niquitac miac tlitl.	Vi muchos fuegos.
Nijcojqui se tlapechtli.	Compré una cama.
Nijcojqui miac _____.	Compré muchas camas.
Niquilhui se camanali.	Le dije una palabra.
Niquilhui miac _____.	Le dije muchas palabras.
Nijcojqui se coto.	Compré una camisa.
Nijcojqui miac _____.	Compré muchas camisas.

Observe que el complemento directo permanece en singular cuando se refiere a sustantivos plurales inanimados. Niquitac se altepetl.
Niquitac miac altepetini. 'Vi una ciudad.' 'Vi muchas ciudades.'

Diálogo

Lupita visita a Juana.

Lupita: Hola, Juana.
 Juana: Hola. Pásale. Siéntate, aquí está una silla.
 Lupita: Gracias. ¿Cómo estás hoy?
 Juana: Estoy algo enferma. Está llegando el tiempo cuando dé a luz. Y también mis niños están enfermos.
 Lupita: ¿De qué están enfermos tus niños?
 Juana: Tienen gripa.
 Lupita: ¿Cuántos días faltan todavía para que des a luz?
 Juana: Quizás dos semanas. ¿No conoces una muchacha que venga a molerme el maíz?
 Lupita: Sí, la hija de Herminia trabaja muy bien.
 Juana: Bueno. Y ahora, ¿cuánto gana una molendera?
 Lupita: Teresa y yo les pagamos a nuestras molenderas ciento cincuenta al mes.
 Juana: No es caro. La molendera de Chana quiere ganar doscientos.
 Lupita: ¿Quieres que le hable a la hija de Herminia? Vive cerca de nuestra casa.
 Juana: Sí, muy bien. Háblale para que me ayude.
 Lupita: Está bien. Voy a hablarle. Entonces ya me voy. Vendré a visitarte otra vez mañana.

Nota cultural:

Durante todo un mes después de dar a luz, la madre queda exenta de realizar cualquier trabajo pesado. En ese tiempo una sirvienta atiende el hogar; por lo general ésta es una adolescente o una viuda. Su trabajo es moler, acarrear agua, hacer el aseo de la casa, etc. Esta es una costumbre excelente que otras culturas harían bien en copiar.

Mocamahuíaj.

Lupita quipaxalohua Juana.

Lupita: Piali, nane.
 Juana: Piali. Xipano, ximosehuiqui. Nicani eltoc se siya.
 Lupita: Tlascamati. ¿Quejatza tiitztoc ama?
 Juana: Achi nimococohua. Nechca para nimococoxcahuis. Huan nojqúa mococohuaj noconeuhua.
 Lupita: ¿Tlachqui cocolistli quipiyaj moconeuhua?
 Juana: Yajuanti tzompiluij.
 Lupita: ¿Qesqui tonal noja polihui para ticocoxcatis?
 Juana: Huelis san caxtoli. ¿Ax tiquixmati se ichpocatl para nechtxilis?
 Lupita: Quena, iichpoca Herminia cuali tequiti.
 Juana: Cualtitoc. Huan ama, ¿quesqui quitlani se tisquetl?
 Lupita: Teresa huan na tiquintlaxtlahuijque totiscahua ciento cincuenta se metztli.
 Juana: Ax más patiyó. Nopa itisca Chana quitlanisnequi ome ciento.
 Lupita: ¿Ta tijnequi ma nijnotzas iichpoca Herminia? Itztoc nechca tocha.
 Juana: Quena, nelía cuali. Xijcamahui ma nechpalehuis.
 Lupita: Cualtitoc. Nijcamahuis. Huajca niyasa. Mostlayoc nimitzpaxaloqui.

Expresiones útiles

Nimitzpaxalohua. Xipano.	Le visito (a Ud.). Pásele.
Nimitzpaxaloqui. Ximosehui.	Vengo a visitarle (a Ud.). Siéntese.
Timitzpaxalohuaj. Xipanoca.	Le visitamos (a Ud.). Pasen (Uds.).
Timitzpaxaloquij. Ximosehuica.	Venimos a visitarle (a Ud.). Siéntense.
¿Quejatza tiitztoc? Niitztoc cuali.	¿Cómo está (Ud.)? Estoy bien.
¿Quejatza initztoque? Tiitztoque cuali.	¿Cómo están (Uds.)? Estamos bien.
¿Quejatza itztoc mocone? Itztoc cuali.	¿Cómo está su niño? Está bien.
¿Quejatza itztoque moconehua? Itztoque cuali.	¿Cómo están sus niños? Están bien.
Nihualasoc mostla. Quena, nelía cuali.	Vendré otra vez mañana. Sí, muy bien.
Tihualasejyoc mostla. Cualtitoc.	Vendremos otra vez mañana. Está bien.
Huajca niyasa. Hasta mostla.	Entonces ya me voy. Hasta mañana.
Huajca tiyahuijya. Hasta mostla.	Entonces ya nos vamos. Hasta mañana.

Adaptaciones del diálogo

Lupita:	Tonalti nane.
Juana:	Tonalti. Xipano, Ximosehuiqui.
Lupita:	Tlascamati. ¿Tlachqui tijchihua?
Juana:	Amantzi nimocuepqui nijpantito soquitl para se comali.

Lupita:	¿Tijchihuasnequi se comali?
Juana:	Quena, nijnequi nijchihuas se. Ayoc cuali tlen noaxca.
Lupita:	Chicueyiya nijchijqui se. Nijpanti soquitl nepa tomila. Nijnexutilijqui noichpoca quejatza quichihuas se comali.
Juana:	Cualtitoc. Na nijchihuasnequi se macuili. Huajca eltosa para niquinnamacati tianquis.
Lupita:	Cuali ni tonali pampa tona chicahuac.
Juana:	Quena, tlatotoniya.
Lupita:	Huajca ya nimosiacajqui se tlalochtli. Ya niyahua nocha.
Juana:	Cualtitoc, timoitase mostla.
Lupita:	Buenos días, Juana.
Juana:	Buenos días. Pásale, siéntate.
Lupita:	Gracias. ¿Qué estás haciendo?
Juana:	Acabo de regresar. Fui a buscar barro para un comal.
Lupita:	¿Quieres hacer un comal?
Juana:	Sí, quiero hacer uno. Ya no sirve el mío.
Lupita:	Hace ocho días hice uno. Encontré barro allí en nuestra milpa. Le enseñé a mi hija cómo hacer un comal.
Juana:	Qué bueno. Yo quiero hacer cinco. Entonces habrá para vender en la plaza.
Lupita:	Está bien este día porque hace sol fuerte.
Juana:	Sí, hace calor.
Lupita:	Bueno, ya descansé un momento. Ya me voy a la casa.
Juana:	Está bien, nos vemos mañana.

Ejercicios

Practique repitiendo estas expresiones y complete correctamente las oraciones.

¿Canque niitztoc?	¿Dónde estoy?
¿Canque ti _____?	¿Dónde está (Ud.)?
¿Canque _____ Gloria ?	¿Dónde está Gloria?
¿Canque tiitztoque?	¿Dónde estamos?
¿Canque in _____?	¿Dónde están (Uds.)?
¿Canque _____ Ana ihuaya Goya?	¿Dónde están Ana y Goya?
¿Canque itztoc Gerónimo?	¿Dónde está Gerónimo?
Itztoc Mexco.	Está en México.
_____ icha.	Está en su casa.
_____ calijtic.	Está adentro de la casa.
_____ calteno.	Está afuera de la casa.
_____ tequicali.	Está en la casa municipal.
_____ ipan tlatzactli.	Está en la cárcel.
¿Canque itztoque Gerónimo ihuaya Roberto?	¿Dónde están Gerónimo y Roberto?
Itztoque inincha.	Están en su casa.
_____ calijtic.	Están adentro de la casa.
_____ calteno.	Están afuera de la casa.
_____ tequicali.	Están en la casa municipal.
_____ ipan tlatzactli.	Están en la cárcel.
¿Quejatzá niitztoc?	¿Cómo estoy?
_____ tiitztoc?	¿Cómo está (Ud.)?
_____ itztoc Isabel?	¿Cómo está Isabel?
_____ tiitztoque?	¿Cómo estamos?
_____ initztoque?	¿Cómo están (Ud.)?
_____ itztoque?	¿Cómo están (ellos)?
Niitztoc cuali.	Estoy bien.
_____ cuali.	(Ud.) está bien.
_____ cuali.	(El) está bien.
_____ cuali.	Estamos bien.
_____ cuali.	(Uds.) están bien.
_____ cuali.	(Ellos) están bien.
Ax niitztoc cuali.	No estoy bien.
_____ cuali.	(Ud.) no está bien.
_____ cuali.	(El) no está bien.
_____ cuali.	No estamos bien.
_____ cuali.	(Uds.) no están bien.
_____ cuali.	(Ellos) no están bien.
¿Canque eltoc nopa amatl?	¿Dónde está el papel?
Eltoc ipan siya.	Está en la silla.

_____ nicaní.	Está aquí.
_____ nepa.	Está allí.
_____ nocha.	Está en mi casa.
¿Canque eltoque nopa siyas?	¿Dónde están las sillas?
Eltoque nicaní.	Están aquí.
_____ nepa.	_____ allí.
_____ nocha.	_____ en mi casa.
_____ tequicali.	_____ en la casa municipal.
_____ calijtic.	_____ adentro de la casa.
_____ calteno.	_____ afuera de la casa.
¿Quesqui xihuitl tijpiya?	¿Cuántos años tienes?
Nijpiya nahui xihuitl.	Tengo cuatro años.
_____ macuili xihuitl.	Tengo cinco años.
_____ majtlactli xihuitl.	Tengo diez años.
_____ caxtoli xihuitl.	Tengo quince años.
_____ caxtoli huan se xihuitl.	Tengo dieciséis años.
_____ sempohuali xihuitl.	Tengo veinte años.
¿Quesqui mesa onca?	¿Cuántas mesas hay?
Eltoc san se mesa.	Hay nada más una mesa.
Eltoque ome mesa.	Hay dos mesas.
_____ eyi mesa.	Hay tres mesas.
_____ nahui mesa.	Hay cuatro mesas.
¿Quesqui ipati ni coto?	¿Cuánto cuesta esta camisa?
_____ ni cueyitl?	¿Cuánto cuesta esta falda?
_____ ni costlaquemitl?	¿Cuánto cuesta este jorongo?
_____ ni yoyomitl?	¿Cuánto cuesta esta ropa?
_____ ni libro?	¿Cuánto cuesta este libro?
_____ ni pitzo?	¿Cuánto cuesta este puerco?
Ipati se peso.	Cuesta un peso.
_____ ome peso.	Cuesta dos pesos.
_____ eyi peso.	Cuesta tres pesos.
_____ nahui peso.	Cuesta cuatro pesos.
_____ se huan nahui.	Cuesta un peso cincuenta centavos.
_____ nahui tomi.	Cuesta cincuenta centavos.
_____ ome huan nahui.	Cuesta dos pesos cincuenta centavos.
_____ majtlactli peso.	Cuesta diez pesos.
¿Quesqui titlainama ta?	¿Cuánto cobra Ud.?
Na nitlainama macuili.	Yo cobro cinco.
¿Quesqui titlainama ipan moteposcahuayo?	¿Cuánto cobra (Ud.) en su carro?
Nitlainama chicuase.	Cobro seis.

¿Quesqui titlaima tinechhuicas Huejutla? ¿Cuánto cobra (Ud.) para llevarme a Huejutla?

Nimitzhuicas para caxtoli peso. Le llevo por quince pesos.

¿Ajqueya ne icha? ¿De quién es esa casa?

Nocha na. Es mi casa.

Mocha ta. Es su casa (de Ud.).

Icha ya. Es su casa (de él).

Tocha tojuanti. Es nuestra casa.

Imocha imojuanti. Es la casa de ustedes.

Inincha yajuanti. Es la casa de ellos.

¿Ajqueya iaxca ne chichi? ¿De quién es ese perro?

Ne chichi noaxca. Ese perro es mío.

Ne chichi moaxca. Ese perro es tuyo.

Ne chichi iaxca Antonio. Ese perro es de Antonio.

Ne chichi toaxca. Ese perro es de nosotros.

Ne chichi imoaxca. Ese perro es de ustedes.

Ne chichi ininaxca Pepe huan Jorge. Ese perro es de Pepe y Jorge.

Niquitac notisca. Vi a mi molendera.

_____ tlamachtijca. Vi a mi maestro.

_____ tepajtijca. Vi a mi médico.

_____ tetequipanojca. Vi a mi sirvienta.

_____ tlanahuatijca. Vi a mi gobernador.

Niquinitac notiscahua. Vi a mis molenderas.

_____ tlamachtijcahua. Vi a mis maestros.

_____ tepajtijcahua. Vi a mis médicos.

_____ tetequipanojcahua. Vi a mis sirvientas.

_____ tlanahuatijcahua. Vi a mis gobernadores.

¿Canque tiya? ¿A dónde va (Ud.)?

¿Quema tiya? ¿Cuándo va (Ud.)?

¿Quejatza tiya? ¿Cómo va (Ud.)?

¿Para tlen tiya? ¿Por qué va (Ud.)?

¿_____ tequiti? ¿Dónde trabaja (él)?

¿_____ tequiti? ¿Cuándo trabaja (él)?

¿_____ tequiti? ¿Cómo trabaja (él)?

¿_____ tequiti? ¿Por qué trabaja (él)?

¿Canque quuijto yas? ¿A dónde dijo que va a ir (él)?

¿_____ quuijto yas? ¿Cuándo dijo que va a ir (él)?

¿_____ quuijto yas? ¿Cómo dijo que va a ir (él)?

¿_____ quuijto yas? ¿Por qué dijo que va a ir (él)?

Monequi nitequitis. Tengo que trabajar.

_____ niyas. Tengo que ir.

_____ nijnamacas. Tengo que venderlo.

_____ nijcohuas. Tengo que comprarlo.

_____ nijchihuas. Tengo que hacerlo.

_____ niitztos nepa. Tengo que estar allí.

_____ nitisis. Tengo que moler.

Cambie los siguientes verbos al tiempo pasado. Después cámbielos al tiempo futuro. El número romano indica la clase a la que pertenece el verbo.

Niyahua tianquis. II Voy a la plaza.

Nijcohua sintli. II Compro maíz.

Nijchihua nocha. II Hago mi casa.

Niquita noichpoca. I Veo a mi hija.

Nijpiya etl. II Tengo frijol.

Nimosehuía nicaní. III Me siento aquí.

Tlami notequi. II Se acaba mi trabajo.

Nijpalehuía noicni. III Ayudo a mi hermano.

Nimitztlaxtlahuía motomi. III Te pago tu dinero.

Nijnotza nohuehue. II Llamo a mi esposo.

Nitequiti nicaní. I Trabajo aquí.

Niquijtohua "cualtitoc". III Digo "está bien".

Nimitzilhuía quena. III Te digo sí.

Nijtenquixtía cuali. III	Estoy pronunciándolo bien.
Nijmaca pajtli. I	Le doy medicina (a él).
Nimomachtía miac. III	Estudio mucho.
Nitlamachtía. III	Enseño.
Nitlapohua miac. II	Leo mucho.
Nitlajcuilohua quentzi. III	Escribo un poco.
Nijtoaca sintli. II	Siembro maíz.
Isocapa nimocuepa. II	Regreso pronto.
Isocapa nicochi. II	Duermo pronto.
Niqui pajtli. I	Tomo medicina.
Nipano nicaní. I	Paso aquí.
Nijcamahuía inana. III	Hablo a su mamá (de él).

Notas Gramaticales

El verbo 'ser'

Niitztoc cuali.	Estoy bien.
Niitztoc nicaní.	Estoy aquí.
Tiitztoc cuali.	(Ud.) está bien.
Tiitztoc nicaní.	(Ud.) está aquí.
Itztoc cuali.	(El) está bien.
Itztoc nicaní.	(El) está aquí.
Tiitztoque cuali.	Estamos bien.
Tiitztoque nicaní.	Estamos aquí.
Initztoque cuali.	(Uds.) están bien.
Initztoque nicaní.	(Uds.) están aquí.
Itztoque cuali.	(Ellos) están bien.
Itztoque nicaní.	(Ellos) están aquí.

El verbo itztoc es empleado al hablar de personas o animales y tiene dos sentidos. El primer sentido se refiere al estado de alguien. ¿Quejatza itztoc mohuehue? '¿Cómo está su esposo?'. El segundo sentido se refiere a la localización de alguien. ¿Canque itztoc mohuehue? '¿Dónde está su esposo?' El verbo itztoc no se usa con la forma negativa para decir que alguien no está en algún lugar. Para este fin se usa el verbo aquí con el negativo ax (véanse los ejemplos enseguida). Como el verbo itztoc es irregular, en lugar del tiempo presente se ha usado el presente perfecto.

Conteste las preguntas siguiendo el ejemplo que se da:

¿Quejatza tiitztoc? Niitztoc cuali.	¿Cómo está (Ud.)? Estoy bien.
¿Quejatza initztoque? _____	¿Cómo están (Uds.)? Estamos bien.
¿Quejatza itztoc mocone? _____	¿Cómo está su niño? Está bien.
¿Quejatza itztoque moichpocahua? _____	¿Cómo están sus hijas? Están bien.

Conteste con el negativo siguiendo el ejemplo:

¿Quejatza tiitztoc? Ax niitztoc cuali.	¿Cómo está (Ud.)? No estoy bien.
¿Quejatza initztoque? _____	¿Cómo están (Uds.)? No estamos bien.
¿Quejatza itztoc mocone? _____	¿Cómo está su niño? No está bien.
¿Quejatza itztoque moichpocahua? _____	¿Cómo están sus hijas? No están bien.

Conteste las siguientes preguntas usando la forma correcta de itztoc.

¿Canque itztoc mohuehue? _____ nicaní.	¿Dónde está su esposo? Está aquí.
---	--------------------------------------

¿Canque itztoque moichpocahua?
_____ nepa. ¿Dónde están sus hijas?
Están allí.

¿Canque tiitztoc?
_____ nicani. ¿Dónde está (Ud.)?
Estoy aquí.

El verbo aqui se usa siempre con la forma negativa. La 1ª y 2ª personas se usan muy rara vez en tiempo presente, pero las incluimos aquí para presentar todas las formas:

Ax niaqui. No estoy.

Ax tiaqui. No está (Ud.).

Ax aqui. No está (él).

Ax tiaquij. No estamos.

Ax inaquij. No están (Uds.).

Ax aqui. No están (ellos).

Conteste las preguntas usando el negativo siguiendo el ejemplo:

¿Ax aqui mohuehue?
Axtle, ax aqui. ¿No está su esposo?
No, no está.

¿Ax aqui. yajuanti?
_____. ¿No están ellos?
No, no están.

¿Ax aqui yaja?
_____. ¿No está él?
No, no está.

El verbo eltoc se usa solamente en 3ª persona y se refiere a la situación o al estado de cosas inanimadas. La forma plural es eltoque.

¿Hasta canque eltoc momila?
Eltoc hasta nepa. ¿Hasta dónde está su milpa
(de Ud.)?
Está por allá.

¿Canque eltoque motoma?
Eltoque calijtic. ¿Dónde están sus tomates?
Están adentro de la casa.

¿Canque eltoc mocha?
Eltoc nopano. ¿Dónde está su casa (de Ud.)?
Está allí.

¿Quejatza eltoc momila?
Eltoc cuali. ¿Cómo está su milpa (de Ud.)?
Está bien.

Complete cada frase con la forma correcta de eltoc:

¿Canque eltoc se siya?
Nicani _____. ¿Dónde está una silla?
Aquí está una silla.

¿Canque eltoque notoma?
_____ calijtic. ¿Dónde están mis tomates?
Están adentro de la casa.

¿Hasta canque eltoc imil?
_____ hasta nepa. ¿Hasta dónde está su milpa (de él)?
Está hasta allá.

¿Canque eltoc mocha?
_____ nopano. ¿Dónde está su casa (de Ud.)?
Está allí.

¿Quejatza eltoc momila?
_____ cuali. ¿Cómo está su milpa (de Ud.)?
Está bien.

Los prefijos que indican posesión

Para formar los sustantivos poseídos se agrega un prefijo que indica la persona del poseedor:

no	mi	to-	nuestro
mo-	su (de Ud.)	imo-	su (de Uds.)
i-	su (de él)	inin-, ini-, in-	su (de ellos)

Cuando el sustantivo termina con el sufijo -tl, -tli, o -i (después de l), se suprime el sufijo y se agrega el prefijo poseedor.

Ejemplo de sustantivo con el sufijo -tl: se ichpocatl 'una muchacha'

noichpoca	mi hija
moichpoca	su hija (de Ud.)

iichpoca	su hija (de él)
toichpoca	nuestra hija
imoichpoca	su hija (de Uds.)
ininichpoca	su hija (de ellos)

Ejemplo de sustantivo con el sufijo -tli: se tecomatl 'un patrón'

noteco	mi patrón
moteco	su patrón (de Ud.)
iteco	su patrón (de él)
toteco	nuestro patrón
imoteco	su patrón (de Uds.)
ininteco	su patrón (de ellos)

Ejemplo de sustantivo con el sufijo -(l)i: se tlapiyali 'un animal'

notlapiyal	mi animal
motlapiyal	su animal (de Ud.)
itlapiyal	su animal (de él)
totlapiyal	nuestro animal
imotlapiyal	su animal (de Uds.)
inintlapiyal	su animal (de ellos)

Ejemplo de sustantivo sin sufijo: se chichi 'un perro'

nochichi	mi perro
mochichi	su perro (de Ud.)
ichichi	su perro (de él)
tochichi	nuestro perro
imochichi	su perro (de Uds.)
ininchichi	su perro (de ellos)

Cuando se suprime el sufijo del sustantivo y la raíz termina en consonante que no sea -j, esta consonante también se suprime.

sintl	maíz	nosi	mi maíz
-------	------	------	---------

Los sustantivos que terminan en -mitl o -yitl al ser poseídos suprimen toda esta terminación. Algunos sustantivos que terminan en -huitl también suprimen toda su terminación al ser poseídos.

yoyomitl	tela	noyoyo	mi tela
cueyitl	falda	nocue	mi falda
cuahuitl	árbol	nocua	mi árbol
xihuitl	hierba	noxihui	mi hierba

A los sustantivos que al suprimírseles el sufijo resultan monosilábicos y terminan en -j, se les agrega el sufijo -hui además del prefijo poseedor.

pajtli	medicina
nopajhui	mi medicina
mopajhui	su medicina (de (Ud.))
ipajhui	su medicina (de él)
topajhui	nuestra medicina
imopajhui	su medicina (de Uds.)
ininpajhui	su medicina (de ellos)

se ojtli	un camino
noojhui	mi camino
moojhui	su camino (de Ud.)
iojhui	su camino (de él)
toojhui	nuestro camino
imoojhui	su camino (de Uds.)
ininojhui	su camino (de ellos)

A los sustantivos que terminan en quetl en su forma natural, se les agrega el prefijo poseedor y el sufijo -quetl cambia a -ca.

se tisquetl	una molendera
notisca	mi molendera
se tlamachtijquetl	un maestro
notlamachtijca	mi maestro
se tlanahuatijquetl	un gobernador
notlanahuatijca	mi gobernador
se tetequipanojquetl	una sirvienta
notetequipanojca	mi sirvienta

El plural de los sustantivos poseídos se forma agregándoles el sufijo -hua (en lugar de -me o -tini que señalan el plural de los sustantivos no poseídos).

Compare

noichpocahua	mis hijas
noichpoca	mi hija
ichpocatl	muchacha
ichpocame	muchachas
notecohua	mis patrones
noteco	mi patrón
tecotli	patrón
tecome	patrones
nocalihua	mis casas
nocali	mi casa
cali	casa
caltini	casas

notlapiyahlua	mis animales
notlapiyal	mi animal
tlapiyali	animal
tlapiyalime	animales
nochichihua	mis perros
nochichi	mi perro
chichi	perro
chichime	perros
nopajhuihua	mis medicinas
nopajhui	mi medicina
pajtli	medicina
pajtini	medicinas
noojhuihua	mis caminos
noojhui	mi camino
ojtli	camino
ojtli	caminos

Los sustantivos que en el singular poseído terminan en -ca (y en el singular no poseído en -quetl) forman el plural poseído añadiendo el sufijo -hua después de -ca.

Compare

notiscahua	mis molenderas
notisca	mi molendera
tisquetl	molendera
tisini	molenderas

notlamachtijcahua	mis maestros
notlamachtijca	mi maestro
tlamachtijquetl	maestro
tlamachtiani	maestros
notlanahuatijcahua	mis gobernadores
notlanahuatijca	mi gobernador
tlanahuatijquetl	gobernador
tlanahuatiiani	gobernadores
notetequipanojcahua	mis sirvientas
notetequipanojca	mi sirvienta
tetequipanojquetl	sirvienta
tetequipanohuani	sirvientas

Complete la forma posesiva indicada siguiendo el ejemplo que se da:

Niquitac nopa tectotli.	Vi al patrón (jefe).
Niquitac noteco.	Vi a mi patrón.
Nepa itztoc se ichpocatl.	Allí está una muchacha.
	Allí está su muchacha (de ellos).
Niquitac se tlapiyali.	Vi un animal.
	Vi mi animal.
Se chichi quicuaqui.	Un perro lo comió.
	Nuestro perro lo comió.
Nicani eltoc pajtli.	Aquí está medicina.
	Aquí está su medicina (de Uds).
Nepa itztoc se conetl.	Allí está un niño.
	Allí está su niño (de él).

Nijcohuas se chichi.	Voy a comprar un perro.
	Voy a comprar su perro (de Ud.).

Complete la forma posesiva en plural siguiendo el ejemplo que se da:

Niquitac se chichi.	Vi un perro.
Niquinitac nochichihua.	Vi mis perros.
Niquitac se ichpocatl nopano.	Vi a una muchacha allí.
	Vi a mis hijas allí.
Nijchijqui se cali.	Hice una casa.
	Hice sus casas (de Uds.).
Nepa itztoc nopa tectotli.	Allí está el patrón.
	Allí están nuestros patrones.

Complete la forma posesiva indicada:

Niquitac	Vi a su maestro (de Ud.).
Niquinitac	Vi a sus maestros (de Uds.).
Yajqui	Se fue mi gobernador.
Yajque	Se fueron nuestros gobernadores.
Quinotzqui	Llamó a su sirvienta (de ella).
Quininnotzqui	Llamó a sus sirvientas (de ellas).
Quitlaxtlahuijqui	(Ella) pagó a su molendera (de ella).
Quintlaxtlahuijque	(Ellas) pagaron a sus molenderas (de ellas).

Todos los sustantivos que se refieren a familiares o partes del cuerpo y el sustantivo que significa 'hogar' van acompañados siempre por un prefijo posesivo:

nonana	mi mamá
notata	mi papá
notlayi	mi tío
iicni	su hermano (de él)

ima la mano (de él)
iixtiyol el ojo (de él)
icha su hogar (de él)
mocha su hogar (de Ud.)

Complete la forma posesiva indicada:

Nijtlaxtlahuijqui _____. Pagué a su hermano (de Ud.).
Quinotzqui _____. (El) llamó a su papá (de él).
Niyajqui _____. Fui a su casa (hogar de Uds.).
Quinitac _____. (El) vio a sus maestros (de él).
Nijpanti _____. Encontré mi perro.
Nijcojqui _____. Compré su animal (de ellos).
Nimitzmacas _____. Voy a darle su medicina (de Ud.).
Quipalehuijqui _____. (Ella) ayudó a mi mamá.
Nechcocohua _____. Me duele la mano.
Quitlalijqui pajtli ipan _____. (El) le puso medicina en el ojo (de él).

Pronombres independientes

La forma corta de los pronombres en singular se emplea con más frecuencia que la forma completa, pero las dos indican lo mismo.

	Singular	Plural
1ª	na, naja 'yo'	tojuanti 'nosotros'
2ª	ta, taja 'usted'	imojuanti 'ustedes'
3ª	ya, yaja, 'él' yajaya	yajuanti 'ellos'

Complete las siguientes oraciones con el pronombre indicado:

¿Quejatza tiitztoc ama? ¿Cómo está (Ud.) hoy?
Na nimococohua. Yo estoy enfermo.

¿Canque itztoc motisca? ¿Dónde está su molendera
(de Ud.)?
_____ yajqui icha. Ella se fue a la casa.

¿Canque nitequitis? ¿Dónde voy a trabajar?
_____ titequitis nicani. Usted va a trabajar aquí.

¿Quesqui quitlanij inintiscahua? ¿Cuánto ganan sus molenderas
(de ellos)?
_____ quitlanij ome ciento. Ellas ganan doscientos.

¿Tlachqui inquicojque? ¿Qué compraron (Uds.)?
_____ tijcojque matzajtli. Nosotros compramos piña.

¿Canque titequitise? ¿Dónde vamos a trabajar?
_____ intequitise nopano. Ustedes van a trabajar allí.

¿Tlachqui tijchihua ta? ¿Qué está haciendo Ud.?
_____ ax tleno nijchihua. Yo no estoy haciendo nada.

¿Imojuanti inyajque tianquis? ¿Se fueron ustedes a la plaza?
Axtle, _____ ax tiyajque. No, nosotros no fuimos.

¿Quejatza itztoque moichpocahua? ¿Cómo están sus hijas?
_____ itztoque cuali. Ellas están bien.

¿Quema ticocoxcatis? ¿Cuándo va a dar a luz?
_____ nimococoxcahuis ni Yo voy a dar a luz durante este
metztli. mes.

¿Cuali tequiti Herminia? ¿Trabaja bien Herminia?
Quena, _____ tequiti cuali. Sí, ella trabaja bien.

Diálogo

Vendiendo en la plaza

- Pancho: Buenos días, señor.
 Chico: Buenos días. Hoy hace frío.
 Pancho: Sí, de veras hace frío. ¿A qué horas llegaste aquí?
 Chico: Llegué en la madrugada. Quiero vender una carga de maíz.
 Pancho: Está bien. Yo voy a vender un costal de chile.
 Chico: Hace ocho días me fui a Chicontepec. Allá dan un buen precio por el chile.
 Pancho: Entonces, mañana yo también voy a ir. Voy a llevar una carga de chile.
 Chico: Bueno. También yo quisiera ir pero no voy a tener tiempo. Voy a ir a ayudar a un amigo mío en su casa. Quiere hacer una puerta.
 Pancho: Claro, siempre hay que ayudar a nuestros amigos.
 Goyo: Buenos días, señores. Chico, ¿a cómo estás vendiendo tu maíz?
 Chico: Estoy vendiendo a ocho pesos el cuartillo.
 Goyo: ¿No me lo vendes a siete pesos?
 Chico: ¿Cuántos cuartillos vas a llevar?
 Goyo: Voy a llevar dos almudes.
 Chico: Entonces sí, te lo vendo a siete pesos. Ahorita voy a medirlo.

Nota cultural:

Algunas personas venden frijol, chile o maíz cuando lo tienen y no lo necesitan inmediatamente o necesitan dinero, aunque frecuentemente tienen que comprar las mismas cosas después para satisfacer las necesidades de la familia.

Mocamahuíaj.

Tlanamacaj ipan tianquis.

- Pancho: Tonalti tate.
 Chico: Tonalti. Tlaseseya ama.
 Pancho: Quena, nelía tlaseseya. ¿Tlachqui hora tiajsico nicani?
 Chico: Niajsico ijnaltzi. Nijnamacasnequi se tlamamali sintli.
 Pancho: Cualtitoc. Na nijnamacas se coxtali chili.
 Chico: Chicueyiya ninemito Chicontepec. Nepa achi cuali tlahcohuaj chili.
 Pancho: Huajca, mostla na no niyas. Nijhuicas se tlamamali chili.
 Chico: Cualtitoc. Na no nijnequi niyas pero ax nimoajxilis. Nijpalehuiti se nohuampo ipan icha. Quichihuasnequi icuapuerta.
 Pancho: Quena, nochipa monequi tiquinpalehuise tohuampoyohua.
 Goyo: Tonalti tates. Chico, ¿quesqui tijcahua mosi?
 Chico: Nijcahua chicueyi peso se cuartiya.
 Goyo: ¿Ax tinechnamaquiltis ica chicome peso?
 Chico: ¿Quesqui cuartiya tijhuicas?
 Goyo: Nijhuicas ome almo.
 Chico: Huajca quena, nimitznamaquiltis ica chicome peso. Amantzi nijyejyecos.

Expresiones útiles

¿Quesqui tijcahua mosi?	¿A cómo estás dando tu maíz?
Nijcahua chicueyi peso se cuartiya.	Estoy dando a ocho pesos el cuartillo.
Xinechnamaquilti.	Véndemelo.
Nimitznamaquiltía.	Te lo vendo.
Nimitznamaquiltis.	Te lo voy a vender.
Ax hueli nimitznamaquiltis.	No puedo vendértelo.
¿Ax hueli tinechnamaquiltis?	¿No puede vendérmelo?
Nijyejyecos.	Voy a medirlo.
Nimitzyejyecohuilis.	Te lo voy a medir.
¿Ax tijpiya se tlayejyecoli para tijyejyecos ne etl?	¿No tienes una medida para medir estos frijoles?
¿Quesqui kilo ietica?	¿Cuántos kilos pesa?
Ietica eyi kilo.	Pesa tres kilos.
¿Quesqui cuartiya tijhuicas?	¿Cuántos cuartillos vas a llevar?
Nijhuicas ome cuartiya.	Voy a llevar dos cuartillos.
Nijhuicas se tlamamali.	Voy a llevar una carga.
¿Quesqui cuartiya sintli tijtoca momila?	¿Cuántos cuartillos de maíz siembras en tu milpa?
Nijtoca chicuase cuartiya.	Siembro seis cuartillos.

Suplemento al diálogo

	El clima
Tlaseseya.	Hace frío.
Tlatotoniya.	Hace calor.
Tona.	Hay sol.

Tlaajaca.	Hay viento.
Tlamixtentoc.	Está nublado.
Tlaahuetzi.	Está lloviendo.
Tlapitzajahuuetzi.	Está lloviznando.

Ejercicios

Repita estas preguntas:

¿Tlaseseya?	¿Hace frío?
¿Tlatotoniya?	¿Hace calor?
¿Tona?	¿Hay sol?
¿Tlaajaca?	¿Hay viento?
¿Tlamixtentoc?	¿Está nublado?
¿Tlaahuetzi?	¿Está lloviendo?
¿Tlapitzajahuuetzi?	¿Está lloviznando?

Complete las siguientes oraciones siguiendo los ejemplos que se dan:

Quena, nelía	tlaseseya.	Sí, hace mucho frío.
_____	tlatotoniya.	Sí, hace mucho calor.
_____	tona.	Sí, hay mucho sol.
_____	tlaajaca.	Sí, hay mucho viento.
_____	tlamixtentoc.	Sí, está muy nublado.
_____	tlaahuetzi.	Sí, está lloviendo mucho.
_____	tlapitzajahuuetzi.	Sí, está lloviznando mucho.
Quena, achi	tlaseseya.	Sí, hace un poco frío.
_____	tlatotoniya.	Sí, hace un poco calor.
_____	tona.	Sí, hay poco sol.
_____	tlaajaca.	Sí, hay poco viento.
_____	tlamixtentoc.	Sí, está un poco nublado.
_____	tlaahuetzi.	Sí, está lloviendo un poco.
_____	tlapitzajahuuetzi.	Sí, está lloviznando un poco.

Axtle, ax tlaseseya.	No, no hace frío.
_____ tona.	No, no hay sol.
_____ tlatotoniya.	No, no hace calor.
_____ tlaajaca.	No, no hay viento.
_____ tlamixtentoc.	No, no está nublado.
_____ tlaahuetzi.	No, no está lloviendo.
_____ tlapitzajahuetzí.	No, no está lloviznando.

La palabra nojquía 'también' tiene una forma corta que es no.

Substituya la forma corta en las siguientes oraciones:

Na nojqúia niyas.	Yo también voy.
Na no niyas.	Yo también voy.
Ta nojqúia tiyas.	Ud. también va a ir.
_____.	Ud. también va a ir.
Yajaya nojqúia yas.	El también va a ir.
_____.	El también va a ir.
Tojuanti nojqúia tiyase.	Nosotros también vamos a ir.
_____.	Nosotros también vamos a ir.
Imojuanti nojqúia inyase.	Uds. también van a ir.
_____.	Uds. también van a ir.
Yajuanti nojqúia yase.	Ellos también van a ir.
_____.	Ellos también van a ir.

Repita estas expresiones:

¿Quema tiajsico?	¿Cuándo llegó (Ud.)?
Niajsico ijnaltzi.	Llegué temprano en la mañana.
Niajsico ama.	Llegué hoy.
Niajsico yalhuaya.	Llegué ayer.
Naijsico huiptlaya.	Llegué antier.
Niajsico nayopaya.	Llegué hace cuatro días.
Niajsico tlajcotona.	Llegué a mediodía.

Niajsico tiotlac.

Llegué en la tarde.

Niajsico tlajcoyohual.

Llegué a medianoche.

Complete las siguientes oraciones:

Quema ajsico?	¿Cuándo llegó (él)?
Ajsico ijnaltzi.	Llegó temprano en la mañana.
_____ ama.	Llegó hoy.
_____ yalhuaya.	Llegó ayer.
_____ huiptlaya.	Llegó antier.
_____ nayopaya.	Llegó hace cuatro días.
_____ tlajcotona.	Llegó a mediodía.
_____ tiotlac.	Llegó en la tarde.
_____ tlajcoyohual.	Llegó a medianoche.

¿Quema inajsicoj?

¿Cuándo llegaron (Uds.)?

Tiajsicoj _____.	Llegamos temprano en la mañana.
Tiajsicoj _____.	Llegamos hoy.
Tiajsicoj _____.	Llegamos ayer.
Tiajsicoj _____.	Llegamos antier.
Tiajsicoj _____.	Llegamos hace cuatro días.
Tiajsicoj _____.	Llegamos a mediodía.
Tiajsicoj _____.	Llegamos en la tarde.
Tiajsicoj _____.	Llegamos a medianoche.

Notas Gramaticales

Sufijos Direccionales

Frecuentemente los verbos en náhuatl presentan un sufijo que indica si el sujeto del verbo se acerca o se aleja del lugar donde se encuentra el que habla para desarrollar la acción. Indica también si la acción ha sido realizada (tiempo pasado), o si la acción no ha sido realizada (tiempo futuro o presente). De esta manera, al ser usado un sufijo direccional no es necesario emplear otro sufijo que indique el tiempo del verbo. Para formar el plural se agrega la terminación -j a los sufijos direccionales.

Con los verbos de las clases I y II se agregan los sufijos direccionales a la forma básica del verbo, o sea, la forma del tiempo presente.

Con los verbos de la clase III, se suprime la -a y la -hua del tiempo presente antes de agregar los sufijos direccionales.

Observe que estos cambios al radical del verbo son los mismos que le suceden a la forma básica antes de que se le agreguen los sufijos del tiempo futuro.

Cuadro de los Sufijos Direccionales

	Singular	Plural
Acercamiento		
Acción cumplida	-co	-coj
Acción no cumplida	-qui	-quij
Alejamiento		
Acción cumplida	-to	-toj
Acción no cumplida	-ti	-tij

Observe algunos ejemplos de direccionales que ya hemos visto en las lecciones anteriores:

Nijcohuati sintli ihuaya etl.	Voy a ir a comprar maíz y frijol. (Lección 1)
Xipano, ximosehuiqui.	Pasa, siéntate. (Lección 2)
Niehuitequito.	Fui a varear frijol. (Lección 4)
Mostlayoc nimitzpaxaloqui.	Vendré a visitarte otra vez mañana. (Lección 5)
¿Tlachqui hora tiajsico nicaní?	A qué horas llegaste aquí? (Lección 6)
Chicueyiya ninemito Chicontepec.	Hace ocho días me fui a Chicontepec. (Lección 6)
Nijpalehuiti se nohuampo.	Voy a ir a ayudar a un amigo. (Lección 6)

Repita estas oraciones:

Niehuitequito yalhuaya.	Fui a varear frijol ayer.
Tiehuitequitoj yalhuaya.	Fuimos a varear frijol ayer.

Niehuitequiti mostla. Voy a ir a varear frijol mañana.
Tiehuitequitij mostla. Vamos a ir a varear frijol mañana.

Ajsico* yalhuaya. (El) llegó ayer.
Ajsicoj yalhuaya. (Ellos) llegaron ayer.
Ajsiqui ama. (El) llega ahora.
Ajsiquij ama. (Ellos) llegan ahora.

* Observe que ajsico quiere decir 'vino a llegar' pero se traduce 'llegó'.

Complete las siguientes oraciones con los sufijos que faltan:

Nijcohua_____ sintli.	Voy a ir a comprar maíz.
Tijcohua_____ sintli.	Vamos a ir a comprar maíz.
Nijnamaca_____ chancaca.	Fui a vender pilón.
Tijnamaca_____ chancaca.	Fuimos a vender pilón.
Nijcohua_____ sintli ama.	Vengo a comprar maíz hoy.
Tijcohua_____ sintli ama.	Venimos a comprar maíz hoy.
Nijnamaca_____ sintli chicueyiya.	Vine a vender maíz hace ocho días.
Tijnamaca_____ sintli chicueyiya.	Vinimos a vender maíz hace ocho días.
Xitequiti_____.	Vaya a trabajar.
Xitequiti_____.	Vayan a trabajar.
Nitequiti_____ nomila yalhuaya.	Fui a trabajar en mi milpa ayer.
Titequiti_____ tomila yalhuaya.	Fuimos a trabajar en nuestra milpa ayer.
Xitequiti_____ nicaní.	Venga a trabajar aquí.
Xitequiti_____ nicaní.	Vengan a trabajar aquí.
Nitequiti_____ yalhuaya.	Vine a trabajar ayer.
Titequiti_____ yalhuaya.	Vinimos a trabajar ayer.
Xinechcohui_____ chancaca.	Vaya a comprarme pilón.
Xinechcohui_____ chancaca.	Vayan a comprarme pilón.
Niquita _____ se tlamachtijquetl.	Fui a ver a un maestro.
Tiquita _____ se tlamachtijquetl.	Fuimos a ver a un maestro.
Ximosehui_____.	Venga a sentarse.
Ximosehui_____.	Vengan a sentarse.

Monequi se pajtli.	Se necesita una medicina.
Quinmachtía coneme.	(El) enseña a los niños.
Momachtíaj coneme.	Los niños están estudiando.
Quicocohua ima.	Le duele la mano.
Mococohua nocone.	Mi niño está enfermo.
Xijsehui ne tlitl.	Apaga el fuego.
Ximosehui.	Siéntate.
Cuali quimatqui tequiti.	(El) supo cómo trabajar bien.
Ya momatqui nicani.	Ya se acostumbró aquí.
Repita estas oraciones. El número indica la clase del verbo.	
¿Tlachqui quichihuas Alfonso?	¿Qué va a hacer Alfonso?
Nechcuepilis se peso. (III)	Me va a devolver un peso.
Mocuepas mostla. (II)	Va a regresar mañana.
Quipatlas isiya. (I)	Va a cambiar su silla.
Mopatlas. (I)	Se va a cambiar (de casa).
Quipolos itomi. (III)	Va a perder su dinero.
Mopolos. (III)	Va a equivocarse.
Quicahuas ichamarra. (II)	Va a dejar su chamarra.
Mocahuas hasta mostla. (II)	Va a quedarse hasta mañana.
¿Tlachqui quichijqui Alfonso?	¿Qué hizo Alfonso?
Nechcuepili se peso.	Me devolvió un peso.
Mocuepqui yalhuaya.	Regresó ayer.
Quipatlac isiya.	Cambió su silla.
Mopatlac.	Se cambió (de casa).
Quipolojqui itomi.	Perdió su dinero.
Mopolo.	Se equivocó.

Quicajqui ichamarra.	Dejó su chamarra.
Mocajqui hasta ama.	Se quedó hasta hoy.
¿Tlachqui monequi quichihuas Sara?	¿Qué tiene que hacer Sara?
Monequi quitecas (II) iconetzi ipan itlapech.	Tiene que acostar a su niño en la cama.
Monequi motecas (II) ipan tlapechtli.	Tiene que acostarse en la cama.
Monequi motomahuas. (II)	Tiene que engordar.
Monequi quichicahuas (II) icone.	Tiene que curar a su niño.
Monequi mochicahuas. (II)	Tiene que sanar.
Monequi mococoxcahuis. (III)	Tiene que dar a luz.
¿Tlachqui quichijqui Sara?	¿Qué hizo Sara?
Quitejqui iconetzi ipan itlapech.	Acostó a su niño en la cama.
Motejqui ipan tlapechtli.	Se acostó en la cama.
Motomajqui.	Se engordó.
Quichicajqui icone.	Curó a su niño.
Mochicajqui.	Sanó.
Mococoxcahui.	Dio a luz.
Niquilhui niyas.	Le dije (a él) que voy a ir.
Tiquilhui tiyas.	(Ud.) le dijo (a él) que va a ir.
Quiilhui yas.	(El) le dijo (a él) que va a ir.
Tiquilhuijque tiyase.	Le dijimos (a él) que vamos a ir.
Inquiilhuijque inyase.	(Uds.) le dijeron que van a ir.
Quiilhuijque yase.	(Ellos) le dijeron que van a ir.
Nimoilhuía nijcohuas.	Pienso que voy a comprarlo.
Timoilhuía tijcohuas.	(Ud.) piensa que va a comprarlo.

Moilhuía quicohuas.	(El) piensa que va a comprarlo.
Timoilhuíaj tijcohuase.	Pensamos que vamos a comprarlo.
Inmoilhuíaj inquicohuase.	(Uds.) piensan que van a comprarlo.
Moilhuíaj quicohuase.	(Ellos) piensan que van a comprarlo.
Ax nechajxili.	No me cupo.
Ax mitzajxili.	No le cupo (a Ud.).
Ax quiajxili.	No le cupo (a él).
Ax techajxili.	No nos cupo.
Ax imechajxili.	No les cupo (a Uds.).
Ax quinajxili.	No les cupo (a ellos).
Ax nimoajxilis.	No tendré tiempo.
Ax timoajxilis.	(Ud.) no tendrá tiempo.
Ax moajxilis.	(El) no tendrá tiempo.
Ax timoajxilise.	No tendremos tiempo.
Ax inmoajxilise.	(Uds.) no tendrán tiempo.
Ax moajxilise.	(Ellos) no tendrán tiempo.
Nimotequihuía amantzi.	Ahorita estoy ocupado.
Timotequihuía amantzi.	Ahorita (Ud.) está ocupado.
Motequihuía amantzi.	Ahorita (él) está ocupado.
Timotequihuíaj amantzi.	Ahorita estamos ocupados.
Inmotequihuíaj amantzi.	Ahorita (Uds.) están ocupados.
Motequihuíaj amantzi.	Ahorita (ellos) están ocupados.
Nijtequihuía nomachete.	Uso mi machete.
Tijtequihuía nomachete.	(Ud.) usa mi machete.

Quitequihuía nomachete.	(El) usa mi machete.
Tijtequihuíaj nomachete.	Usamos mi machete.
Inquitequihuíaj nomachete.	(Uds.) usan mi machete.
Quitequihuíaj nomachete.	(Ellos) usan mi machete.

El prefijo mo- no siempre significa acción reflexiva. En algunos casos, mo- se ha incorporado al radical del verbo de tal manera que ya nunca se pierde, aún cuando se emplee el prefijo que señala el complemento directo.

Quinmonechcahuijqui yajuanti.	Se acercó a ellos.
Quinmocuitlahuíaj inincone-hua.	(Ellos) cuidan a los niños.

Además, en ciertos casos el prefijo mo- que indica la acción reflexiva se presenta inmediatamente antes de la mo- con la que principia el radical.

Yaja quimati quejatzá momocuitlahuis.	El sabe como cuidarse a sí mismo.
--	-----------------------------------

Otro verbo que lleva siempre el prefijo mo- es el verbo motlalohua 'correr':

Motlalohua chicahuac.	(El) corre rápido.
-----------------------	--------------------

Complete las siguientes oraciones usando la forma reflexiva:

Ti__itase.	Nos vemos.
Xi__sehuiqui.	Venga a sentarse.
Ni__machtis.	Voy a estudiar.
Ti__pantise mostla.	Nos vemos mañana.
Achi ni__cocohua.	Estoy algo enfermo.
Nechca para ni__cocoxcahuis.	Está llegando el tiempo de que dé a luz.
Ax __ajxilía.	(El) no tiene tiempo.
Ni__itac ipan tescatl.	Me vi en el espejo.
Ti__itaque ipan tescatl.	Nos vimos en el espejo.
__cuetpqui yalhuaya.	(El) regresó ayer.
__tlalohua.	(El) corre.
__patlac.	Se cambió.
__polo.	(El) se equivocó.
__cajqui hasta ama.	(El) se quedó hasta hoy.
__tejqui ipan itlapech.	(El) se acostó en la cama.
__tomahua.	(El) se está engordando.
__chicajqui.	(El) sanó.
__ilhuía yas.	(El) piensa que va a ir.

nequi se pajtli.
machtiáj coneme.
cocohua nocone.
tequihuía amantzi.
matqui nicaní.

Se necesita una medicina.
Los niños están estudiando.
Está enfermo mi niño.
Ahorita está ocupado.
Se acostumbró aquí.

El desiderativo

En la lección 2 aprendimos algunas construcciones que expresan un deseo, como qui-nequi qui-chihua-s '(él) quiere hacerlo'. Existe otra construcción gramatical que expresa el mismo significado. Se puede colocar la raíz nequi 'querer' inmediatamente después de la raíz chihua-s 'hacer' formando un radical compuesto: quichihuasnequi '(él) quiere hacerlo'. Observe que el sufijo -s, va enseguida de la raíz de la acción principal en ambos casos.

Quinequi quichihuas.	(El) quiere hacerlo.
Quichihuasnequi.	(El) quiere hacerlo.
Quinequi quicohuas.	(El) quiere comprarlo.
Quicohuasnequi.	(El) quiere comprarlo.
Quinequi tequitis.	(El) quiere trabajar.
Tequitisnequi.	(El) quiere trabajar.
Quinequi hualas.	(El) quiere venir.
Hualasnequi.	(El) quiere venir.

Haga los cambios necesarios para incorporar a nequi y así formar un verbo con radical compuesto en la tercera persona.

Quinequi quichihuas.	Quiere hacerlo.
_____.	Quiere hacerlo.
Quinequi quicohuas.	Quiere comprarlo.
_____.	Quiere comprarlo.
Quinequi tequitis.	Quiere trabajar.
_____.	Quiere trabajar.

Quinequi hualas.
_____.

Quiere venir.
Quiere venir.

Quinequi tlamachtis.
_____.

Quiere enseñar.
Quiere enseñar.

Quinequi quipalehuis.
_____.

Quiere ayudarlo (a él).
Quiere ayudarlo (a él).

Quinequi tlamis.
_____.

Quiere terminar.
Quiere terminar.

Quinequi yas.
_____.

Quiere ir.
Quiere ir.

Quinequi quipiyas.
_____.

Quiere tenerlo.
Quiere tenerlo.

Quinequi quitocas.
_____.

Quiere sembrarlo.
Quiere sembrarlo.

Quinequi quititas.
_____.

Quiere verlo.
Quiere verlo.

Quinequi quitlanis.
_____.

Quiere ganarlo.
Quiere ganarlo.

Quinequi quipaxalos.
_____.

Quiere visitarlo (a él).
Quiere visitarlo (a él).

Cuando se forma el tiempo pasado del desiderativo, se emplea el pasado del verbo quinequi 'lo quiere'.

Quinejqui quichihuas.	(El) quiso hacerlo.
Quichihuasnejqui.	(El) quiso hacerlo.

Quinejqui quicohuas.	(El) quiso comprarlo.
Quicohuasnejqui.	(El) quiso comprarlo.

Quinejqui tequitis.

(E1) quiso trabajar.

Tequitisnejqui.

(E1) quiso trabajar.

Complete las siguientes oraciones. El sujeto es 'él'.

Quine_____ quipaxalos.
Quipaxalosne_____.

Quiso visitarle (a él).
Quiso visitarle (a él).

Quine_____ quitocas.
Quitocasne_____.

Quiso sembrarlo.
Quiso sembrarlo.

Quine_____ quiitas.
Quiiitasne_____.

Quiso verlo.
Quiso verlo.

Quine_____ yas.
Yasne_____.

Quiso ir.
Quiso ir.

Quine_____ hualas.
Hualasne_____.

Quiso venir.
Quiso venir.

Quine_____ quipalehuis.
Quipalehuisne_____.

Quiso ayudarle (a él).
Quiso ayudarle (a él).

Quine_____ quitlanis.
Quitlanisne_____.

Quiso ganarlo.
Quiso ganarlo.



Diálogo

Trabajo de la comunidad

Topil: Ahora señores vamos a trabajar para la comunidad. Vamos a arreglar la milpa común. Vámonos.

Julio: Si, hay mucho zacate.

Topil: Ahora ustedes cuatro, trabajen allá. Y ustedes seis, empiecen a limpiar allí. Jorge, tú con tu hermano José cierren aquel alambre de púas porque un puerco quiere entrar. Que quede apretado.

Jorge: Sí, ahorita lo vamos a arreglar.

Julio: Ya limpiamos allí. ¿Qué trabajo más vamos a hacer?

Topil: Ahora amontonen esta basura y quémenla.

Emilio: Ya terminamos allí. Pero allí hay unos morillos que ya están podridos. ¿Vamos a cambiarlos ya?

Topil: Claro, hay que cambiarlos. Busquen unos buenos morillos.

Jorge: Topil, unas tusas están entrando en la milpa. ¿Quieres que las envenenemos para que se mueran?

Topil: Sí, aquí está el veneno. Pónganselo para que se lo coman.

Julio: Ya está terminado todo el trabajo.

Topil: Ustedes hicieron un buen trabajo. Así que ya vámonos a nuestras casas.

Nota cultural:

Es costumbre en algunos pueblos que por unos 5 días de cada mes, todos los hombres de la comunidad realicen la faena comunal. Esta incluye desde los jóvenes adolescentes que ya no asisten a la escuela hasta los hombres de cerca de 55 años. La faena comunal consiste en trabajar los terrenos del pueblo, limpiar los caminos, traerle leña a los maestros, hacer las reparaciones necesarias a la escuela, etc.

Mocamahuíaj.

Comuntequitl

Topile: Ama tates tiyase ticomuntequititij. Tijcualtlalise comunmili. Ma tiyaca.

Julio: Quena, miac sacatl onca.

Topile: Ama imojuanti innahui xitequitica neca. Huan imojuanti inchicuaseme xipehualtica xitlamehuaca nopano. Jorge, ta ihuaya moicni José xijtzacuaca nopa teposhuitzmecatl pampa quinequi panos se pitzo. Ma mocahua tetziltic.

Jorge: Quena, amantzi tijcualtlalise.

Julio: Ya timejque nopano. ¿Tlachqui más tequitl tijchihuase?

Topile: Ama xijtemaca nopa tlasoli san sejco. Xijtlatica.

Emilio: Titlanquejya nopano. Pero nepa eltoque se ome moriyos ya palantoque. ¿Ama tijpatilise?

Topile: Quena, xijpatilica. Xijtemoca cuajcuali moriyos.

Jorge: Topile, panoj tosame ni mila. ¿Tijnequi tiquinpajtise para ma miquica?

Topile: Quena, nicaní eltoc ipajhui. Xiquintlalilica ma quicuaca.

Julio: Ama ya tlanqui nochi tequitl.

Topile: Ya cuali inquisencajtoque imotequi. Huajca ma tiyacajya tocha.

Expresiones útiles

Tlanahuatlistli	Ordenes
Xijtlapalo.	Salúdale. (usado con un niño)
Xijnahuati.	Dile adiós. " " " "
Xijmaca.	Déle.
Xijseli.	Recíballo.
Xiquitzqui.	Agárrelo.
Xijtlajtlani.	Pregúntele.
Xiquita.	Mire.
Xijtlachili.	Mire.
Ximijcueni.	Quítese.
Xijcahua.	Déjelo.
Xijtemo.	Búsquelo.
Xijcuatopehua.	Empújelo.
Xijtilana.	Jálelo.
Xinechtlanejti.	Préstemelo.
Xijhuica.	Llévelo.
Xitlayacana.	Pase adelante.
Xinechnamaquilti.	Véndamelo.
Amo xijchihua.	No lo haga.
Amo xijchihuaca.	No lo hagan.
Amo xicolini.	No lo mueva.
Amo xiquitzqui.	No lo toque.
Xijtzacua.	Ciérrelo.
Xijtlapo.	Abralo.
Xiya.	Váyase.
Xiyaca.	Váyanse.

Suplemento al diálogo

Pablo:	Ma tiyaca tianquis.
Lorenzo:	Cualtitoc, nosihua quinequi ma nijcohuis cafe.
Pablo:	Tlatotoniya ama.
Lorenzo:	Quena. Nelía tlatotoniya.

Lorenzo:	¿Quesqui ipati se libra mocafe?
Samuel:	Chicome peso se libra.
Lorenzo:	Huajca, xinechyejyecohuili ome libra.
Samuel:	Cualtitoc. Ya nijyejyeco. Nicani eltoc.
Lorenzo:	Tlascamati.
Pablo:	Xihuala nohuaya. Nimocohuis achi miac sintli.
Lorenzo:	Cualtitoc. Xitlayacana. Hasta nepa eltoc sintli.
Pablo:	Miaque hualajtoque ipan tianquis.
Lorenzo:	Quena, ohui tipanotiyase.
Pablo:	¿Quesqui tijcahua mosi?
Jaime:	Chicnahui peso se cuartiya.
Pablo:	Xinechnamaquilti macuili cuartiya. Nicani xijtema ipan ni yoyoncoxtali. Nicani eltoc motomi.
Jaime:	Tlascamati.
Pablo:	Huajca Lorenzo, ya nicajxiti nimotlacohuía. Ma tiyacajya tocha.
Pablo:	Vamos a la plaza.
Lorenzo:	Bueno, mi esposa quiere que compre café.
Pablo:	Hace calor hoy.
Lorenzo:	Sí, de veras, hace calor.

Lorenzo: ¿Cuánto vale una libra de tu café?
Samuel: Siete pesos la libra.
Lorenzo: Entonces, pésame dos libras.
Samuel: Bueno. Ya las pesé. Aquí están.
Lorenzo: Gracias.
Pablo: Vente conmigo. Voy a comprar mucho maíz.
Lorenzo: Bueno. Ve tú adelante. Por allá hay maíz.
Pablo: Muchos han venido a la plaza.
Lorenzo: Sí, es difícil pasar por ella.
Pablo: ¿A cómo estás vendiendo tu maíz?
Jaime: A nueve pesos el cuartillo.
Pablo: Véndeme cinco cuartillos. Echalos aquí en este saco. Aquí está tu dinero.
Jaime: Gracias.
Pablo: Bueno Lorenzo, ya terminé mis compras. Ya vámonos a nuestras casas.

Ejercicios

Conteste las preguntas de acuerdo a los ejemplos que se dan:

Xiya mocha. ¿Tlachqui tijchihua? Niyahua nocha.	Vaya a su casa (de Ud.). ¿Qué está haciendo? Voy a mi casa.
Xijnotza mosihua. ¿Tlachqui tijchihua? _____.	Llame a su esposa (de Ud.). ¿Qué está haciendo? Estoy llamando a mi esposa.
Ximosehuica nicani. ¿Tlachqui inquichihuaj? _____.	Siéntense aquí. ¿Qué están haciendo? Estamos sentándonos aquí.

Xijcahua noama ipan mesa. ¿Tlachqui tijchihua? _____.	Deje mi papel en la mesa. ¿Qué está haciendo? Estoy dejando su papel en la mesa.
Xijtlati ne tlasoli. ¿Tlachqui tijchihua? _____.	Queme esa basura. ¿Qué está haciendo? Estoy quemando la basura.
Xijtzacuaca nopa teposhuitzmecatl. ¿Tlachqui inquichihuaj? _____.	Cierren aquel alambre de púas. ¿Qué están haciendo? Estamos cerrando este alambre de púas.
Xiquinpajtica nopa tosame. ¿Tlachqui inquichijque? Tiquinpajtijque nopa tosame.	Envenenen a las tusas. ¿Qué hicieron? Envenenamos a las tusas.
Xijsencahuaca noradio. ¿Tlachqui inquichijque? _____.	Arreglen mi radio. ¿Qué hicieron? Arreglamos su radio.
Xijcua moe. ¿Tlachqui tijchijqui? _____.	Coma sus frijoles. ¿Qué hizo? Comí mis frijoles.
Xijtemaca ne tlasoli san sejco. ¿Tlachqui inquichijque? _____.	Amontonen esa basura. ¿Qué hicieron? Amontonamos esa basura.
Xijtoca mosi. ¿Tlachqui tijchijqui? _____.	Siembre su maíz. ¿Qué hizo? Sembré mi maíz.
Xiehuitequiti. ¿Tlachqui tijchijqui? _____.	Vaya a varear frijol. ¿Qué hizo? Fui a varear frijol.
Xijcohuatij etl. ¿Tlachqui inquichijque? _____.	Vayan a comprar frijol. ¿Qué hicieron? Fuimos a comprar frijol.

Xiyaca tianquis.
¿Tlachqui inquichijque?
_____.

Xijpalehuis monana.
¿Tlachqui tijchihuas?
Nijpalehuis nonana.

Xitequitise cuali.
¿Tlachqui inquichihuase?
_____.

Xijmacas itequi.
¿Tlachqui tijchihuas?
_____.

Xitlapohuase miac.
¿Tlachqui inquichihuase?
_____.

Xitlajcuilose miac.
¿Tlachqui inquichihuase?
_____.

Ximomachtitiyaca cuali.
¿Tlachqui inquichihuase?
_____.

Amo xijmacas huino.
¿Tlachqui tijchihuas?
Ax nijmacas huino.

Amo xiquilhuis tlen ax cuali.
¿Tlachqui tijchihuas?
_____.

Amo xiya mocha.
¿Tlachqui tijchihuas?
_____.

Vayan a la plaza.
¿Qué hicieron?
Fuimos a la plaza.

Ayude a su mamá (de (Ud.)).
¿Qué va a hacer?
Voy a ayudar a mi mamá.

Trabajen bien.
¿Qué van a hacer?
Vamos a trabajar bien.

Dele su trabajo (a él).
¿Qué va a hacer?
Voy a darle su trabajo.

Lean mucho.
¿Qué van a hacer?
Vamos a leer mucho.

Escriban mucho.
¿Qué van a hacer?
Vamos a escribir mucho.

Vayan estudiando bien.
¿Qué van a hacer?
Vamos a ir estudiando bien.

No le de aguardiente.
¿Qué va a hacer?
No voy a darle aguardiente.

No le diga que es malo.
¿Qué va a hacer?
No voy a decirle que es malo.

No vaya a su casa.
¿Qué va a hacer?
No voy a mi casa.

Amo xicochica hasta ajsis.
¿Tlachqui inquichihuase?
_____.

Xinejnemica cuali.
¿Tlachqui inquichihuase?
_____.

Ma yaca inincha.
¿Tlachqui quichihuase?
Yase inincha.

Ma nijpalehuis.
¿Tlachqui nijchihuas?
Tijpalehuis.

Ma tlaxtlahua veinte.
¿Tlachqui quichihuas?
_____.

Ma itztos nepa ijnaltzi.
¿Tlachqui quichihuas?
_____.

Ma nihualasoc mostla.
¿Tlachqui nijchihuas?
_____.

Ma quipohua ni libro.
¿Tlachqui quichihuas?
_____.

Ma amo nitequitis nepa.
¿Tlachqui nijchihuas?
Ax titequitis nepa.

Ma amo quipohuas tlen ax cuali.
¿Tlachqui quichihuas?
_____.

No se duerman hasta que (él) llegue.
¿Qué van a hacer?
No vamos a dormir hasta que llegue.

Pórtense bien.
¿Qué van a hacer?
Vamos a portarnos bien.

Que (ellos) vayan a sus casas.
¿Qué van a hacer?
Van a ir a sus casas.

Que le ayude (a él).
¿Qué voy a hacer?
Va a ayudarlo.

Que pague veinte.
¿Qué va a hacer?
Va a pagar veinte.

Que esté allí temprano.
¿Qué va a hacer (él)?
Estará allí temprano.

Que venga otra vez mañana.
¿Qué voy a hacer?
Va a venir otra vez mañana.

Que lea este libro.
¿Qué va a hacer?
Va a leer este libro.

Que no trabaje allí.
¿Qué voy a hacer?
No va a trabajar allí.

Que no lea lo que es malo.
¿Qué va a hacer?
No va a leer lo que es malo.

Ma amo quipiyas.
¿Tlachqui quichihuas?

Que no lo tenga.
¿Qué va a hacer?
No va a tenerlo.

Ma amo quiitaca.
¿Tlachqui quichihuase?

Que no lo vean.
¿Qué van a hacer?
No van a verlo.

Ma amo quiselis.
¿Tlachqui quichihuas?

Que no lo reciba.
¿Qué va a hacer?
No va a recibirlo.

Ma amo niyas.
¿Tlachqui nijchihuas?

Que no vaya.
¿Qué voy a hacer?
No va a ir.

Notas Gramaticales

El Modo Imperativo

Para indicar el modo imperativo en el náhuatl, se usa el prefijo xi- en lugar del prefijo pronominal del sujeto. Este prefijo del imperativo se agrega al mismo radical al cual se añaden los sufijos del tiempo futuro (lo cual implica que los verbos de la clase III suprimen la -a o la -hua final según el caso, y que los verbos irregulares yahua 'ir' y hualahua 'venir' eliminan la última sílaba hua; también que los verbos terminados en -c en el tiempo presente, como itztoc 'está' pierden la c).

Con los verbos de las clases I y II, el imperativo se usa con la forma del radical utilizada en el tiempo presente.

Xipano nicani. Pase por acá.
Xiya mocha. Vaya a su casa.
Xihuala nohuaya. Venga conmigo.
Xiitzto nepa tlajcotona. Esté allí a mediodía.

Para formar el plural del modo imperativo en los casos en los que no se usa un sufijo direccional, sólo se agrega el sufijo -ca (fonéticamente -caj).

Quando los direccionales -ti 'ir' o -qui 'venir' se usan con el modo imperativo, el plural se forma al añadir el sufijo -j enseguida del direccional.

Xipanoca nicani. Pasen por acá.
Xiyaca imocha. Vayan a su casa (de Uds.).
Xihualaca nicani. Vengan por acá.
Xiitzto nepa tlajcotona. Estén allí a mediodía.
Ximosehuiqui. Venga a sentarse.
Ximosehuiquij. Vengan a sentarse.
Xitlacuati. Vaya a comer.
Xitlacuatij. Vayan a comer.

En el diálogo se presentan los siguientes ejemplos del imperativo:

Xitequitica neca. Trabajen por allá.
Xipehualtica xitlamehuaca nopano. Empiecen a limpiar allí.
Xijtzacuaca nopa teposhuiztmecatl. Cierren aquel alambre de púas.
Xijtemaca nopa tlasoli san sejco. Amontonen esta basura.
Xijtlatica. Quémenla.
Quena, xijpatilica. Sí, cámbienlo.
Xijtemoca cuajcuali moriyos. Busquen buenos morillos.
Xiquintlalilica ma quicuaca. Pónganselo para que se lo coman.

Complete las siguientes oraciones, usando la forma del imperativo indicada:

_____ ya _____ tianquis. Vayan a la plaza.
_____ mosehuiqui. Venga a sentarse.
_____ jcohuati _____ ceboyis. Vayan a comprar cebollas.
_____ tequitiqui _____ mostla. Vengan a trabajar mañana.
_____ jchihua _____ tlen cuali. Hagan lo que es bueno.

_____quita_____ tlen quinequi. Vea qué es lo que quiere.
_____jpiya_____ cuidado. Tenga cuidado.
_____pano_____ nicani. Pase por acá.
_____jnotza_____ mohuehue. Llame a su esposo.
_____tequiti_____ más chicahuac. Trabajen más fuerte.
_____nechpalehui_____ se ome Ayúdenme unos días.
tonal.
_____nechmaca_____ quentzi atl. Deme un poco de agua.

Normalmente el imperativo se emplea sin un sufijo que indica el tiempo pero a veces se usa con el sufijo del tiempo futuro. En este último caso el mandato es más general y se refiere a una acción de larga duración o habitual.

Xiquinneltoquilis. Obedézcalos (a ellos).

Xiquinpalehuis. Ayúdeles.

El plural de los imperativos futuros es el sufijo -se.

Xiquinneltoquilise. Obedézcanlos (a ellos).

Xiquinpalehuisse. Ayúdenles.

Complete las siguientes oraciones usando el prefijo del imperativo y el sufijo del tiempo futuro.

_____quintlepanita_____ motata Respeta a tu papá y a tu mamá.
_____ihuaya monana.
_____quinicneli_____. Amenlos (a ellos).
_____techneltoquili_____. Obedézcanos (a nosotros).
_____techpalehui_____. Ayúdenos (a nosotros).

Para expresar el imperativo negativo se antepone la palabra amo 'no' al verbo en imperativo.

Amo xiya mocha. No vaya a su casa.

Amo xiyaca imocha. No vayan a su casa.

Complete los verbos de las siguientes oraciones usando el negativo y los afijos imperativos.

_____camahui_____ nopa No le hable a aquella muchacha.
_____ichpocatl.
_____motlati_____. No se queme (Ud.).
_____jmicti_____ nopiyo. No mate a mi pollo.
_____jtolo_____ ome san sejco. No se traguen dos a la vez.

_____jchihua_____ tlen ax No hagan lo que es malo.
_____cuali_____.

El Modo Subjuntivo

El modo subjuntivo se indica con la palabra ma, la cual se coloca antes del radical que se usa para el tiempo futuro, con o sin el sufijo que indica el futuro. La forma negativa más común con el subjuntivo es amo, el cual siempre va entre el subjuntivo ma y el verbo. El plural del verbo en subjuntivo, al igual que en imperativo, se indica con el sufijo -ca para el tiempo presente y con -se para el tiempo futuro.

Ma se emplea con los verbos de la 1ª o de la 3ª persona, pero nunca con las de la 2ª. El subjuntivo no se puede usar junto con el imperativo. Observe los siguientes ejemplos:

Ma tequitis cuali. Que trabaje bien.

Ma yaca inincha. Que vayan a su casa.

Ma amo quichihua. Que no lo haga.

Recuerde estas oraciones que han sido usadas en las lecciones:

¿Tijnequi ma nijnotzas? ¿Quieres que yo hable con ella?

Xijcamahui ma nechpalehuis. Háblale para que me ayude.

Ma tiyaca. Vámonos.

Ma mocahua tetziltic. Que quede apretado.

¿Tiquinpajtise para ma miquica? ¿Las envenenamos para que se mueran?

Xiquintlalilica ma quicuaca. Pónganselo para que se lo coman.

Ma tiyacajya tocha. Ya vámonos a nuestras casas.

Complete las siguientes oraciones usando el subjuntivo ma y el sufijo del plural -ca donde esté indicado:

_____quinotza_____ ihuehue. Que le llame a su esposo.
_____ya_____ tianquis. Que vayan a la plaza.
_____quichihua_____ tlen cuali. Que haga lo bueno.
_____quitlapalo_____ toahui. Que saluden a la señora.
_____mocahua_____ nicani. Que se quede aquí.
_____pano_____ yajuanti. Que pasen ellos.
_____quitlachili_____ cuali. Que miren bien.
_____mitzmaca_____ más. Que le dé más.

Complete las siguientes oraciones, usando el subjuntivo ma y los sufijos del tiempo futuro, -s or -se, según sea el caso:

_____ nechtixili_____ mostla.	Que me haga la molida mañana.
_____ quintlaxtlahui_____ más.	Que les pague más (a ellos).
_____ amo quitlali_____ ne siya	Que no pongan esa silla allí.
_____ nopano.	
_____ mitzmaca_____ más.	Que le dé más (a Ud.).
_____ nechhualiquili_____ etl.	Que me traiga frijoles.
_____ nechchihuili_____ se favor.	Que me hagan un favor.
_____ tiya_____ san sejco.	Vámonos juntos.

Conteste cada pregunta en afirmativo y negativo de acuerdo al ejemplo:

¿Tijnequi ma niya? _____ _____.	¿Quiere (Ud.) que me vaya? Sí, váyase. No, no se vaya.
¿Tijnequi ma nijselis? _____ _____.	¿Quiere (Ud.) que lo reciba? Sí, recíballo. No, no lo reciba.
¿Tijnequi ma nijcuas? _____ _____.	¿Quiere (Ud.) que me lo coma? Sí, cómalo. No, no lo coma.
¿Tijnequi ma nijchihuas? _____ _____.	¿Quiere (Ud.) que lo haga? Sí, hágalo. No, no lo haga.
¿Tijnequi ma nitequitis? _____ _____.	¿Quiere (Ud.) que trabaje? Sí, trabaje. No, no trabaje.
¿Tijnequi ma nijtlajtlanis? _____ _____.	¿Quiere (Ud.) que le pregunte? Sí, pregúntele. No, no le pregunte.
¿Tijnequi ma nijtilanas? _____ _____.	¿Quiere (Ud.) que lo jale? Sí, jálelo. No, no lo jale.

¿Tijnequi ma nimitztlanejtis?

_____.

¿Tijnequi ma nijhuicas?

_____.

¿Tijnequi ma nitlayacanas?

_____.

¿Tijnequi ma nijtzacuas?

_____.

¿Tijnequi ma nijtlapos?

_____.

¿Tijnequi ma nijcahua?

_____.

¿Tijnequi ma nimijcueni?

_____.

¿Tijnequi ma nijtemos?

_____.

Adverbios Demostrativos

nicani	'aquí'	nopano	'allí' (enfático)
nepa	'allí', 'allá'	neca	'por allá'

Nicani eltoc se siya.

¿Nijtlalis nicani?

¿Quiere (Ud.) que se lo preste?
Sí, préstemelo.
No, no me lo preste.

¿Quiere (Ud.) que lo lleve?
Sí, llévelo.
No, no lo lleve.

¿Quiere (Ud.) que me vaya adelante?
Sí, váyase adelante.
No, no se vaya adelante.

¿Quiere (Ud.) que lo cierre?
Sí, ciérrelo.
No, no lo cierre.

¿Quiere (Ud.) que lo abra?
Sí, ábralo.
No, no lo abra.

¿Quiere (Ud.) que lo deje?
Sí, déjelo.
No, no lo deje.

¿Quiere (Ud.) que me quite?
Sí, quítese.
No, no se quite.

¿Quiere (Ud.) que lo busque?
Sí, búsquelo.
No, no lo busque.

Aquí está una silla.

¿Lo pongo aquí?

Quena, nopano.

Ximosehui nopano.

Nepa eltoque se ome moriyos.

Yajqui nepa Mexco.

Innahui xitequitica neca.

Xiyaca neca.

Complete las oraciones con el adverbio que falta:

Ya timejque _____.

_____ eltoc ipajhui.

Xitequitica _____.

_____ eltoque cuajcuali moriyos.

Yajqui _____ Mexco.

Xijtlali _____.

Xijtlali _____.

Xijtlali _____.

Xijtlali _____.

Ineyi xitequitica _____.

Ineyi xitequitica _____.

Ineyi xitequitica _____.

Ineyi xitequitica _____.

Sí, allí.

Siéntate allí.

Allí hay unos morillos.

Se fue allá a México.

Ustedes cuatro trabajen por allá.

Vayan por allá.

Ya limpiamos allí.

Aquí está el veneno.

Trabajen por allá.

Allí hay buenos morillos.

Se fue allá a México.

Póngalo aquí.

Póngalo allí.

Póngalo allí (enfático).

Póngalo por allá.

Ustedes tres trabajen aquí.

Ustedes tres trabajen allí.

Ustedes tres trabajen allí
(enfático).

Ustedes tres trabajen por allá.

¿Canque quitemose?
_____ nepa.

¿Canque nijhuicas?
_____ neca.

¿Canque quihuicase?
_____ nepa.

¿Canque nijcahuas?
_____ nopano.

¿Canque quicahuas?
_____ nicaní.

¿Canque niyas?
_____ nepa.

¿Canque yase?
_____ nopano.

¿Canque nijtlatis?
_____ nepa.

¿Canque quitlatis?
_____ nicaní.

¿Dónde van a buscarlo?
Que lo busquen allí.

¿A dónde voy a llevarlo?
Llévelo para allá.

¿A dónde van a llevarlo?
Que lo lleven allí.

¿Dónde voy a dejarlo?
Déjelo allí (enfático).

¿Dónde va a dejarlo?
Que lo deje aquí.

¿A dónde voy a ir?
Váyase allí.

¿A dónde van a ir?
Que vayan allí (enfático).

¿Dónde voy a quemarlo?
Quémelo allí.

¿Dónde va a quemarlo?
Que lo queme aquí.

Complete cada respuesta siguiendo los ejemplos:

¿Canque nitequitis?

Xitequiti nicaní.

¿Dónde voy a trabajar?

Trabaje aquí.

¿Canque tequitis?

Ma tequiti nepa.

¿Dónde va a trabajar?

Que trabaje allí.

¿Canque nijtemos?
_____ nicaní.

¿Dónde voy a buscarlo?
Búsquelo aquí.

Diálogo

La siembra de plátano

Julián: Buenos días, Doña María.
Doña María: Buenos días.

Julián: Traje este tercio de matas de plátano.
Doña María: Bueno. ¿Vas a sembrarlo hoy?

Julián: Sí, este tiempo es bueno para sembrarlo porque la tierra no está muy seca. Antier llovió fuerte.
Doña María: De veras ha llovido mucho. Me dijeron que tú sabes bien cómo sembrar matas de plátano.

Julián: Sí. Siembro el plátano con dos brazadas de distancia entre los surcos. Así dan racimos grandes. Y voy a sembrarlo solamente donde no hay tusas. Sería bueno sembrarlo allá donde pega el sol porque allí abajo de los naranjos no va a crecer la matita de plátano. Se necesita un lugar abierto para que crezca bien. Ahorita voy a empezar este trabajo.
Doña María: Gracias. Empieza el trabajo.

Doña María: Este hoyo está algo hondo. De veras está ancho.
Julián: Sí, escarbé hondo para que la mata de plátano tenga buenas raíces. Escarbé ancho para que los botones retoñen.

Doña María: ¡Qué duro es este trabajo! ¿Qué te parece la tierra aquí?
Julián: En partes tengo que echar tierra fina, también, tengo que echar abono de ganado. No voy a sembrar allí donde hay muchas piedras. Poco a poquito iré haciendo el trabajo.
Doña María: Así queda mejor.

Mocamahuíaj.

Cuaxilotoquistli

Julián: Tonalti Doña María.
Doña María: Tonalti.

Julián: Ya nijhualicac ni tlamamali cuaxilotzontli.
Doña María: Cualtitoc. ¿Ama tijtocas?

Julián: Quena, cuali ni tonali para nijtocas pampa ax neltla-huactoc ne tlali. Huiptlaya tlaahuetzqui chicahuac.
Doña María: Quena, tlaahuetztoz cuali. Nechilhuijque ta cuali tijmati quejatza tijtocas cuaxilotzontli.

Julián: Quena. Na nicuaxilotoca ome mapeli ipatlaca cada se pamitl. Queja nopa tlaquij huejhueyi quechtli. Huan san nijtocas campa ax aquijs tosame. Cuali nijtocas ne tlanemijya pampa ne lalaxtzala ax elis ne cuaxilotzontli. Quinequi campa tlanemijya para moscaltis cuali. Huajca ya nijpehualtis ni tequitl.
Doña María: Tlascamati. Xijpehualti motequi.

Doña María: Achi huejcatla nopa ostotl. Nelía patlahuac.
Julián: Quena, nitlaxajqui huejhuecatla para motlatzquilis cuali nopa cuaxilotzontli. Nitlaxajqui patlahuac para chamanise cuaxiloconeme.

Doña María: ¡Ohui ni tequitl! ¿Quejatza tiquita ni tlali?
Julián: Canajya monequi nijtemilis tlali tlen cuali. Monequi nijtlalilis huacaxcuitlatl. Ax nijtocas campa ne teyo. Yolic yolic nijsencahuas ni tequitl.
Doña María: Queja ni más cuali mocahuas.

Adaptaciones del diálogo

Julián: Buenas noches, Doña María.
Doña María: Buenas noches.

Julián: Ya vine. Me dijeron que Ud. tiene un trabajo para mí.
Doña María: Sí, quiero que me haga un gran favor.

Julián: Estoy aquí para servirle. ¿Qué trabajo quiere?
Doña María: Quiero que siembre unas matas de plátano allí en mi huerta.

Julián: Sí, está bien. Voy a hacer el trabajo. ¡Qué bonita es su huerta! ¿Qué clase de plátano quiere?
Doña María: De todas las clases que tenga en su platanal.

Julián: Bueno. Tengo muchas clases de matas de plátano. Hay plátano largo, hay plátano macho, hay plátano manzano, hay plátano roatán, hay plátano rojo, hay plátano enanito, hay plátano lorito, y hay plátano pera.
Doña María: Con esos está bien. ¿Qué día vendrá a sembrar?

Julián: Un día bueno en el mes de febrero, cuando haya luna llena.
Doña María: Entonces así quedamos.

Julián: Sí. Hasta mañana, señora.
Doña María: Hasta mañana.

Adaptaciones del diálogo

Julián: Tlapoyahualti Doña María.
Doña María: Tlapoyahualti.

Julián: Ya nihualajqui. Nechilhuijque ta tijpiya se tequitl para na.
Doña María: Quena, nijnequi para tinechchihuilis se hueyi favor.

Julián: Nicani niitztoc para nimitztequipanos. ¿Tlachqui tequitl tijnequi?
Doña María: Nijnequi para tijtocas cuaxilotzontli ne nomiltitla.

Julián: Quena, cualtitoc. Nitequitis. ¡Yejectzi ne momiltitla! ¿Tlachqui tlamantli cuaxilotzontli tijnequi?
Doña María: Nochi tlen tijpiya mocuaxilomiltitla.

Julián: Cualtitoc. Nijpiya miac tlamantli cuaxilotzontli. Onca nelcuaxilotl, onca macho cuaxilotl, onca mansana cuaxilotl, onca roatán cuaxilotl, onca chichiltic cuaxilotl, onca cuino cuaxilotl, onca aquiniya cuaxilotl, huan onca indio cuaxilotl.
Doña María: Nelía cuali. ¿Tlen tonal tijtocaqui?

Julián: Se tonali cuali ipan febrero, quema ya temitoc metztli.
Doña María: Huajca queja ni timocahuaj.

Julián: Quena. Hasta mostla nane.
Doña María: Hasta mostla.

Expresiones útiles

Tlaahuetzqui chicahuac.	Llovió fuerte.
Tlaahuetztoc cuali.	Ha llovido mucho.
Nijpehualtis ni tequitl.	Voy a empezar este trabajo.
Xijpehualti motequi.	Empieza tu trabajo.
¿Quejatza tiquita ni tequitl?	¿Qué te parece este trabajo?
Ohui ni tequitl.	Es duro este trabajo.
Yolic yolic nijsencahuas.	Poco a poquito voy a arreglarlo.
Queja ni más cuali mocahuas.	Así queda mejor.
Xinechchihuili se favor.	Hazme un favor.
Nicani niitztoc para nimitztequipanos.	Estoy aquí para servirle.
Queja ni timocahuaj.	Así quedamos.
Chamanis ne xochitl.	Va a retoñar esa flor.
Ixhuas ne sintli.	Va a nacer ese maíz.
Moscaltis cuali ne etl.	Va a crecer bien ese frijol.
Motlatzquilía cuali inelhuayo.	Pega bien la raíz.
Ax temaca cuali ne ahucatl.	No se da bien ese aguacate.
Tlaquij huejhueyi quechtli.	Se dan racimos grandes.

Ejercicios

Complete las siguientes oraciones siguiendo los ejemplos que se dan:

Ax hueli chamani	ne xochitl.	No puede retoñar esa flor.
	ne sacatl.	No puede retoñar ese pasto.
	ne tzontli.	No puede retoñar esa mata.
	ne etzontli.	No puede retoñar esa mata de frijol.
	ne toctzontli.	No puede retoñar esa mata de maíz.
	ne tomatzontli.	No puede retoñar esa mata de tomate.

Ax quinequi ixhuas	ne xinachtli.	No quiere nacer esa semilla.
	ne exinachtli.	No quiere nacer esa semilla de frijol.
	ne	No quiere nacer esa semilla de maíz.
	sinxinachtli.	
	ne	No quiere nacer esa semilla de chile.
	chilxinachtli.	
	ne	No quiere nacer esa semilla de calabaza.
	ayoxinachtli.	
	ne	No quiere nacer esa semilla de de tomate.
	tomaxinachtli.	

Moscaltis cuali	ne matzajtli.	Va a crecer bien esa piña.
	ne etl.	Va a crecer bien ese frijol.
	ne sintli.	Va a crecer bien ese maíz.
	ne chili.	Va a crecer bien ese chile.
	ne ayojtli.	Va a crecer bien esa calabaza.
	ne tomatl.	Va a crecer bien ese tomate.

Ax motlatzquilía cuali	inelhuayo.	No pega bien la raíz.
	ne	No pega bien esa flor.
	xochitl.	
	ne sacatl.	No pega bien ese pasto.
	ne tzontli.	No pega bien esa mata.
	ne	No pega bien ese árbol.
	cuahuitl.	
	ne	No pega bien ese bejuco.
	cuamecatl.	

Nelíá temaca cuali itlajca ne	cuaxilocuahuitl.	De veras da buena fruta ese plátano.
	ne ahucacuahuitl.	De veras da buena fruta ese aguacate.
	ne lalaxcuahuitl.	De veras da buena fruta ese naranjo.
	ne mangocuahuitl.	De veras da buena fruta ese mango.

Ax quinequi tlaquis nicani.	No quiere dar aquí.
_____ nopano.	No quiere dar allí.
_____ campa ne	No quiere dar entre las piedras.
teyo.	

_____	ne	No quiere dar abajo de los naranjos.
laxtzala.		
_____	campa	No quiere dar en la sombra.
tlaacahuia.		
_____	campa momana	No quiere dar donde hay mucha agua.
atl.		

Notas Gramaticales

Oraciones Estativas

En el náhuatl de la Huasteca, las oraciones sin verbo son muy comunes. Son llamadas oraciones estativas. En estas oraciones en lugar del verbo el predicado se expresa por medio de otra clase de palabras. El adjetivo es una de las que más se usan, pero pueden usarse también expresiones de cantidad, numerales, demostrativas, locativas o temporales.

Hueyi ne cali.	Esa casa es grande.
Miac itomi.	Su dinero es mucho.
Eyi iconehua.	Sus niños son tres.
Ya ni noaxca.	Este es mío.
Nepa icha.	Su casa está allí.
Mostla ihuelta.	Mañana le toca a él.

Repase las siguientes oraciones estativas que fueron usadas en lecciones anteriores.

Patiyo ama.	Está caro ahora.
Quena, ohui.	Sí, es difícil.
Cualtitoc.	Está bien.
Ax cuali.	No es bueno.
Nelia yejyectzi.	Está muy bonita.
Ohui ni tomiltequi.	Es duro nuestro trabajo en la milpa.
Ax más patiyo.	No es muy caro.

Nelia cuali.	Es muy bueno.
Cuali ni tonali.	Es bueno ese día.
Achi huejcatla nopa ostotl.	Está algo hondo este hoyo.
Nelia patlahuac.	De veras está ancho.

Hay diferencia entre el orden que guardan los elementos de una oración estativa y los de una expresión sustantiva. También hay diferencia en su sentido. La oración estativa comunica una idea completa en sí y es independiente, mientras que, la expresión sustantiva no expresa una idea completa y no es independiente.

Expresión sustantiva:

Ne hueyi cali (tlatlac).	Esa casa grande (se quemó).
Oración estativa:	
Hueyi ne cali.	Esa casa (es) grande.

En el ejemplo anterior la expresión sustantiva no es una oración completa si no se usa el verbo que está entre paréntesis. Nótese que el adjetivo aparece antes del demostrativo en las oraciones estativas.

Las oraciones estativas a veces se forman sin sustantivo, usando nada más el adjetivo.

Patiyo ama.	(Está) caro ahora.
-------------	--------------------

Adjetivos

Los adjetivos en el náhuatl de la Huasteca a veces califican al sustantivo de la expresión sustantiva, a veces son el núcleo de una expresión sustantiva y no se usa un sustantivo, y a veces son el predicado de una oración estativa. Los siguientes ejemplos usan algunos adjetivos comunes:

Huehueyac ni tlapechtli.	La cama (es) larga.
Tilahuac ni huapali.	La tabla (es) gruesa.
Yejyectzi ni sihuapil.	La muchacha (es) bonita.
Tlaalahua ni soquitl.	El lodo (está) resbaloso.

Nijchijqui hueyi nocha.

Hice grande mi casa.

Soquiyo toyoyo.

Nuestra ropa (está) sucia.

Complete las siguientes oraciones usando el negativo ax:

_____ huehueyac ni tlapechtli.

_____ tilahuac ni huapali.

_____ yejyectzi ni sihuapil.

_____ tlaalahua ni soquitl.

_____ nijchijqui hueyi nocha.

_____ soquiyo toyoyo.

La cama no (es) larga.

La tabla no (es) gruesa.

La muchacha no (es) bonita.

Es lodo no (está) resbaloso.

No hice grande mi casa.

Nuestra ropa no (está) sucia.

Repita las siguientes oraciones:

Nopa tlacatl cocoxquetzi mijqui.

Aquel hombre delgado se murió.

Tlapopoca icalijtic.

Su casa está llena de humo.

Teyo nomila.

Mi milpa es rocosa.

Soquititla calteno.

Hay mucho lodo afuera de la casa

Tzayanqui notlaque sosoltic.

Está rota mi chamarra vieja.

Yajqui nopa conetl tlen cuecuetzi.

Se fue aquel niño chiquito.

Complete las siguientes oraciones usando el enfático nelía.

Nopa tlacatl _____ cocoxquetzi

_____ mijqui.

_____ teyo nomila.

_____ soquititla calteno.

_____ tzayantoc notlaque sosoltic.

Yajqui nopa conetl tlen _____

_____ cuecuetzi.

Aquel hombre muy delgado se murió.

Mi milpa es muy rocosa.

De veras hay mucho lodo afuera de la casa.

Está muy rota mi chamarra vieja.

Se fue aquel niño que es muy chiquito.

Repita estas oraciones:

Ni mecatl achi cototzi.

Este mecate está corto.

Quipiya iyoyo alaxtic.

Tiene su ropa lisa.

Ajuiyac ni tlacuali.

Esta comida está sabrosa.

Etic ni tlamamali sintli.

Esta carga de maíz está pesada.

Nijnequi ne chichiltic.

Quiero ese rojo.

Niquitac se tlen patlahuac.

Vi uno que es ancho.

Complete las siguientes oraciones usando el enfático tlahuel.

Ni mecatl _____ cototzi.

Quipiya iyoyo _____ alaxtic.

_____ ajuiyac ni tlacuali.

Nijnequi ne _____ chichiltic.

_____ etic ni tlamamali sintli.

Niquitac se tlen _____

_____ patlahuac.

Este mecate está muy corto.

Tiene su ropa muy lisa.

Está muy sabrosa esta comida.

Quiero ése muy rojo.

Está muy pesada esta carga de maíz.

Vi uno que es muy ancho.

Complete las siguientes oraciones:

Huehueyac ni tlapechtli.

_____ ni huapali.

_____ ni cali.

_____ toyoyo.

_____ nomila.

_____ ni mecatl.

_____ notlaque.

Es larga la cama.

Es larga la tabla.

Es larga la casa.

Es larga nuestra ropa.

Es larga mi milpa.

Está largo este mecate.

Está larga mi chamarra.

Tilahuac ni tlapechtli.

_____ ni huapali.

_____ notlaque.

_____ ni amatl.

_____ noyoyo.

Es gruesa la cama.

Es gruesa la tabla.

Está gruesa mi chamarra.

Está grueso este papel.

Está gruesa mi ropa.

Yejyectzi ne sihuapil.

_____ ne tlapechtli.

_____ ne huapali.

_____ ne cali.

_____ iyoyo.

_____ nocalijtic.

_____ ne conetl.

Está bonita esa muchacha.

Está bonita esa cama.

Está bonita esa tabla.

Está bonita esa casa.

Está bonita su ropa.

Está bonita mi casa por dentro.

Está bonita esa niña.

Tlaalahua ni soquitl.

_____ nocalijtic.

_____ nomila.

_____ nocalteno.

_____ campa ameli.

Está resbaloso este lodo.

Está resbaloso adentro de mi casa.

Está resbalosa mi milpa.

Está resbaloso afuera de mi casa.

Está resbaloso cerca del pozo.

Soquiyo toyoyo.

_____ ne tlapechtli.

Está sucia nuestra ropa.

Está sucia esa cama.

_____ ne conetl. Está sucio ese niño.
_____ ne mecatl. Está sucio ese mecate.
_____ notlaque. Está sucia mi chamarra.
_____ ne cali. Está sucia esa casa.

Cocoxquetzi ne tlacatl. Está delgado ese hombre.
_____ ne sihuapil. Está delgada esa muchacha.
_____ ne conetl. Está delgado ese niño.
_____ ne sihuatl. Está delgada esa mujer.

Nijnequi ne chichiltic. Quiero el rojo.
_____ etic. Quiero el pesado.
_____ cototzi. Quiero el corto.
_____ sosoltic. Quiero el viejo.
_____ alaxtic. Quiero el liso.
_____ cuecuetzi. Quiero el chiquito.
_____ yejyectzi. Quiero el bonito.

Nijnequi ne tlen ajuiyac. Quiero ése que es sabroso.
_____ patlahuac. Quiero ése que es ancho.
_____ soquiyo. Quiero ése que es sucio.
_____ hueyi. Quiero ése que es grande.
_____ huehueyac. Quiero ése que es largo.
_____ tilahuac. Quiero ése que es grueso.
_____ yejyectzi. Quiero ése que es bonito.

A los adjetivos, igual que a los verbos, se les pueden agregar prefijos pronominales que indican el sujeto.

Na nihueyi. Yo soy grande.
Nitomahuac. Estoy gordo.
Imojuanti incocoxquetzitzitzi. Ustedes están delgados.
Ta tiyolchicajtoc. Usted está bien de salud.
Tietic. (Ud.) está pesado.
Yajaya cuatetic. El es de cabeza dura.
Ya huejcapantic. El es alto.
Quemantica huihuitic. A veces se hace tonto.

Complete las siguientes oraciones:

Na nicocoxquetzi. Yo soy delgado.
Na ni _____. Yo estoy gordo.
Na ni _____. Yo soy tonto.
Na ni _____. Yo estoy pesado.
Na ni _____. Yo soy grande.
Na ni _____. Yo soy de cabeza dura.

Ta titomahuac. Usted está gordo.
Ta ti _____. Usted es alto.
Ta ti _____. Usted está pesado.
Ta ti _____. Usted es grande.
Ta ti _____. Usted está bien de salud.
Ta ti _____. Usted está delgado.

Yajaya ax _____. El no es alto.
Yajaya ax _____. El no es de cabeza dura.
Yajaya ax _____. El no es tonto.
Yajaya ax _____. El no está bien de salud.
Yajaya ax _____. El no está pesado.
Yajaya ax _____. El no está gordo.

Los adjetivos que terminan con -c en singular, llevan la terminacion -que (fonéticamente -quej) en plural. Los adjetivos que terminan con -tzi en singular, llevan la terminación -tzitzi en plural. Si el adjetivo califica a un sustantivo animado en plural, el adjetivo también tiene que ser plural, pero si califica a un sustantivo inanimado en plural puede o no ser plural.

Cuecuetzi mocone. Su niño es chiquito.
Cuecuetzitzitzi moconehua. Sus niños son chiquitos.
Tlapantoc ne tasa. Está quebrada esa taza.
Tlapantoque ne tasas. Están quebradas esas tazas.

Complete las siguientes oraciones:

Yejyectzi mosihuapil. Está bonita su hija.
_____ mosihuapilhua. Están bonitas sus hijas.
Huehueyac ni huapali. Es larga la tabla.
_____ ni huapaltini. Son largas las tablas.
Cocoxquetzi ne tlacatl. Está delgado ese hombre.
_____ ne tlacame. Están delgados esos hombres.
Patlahuac ni ostotl. Está ancho el hoyo.
_____ ni ostotini. Están anchos los hoyos.

Tilahuac ni huapali.
_____ ni huapaltini.
Sosoltic ni cali.
_____ ni caltini.
Alaxtic ne yoyomitl.
_____ ne yoyontini.
Tomahuac ne conetl.
_____ ne coneme.
Huihuític ne sihuatl.
_____ ne sihuame.

Está gruesa la tabla.
Están gruesas las tablas.
Está vieja la casa.
Están viejas las casas.
Está lisa esa tela.
Están lisas esas telas.
Está gordo ese niño.
Están gordos esos niños.
Es tonta esa mujer.
Son tontas esas mujeres.

El plural de algunos adjetivos se forma duplicando su primera sílaba:

Yajaya se cuali tlatatl.	El es un hombre bueno.
Yajuanti cuajcuali tlacame.	Ellos son hombres buenos.
Nepa onca se hueyi cuahuitl.	Allí está un árbol grande.
Nepa onca huejhueyi cuatini.	Allí están árboles grandes.

Complete cada oración:

Ajsicoj miaque _____
tepajtiáni.
Nopa eyi _____ tlacame
yajque.
Nijcojqui nahui _____
huapaltini.
Nijchijqui ome _____ tlaquemitl.

Llegaron muchos buenos médicos.
Aquellos tres hombres grandes se
fueron.
Compré cuatro tablas grandes.
Hice dos cobijas buenas.

Antes de leer en voz alta cada respuesta lea la pregunta que aparece al principio.

¿Quema tiyas Mexco?	¿Cuándo va a ir a México?
Niyas ama.	Voy a ir hoy.
Niyas mostla.	Voy a ir mañana.
Niyas huiptla.	Voy a ir pasado mañana.
Niyas nayopa.	Voy a ir en cuatro días.
Niyas tlanestihualahua.	Voy a ir en la madrugada.
Niyas ya tlatlayohua.	Voy a ir al anochecer.

Niyas ni metztli.	Voy a ir este mes.
Niyas ni xihuitl.	Voy a ir este año.
Niyas ijnaloc.	Voy a ir mañana en la mañana.
Niyas chicueyi.	Voy a ir en ocho días.
Niyas caxtoli.	Voy a ir en quince días.

Repita la pregunta antes de completar cada respuesta:

¿Quema tijtlamis motequi?	¿Cuándo va a terminar su trabajo?
Nijtlamis _____.	Voy a terminarlo hoy.
Nijtlamis _____.	Voy a terminarlo mañana.
Nijtlamis _____.	Voy a terminarlo en cuatro días.
Nijtlamis _____.	Voy a terminarlo en la madrugada.
Nijtlamis _____.	Voy a terminarlo al anochecer.
Nijtlamis _____.	Voy a terminarlo este mes.
Nijtlamis _____.	Voy a terminarlo este año.
Nijtlamis _____.	Voy a terminarlo mañana en la mañana.
Nijtlamis _____.	Voy a terminarlo en ocho días.
Nijtlamis _____.	Voy a terminarlo en quince días.

Repita la pregunta antes de repetir cada respuesta:

¿Quema ya yajqui?	¿Cuándo se fue él?
Yajqui ama ijnaloc.	Se fue hoy en la mañana.
Yajqui ama tiotlac.	Se fue hoy en la tarde.
Yajqui ama tlayohua.	Se fue en la noche.
Yajqui se metztliya.	Se fue hace un mes.
Yajqui se xihuitla.	Se fue hace un año.
Yajqui chicueyiya.	Se fue hace ocho días.
Yajqui caxtoliya.	Se fue hace quince días.
Yajqui viernestica.	Se fue el viernes pasado.
Yajqui yalhuaya.	Se fue ayer.
Yajqui huiptlaya.	Se fue antier.
Yajqui nayopaya.	Se fue hace cuatro días.

¿Quema hualajqui motlayi?
Hualajqui _____.
Hualajqui _____.
Hualajqui _____.
Hualajqui _____.
Hualajqui _____.
Hualajqui _____.
Hualajqui _____.
Hualajqui _____.
Hualajqui _____.
Hualajqui _____.
Hualajqui _____.

¿Cuándo vino su tío?
Vino en la mañana.
Vino en la noche.
Vino hace un mes.
Vino hace un año.
Vino hace ocho días.
Vino hace quince días.
Vino el viernes pasado.
Vino ayer.
Vino antier.
Vino hace cuatro días.

Palabras con 'plátano'

El plátano es una cosecha importante en la Huasteca. En esta lección, las siguientes palabras están relacionadas con la palabra 'plátano'. Observe que cuaxilotl 'plátano' se combina tanto con sustantivos como con verbos.

cuaxilotoquistli
cuaxilotzontli
Nicuaxilotoca.
cuaxiloconeme
mocuaxilomiltitla
nelcuaxilotl
macho cuaxilotl
mansana cuaxilotl
roatán cuaxilotl
chichiltic cuaxilotl
cuino cuaxilotl

la siembra de plátano
matas de plátano
(Yo) siembro el plátano.
los botones de plátano
tu platanar
plátano largo
plátano macho
plátano manzano
plátano roatán
plátano rojo
plátano enanito

aquiniya cuaxilotl
indio cuaxilotl

plátano lorito
plátano pera

Complete cada oración con cada uno de los tipos de plátanos:

Mostla nijtocas _____.

Nijpiya se ome tzontli tlen _____
para nimitzhualiquilis.

Ama quinamacaj _____ nepa tianquis.

nelcuaxilotl
macho cuaxilotl
mansana cuaxilotl
roatán cuaxilotl
chichiltic cuaxilotl
cuino cuaxilotl
aquiniya cuaxilotl
indio cuaxilotl

Diálogo

La hijita de Elena está enferma.

Margarita: Buenos días, Elena.

Elena: Buenos días, Margarita. ¿Estás paseando?
Siéntate aquí en la sombra.

Margarita: ¿Cómo están tú y tus niños?

Elena: Mi hijita Rosa está muy enferma hoy. Está en cama. Mi esposo está trabajando lejos y yo no tengo dinero para curarla.

Margarita: Pues lleva a tu niña ahora mismo al hospital. El médico no cobra mucho porque trabaja para el gobierno. Y si necesitas, voy a prestarte algo de dinero.

Elena: Gracias, Margarita. Hazme un favor acompáñame a llevar a mi hijita al médico porque yo no sé hablar español para poder decirle qué tiene mi niña.

Margarita: Sí, Elena, te acompaño. No te pongas triste. Tu hijita va a sanar ahorita con una buena medicina. Nunca he ido con un curandero porque no me gusta. Cobra mucho y no puede curarme de nada. Vámonos.

Elena: Bueno. Voy a recoger mi rebozo.

Margarita: Te ayudaré en el camino. Vamos a ir cambiando. En una hora llegaremos al hospital.

Nota cultural:

Tener que consultar a un médico que no habla su propio idioma puede aterrar a una madre que de por sí ya se encuentra nerviosa por la enfermedad de alguno de sus hijos.

Mocamahuíaj.

Elena isihuapil mococohua.

Margarita: Tonalti Elena.

Elena: Tonalti Margarita. ¿Tipaxalohua? Ximosehui nicaní
campa tlaacahuiya.

Margarita: ¿Quejatza tiitztoc ininca moconehua?

Elena: Ama nelíá mococohua nosihuapil Rosa. Huetztoc ipa
itlapech. Huan nohuehue tequiti huejca. Ax nijpiya
tomi para nijpajtis.

Margarita: Amantzi ni tonal xijhuica mocone nepa hospital. Ax
tlainama patiyó nopa tepajtijquetl pampa ya tequiti ica
gobierno. Huan intla tijnequi, nimitztlanejtis achi
tomi.

Elena: Tlascamati, Margarita. Xinechchiuili se favor, xiya
nohuaya. Ma tijhuicaca ne nosihuapil campa ne tepajtij-
quetl pampa na ax nihueli caxtiltecacamanali para
niquilhuis tlachqui quipantía nocone.

Margarita: Quena, Elena, niyas mohuaya. Amo ximocueso. Mosihuapil
amantzi mochicahuas ica se cuali pajtli. Ax quema
niyajtoc campa se tepiyopajtijquetl pampa ax nechpactía.
Tlainama patiyó huan ax tleno huelis nechchicahuas. Ma
tiyaca.

Elena: Cualtitoc. Niconcuis norebozo.

Margarita: Nimitzpalehuis ipan ojtli. Timopatlatiyase. Ica se
hora tiajsitij hospital.

Expresiones útiles

Nipaxalohua.	Estoy paseando.
Nimitztlanejtis nocahuayo.	Voy a prestarle mi caballo.
Nimococohua.	Estoy enfermo.
Nitlaxicohua.	Estoy cansado.
Niyolchicajtoc.	Estoy bien de salud.
Ya mayana.	El tiene hambre.
Ya amiqui.	El tiene sed.
Ya cochtoc.	El está dormido.
Ya cochmiqui.	El tiene sueño.
Ya cuesihui.	El se fastidia.
Ya yolpactoc.	El está alegre.
Ya cualantoc.	El está enojado.
Mocuesohua.	(El) está triste.
Motequipachohua.	(El) está preocupado.
Quipactía.	Le gusta (a él).
Ax nechpactía.	No me gusta.

Suplemento al diálogo

¿Tlachqui cocolistli tijpiya?	¿Qué enfermedad tiene (Ud.)?
Temitoc noma.	Tengo la mano hinchada.
Ajuayo.	Me da comezón.
Nitlanoquiya.	Tengo diarrea.
Ax hueli nitequiti.	No puedo trabajar.
Nechcocohua notzonteco.	Me duele la cabeza.

Noja nechcocohua.	Todavía me duele.
Cuajcualo ni notlancoch.	Me duele el diente.
Niixtiyolcocoya.	Me duele el ojo.
Niijtitemi.	Tengo mucho gas.
Ax hueli nitlachiya tlayohua.	No puedo ver de noche.
Nisotlahuiya.	No tengo fuerza.
Quejipa nitlaxicohua.	Me canso mucho.
Nimotlati.	Me quemé.
Nimotejqui.	Me corté.
Noja aya nimochicajtoc.	Todavía no me alivio.
Nimisotla.	Estoy vomitando.
Ayoc nimisotla.	Ya no estoy vomitando.

Ejercicios

Conteste las siguientes preguntas siguiendo los ejemplos que se dan:	
¿Temitoc ima?	¿Tiene hinchada la mano (él)?
Quena, temitoc.	Sí, la tiene hinchada.
¿Ajuayo ima? _____.	¿Le da comezón en la mano (a él)? Sí, le da comezón.
¿Tlanoquiya mocone? _____.	¿Tiene diarrea su niño? Sí, tiene diarrea.
¿Quicocohua itzonteco mocone? _____.	¿Le duele la cabeza a su niño? Sí, le duele la cabeza.
¿Noja quicocohua? _____.	¿Todavía le duele (a él)? Sí, todavía le duele.

¿Cuajcualo itlancoch?
_____.

¿Ixtiyolcocoya?
_____.

¿Ijtitemi mocone?
_____.

¿Sotlahuiya mocone?
_____.

¿Quejipa tlaxicohua mocone?
_____.

¿Motlati mocone?
_____.

¿Motejqui mocone?
_____.

¿Misotla mocone?
_____.

¿Timococohua?

Axtle, ax nimococohua.

¿Tiyolchicajtoc?
_____.

¿Titlaxicohua?
_____.

¿Timayana?
_____.

¿Tiamiqui?
_____.

¿Le duele el diente (a él)?
Sí, le duele el diente.

¿Le duele el ojo (a él)?
Sí, le duele el ojo.

¿Tiene mucho gas su niño?
Sí, tiene mucho gas.

¿Está sin fuerza su niño?
Sí, no tiene fuerza.

¿Se cansa mucho su niño?
Sí, se cansa mucho.

¿Se quemó su niño?
Sí, se quemó.

¿Se cortó su niño?
Sí, se cortó.

¿Está vomitando su niño?
Sí, está vomitando.

¿Estás enfermo?

No, no estoy enfermo.

¿Estás bien de salud?
No, no estoy bien de salud.

¿Estás cansado?
No, no estoy cansado.

¿Tienes hambre?
No, no tengo hambre.

¿Tienes sed?
No, no tengo sed.

¿Ticochtoc?
_____.

¿Ticochmiqui?
_____.

¿Tiyolpaqui?
_____.

¿Ticualani?
_____.

¿Timocuesohua?
_____.

¿Timotequipachohua?
_____.

¿Ticuesihui?
_____.

¿Estás dormido?
No, no estoy dormido.

¿Tienes sueño?
No, no tengo sueño.

¿Estás alegre?
No, no estoy alegre.

¿Estás enojado?
No, no estoy enojado.

¿Estás triste?
No, no estoy triste.

¿Estás preocupado?
No, no estoy preocupado.

¿Te fastidias?
No, no me fastidio.

Notas Gramaticales

El verbo quipactía

En el verbo quipactía 'le agrada', 'le gusta' el sujeto del verbo representa la cosa que agrada al complemento.

Nechpactía cuaxilotl.

Me gusta el plátano.

Techpacti nopa ilhuitl.

Nos gustó la fiesta.

Conteste las siguientes preguntas usando la palabra que se encuentra a la derecha, siguiendo los ejemplos que se dan:

¿Mitzpactía etl?

Quena

Quena, nechpactía.

¿Imechpacti nopa tequitl?

Axtle

Axtle, ax techpacti.

¿Mitzpactía chili? Axtle

¿Quinpactía ahuacatl? Quena

¿Imechpactía escuela? Quena

¿Quipactijqui nopa ilhuitl? Axtle

¿Mitzpactijqui Tuxpan? Quena

¿Techpactis escuela? Quena

¿Nechpactis notequi? Axtle

¿Quinpactis ne libro? Quena

Tianquis

Marta: ¿Ax tijnequi tijcohuas ni yoyomitl tlen chichiltic (rojo)?
Juana: Axtle, ax nechpactía tlen chichiltic (rojo) pampa totonic.
Nijcohuas tlen chipahuac (blanco).
Marta: Ya nijcojqui ni corte tlen costic (amarillo) huan quipiya
xochitl tlen chilcos (anaranjado). Xihuala nohuaya
nijcohuas zapatos para nijtlalis san sejco.
Juana: Cualtitoc.

Marta: ¿Ax tijpiya zapatos tlen yayahuic (negro) tlen tamaño
veintitres?
Ramón: Axtle, ica ne tamaño san nijpiya tlen ixcafentic (color de
café) huan tlen asoltic (azul). Xijtlali ya ni.

Marta: Axtle. Nimocuepas chicueyi pampa nelía nijnequi tlen
yayahuic (negro). Ma tiyaca Juana.
Juana: Tlaahuetzqui miac huan nochi nesi xoxohuic (verde) huan
nelía yejectzi.
Marta: Quena, xiquita ne xochitl tlen ixmatzajtic (color de rosa).
Ma tijtequica.
Juana: Cualtitoc. Nijmacas nonana.

Repita la siguiente oración usando el color indicado:

Nijcojqui se yoyomitl tlen (rojo).
_____(blanco).
_____(azul).
_____(negro).
_____(color de rosa).
_____(verde).
_____(café).
_____(amarillo).
_____(anaranjado).

Nijchicueniti nocue (mi falda) tlen (anaranjado).
_____(color de rosa).
_____(verde).
_____(amarillo).
_____(azul).
_____(rojo).
_____(blanco).
_____(negro).
_____(café).

Complete las preguntas y las respuestas con el color indicado:

¿Tijnequi ni (rojo)?

Axtle, xinechmaca tlen (café).

¿Tijcojqui ne tlaquemitl tlen (verde)?

Axtle, más nechpacti tlen (anaranjado).

¿Tijchicuenito nocue tlen (blanco)?

Axtle, nijchicuenito tlen (amarillo).

¿Tiquitac norebozo tlen (negro)?

Axtle, san niquitac tlen (azul).

Xiconcuis ne xochitl tlen (color de rosa).

Cualtitoc, nimitzoncuiliti.

¿Tijhuicac ne libro tlen (rojo)?

Axtle, nijhuicac tlen (verde).

¿Tinechtlanejtis mocoto tlen (blanco)?

Axtle, nimitztlanejtis tlen (anaranjado).

Repita estas oraciones:

Quichijtoc miac caltini.

Ha hecho muchas casas.

Yajtoque Mexco.

Han ido a México.

Ya quinamacatoc isi.

Ya ha vendido su maíz.

Cuali huactoc noe.

Mis frijoles se han secado bien o
mis frijoles están bien secos.

Ya panotoc nopa tlamachtijquetl.

Ya ha pasado el maestro.

Momachtijtoque para miac xihuitl.

Han estudiado por muchos años.

Itztoque miac coneme.

Hay muchos niños.

Ya nitlacuatoc.

Ya he comido.

Ya quiitoc ipajhui.

Ya ha tomado su medicina..

Tlaahuetztoc cuali.

Ha llovido bien.

El tiempo presente perfecto

El tiempo presente perfecto se indica por medio de las terminaciones -toc para el sujeto en singular y -toque (fonéticamente -toquej) en plural. En la explicación más detallada que se encuentra enseguida, observe que en los verbos de las clases I y III, estos sufijos se agregan a los mismos radicales que se usan para el tiempo pasado.

Clase I

Como se explicó en la lección 4, los verbos de la clase I nunca sufren cambios en su radical. Los radicales a los que se les agregan los sufijos del tiempo pasado o futuro, son idénticos a los radicales del tiempo presente. Observe el radical en las siguientes series de verbos correspondientes a la clase I.

Quii ipajhui.

Toma su medicina.

Quiis ipajhui.

Va a tomar su medicina.

Quiic ipajhui.

Tomó su medicina.

Quiitoc ipajhui.

Ha tomado su medicina.

Nipano mojmstla.

Paso cada día.

Nipanos mostla.

Voy a pasar mañana.

Nipanoc yalhuaya.

Pasé ayer.

Nipanotoc mojmstla.

He pasado cada día.

Clase II

Para formar el presente perfecto de los verbos de la clase II que tienen una sola sílaba en su radical, se les agrega el sufijo -toc para el singular y -toque para el plural, sin hacer cambio alguno en el radical.

Quicua.

Lo come.

Quicuas.

Lo va a comer.

Quicuaqui.

Lo comió.

Quicuatoc.

Lo ha comido.

Los verbos de la clase II que tienen más de una sílaba en su radical pierden la vocal final de la forma en tiempo presente y la consonante final sufre entonces los siguientes cambios: t final se pierde, hu se convierte en j, cu en c, m en n y y en x. Una vez que se han efectuado los cambios correspondientes, se les agrega el sufijo del presente perfecto -toc o -toque según el caso.

Tiempo presente	(-V)	t→∅, hu→j, cu→c, m→n, y→x	-toc, -toque	
Nijmati	→nijmat	→nijma	→nijmatoc	→Lo he sabido.
Nijchihua	→nijchihu	→nijchij	→nijchijtoc	→Lo he hecho.
Nijtzacua	→nijtzacu	→nijtzac	→nijtzactoc	→Lo he cerrado.
Tlami	→tlam	→tlan	→tlantoc	→Se ha acabado.
Nijpiya	→nijpiy	→nijpix	→nijpixtoc	→Lo he tenido.
Miqui	→miqu		→mictoc	→Ha muerto.
Cochi	→coch		→cochtoc	→Ha dormido.

Nótese que estos cambios son parecidos pero no iguales a los cambios que sufre el radical cuando se le agregan los sufijos del tiempo pasado. Observe en las siguientes series los cambios en el radical de los verbos de la clase II al formar los tiempos que ya hemos aprendido.

Nijmati.	Lo se.
Nijmatis.	Lo voy a saber.
Nijmatqui.	Lo supe.
Nijmatoc.	Lo he sabido.
Nijcohua.	Lo compro.
Nijcohuas.	Voy a comprarlo.
Nijcojqui.	Lo compré.
Nijcojtoc.	Lo he comprado.

Nijtzacua.	Lo cierro.
Nijtzacuas.	Lo voy a cerrar.
Nijtzajqui.	Lo cerré.
Nijtzactoc.	Lo he cerrado.
Tlami.	Se acaba.
Tlamis.	Se va a acabar.
Tlanqui.	Se acabó.
Tlantoc.	Se ha acabado.
Nijpiya.	Lo tengo.
Nijpiyas.	Lo voy a tener.
Nijpixqui.	Lo tuve.
Nijpixtoc.	Lo he tenido.
Miqui.	Muere.
Miquis.	Va a morir.
Mijqui.	Murió.
Mictoc.	Ha muerto.
Nijtoca.	Lo siembro.
Nijtocas.	Voy a sembrarlo.
Nijtojqui.	Lo sembré.
Nijtoctoc.	Lo he sembrado.
Cochi.	Duerme.
Cochis.	Va a dormir.
Cochqui.	Durmió.
Cochtoc.	Ha dormido.

Clase III

Los verbos de la clase III terminan en ía y en -hua. Para formar su presente perfecto, la -a y la -hua final se convierten en -j y enseguida se les agregan los sufijos -toc o -toque según el caso. Observe los siguientes ejemplos:

Momachtía.	Estudia.
Momachtijtoc.	Ha estudiado.
Tlaxtlahua.	Paga.
Tlaxtlajtoc.	Ha pagado.

Observe los cambios que sufre el radical en las siguientes series de verbos de la clase III. Recuerde que los verbos de la clase III tienen dos maneras de formar el tiempo pasado.

Niquilhuía.	Le digo.
Niquilhuis.	Le voy a decir.
Niquilhui.	Le dije.
Niquilhuijqui.	Le dije.
Niquilhuijtoc.	Le he dicho.
Nitlaxicohua.	Me canso.
Nitlaxicos.	Me voy a cansar.
Nitlaxico.	Me cansé.
Nitlaxicojqui.	Me cansé.
Nitlaxicojtoc.	Me he cansado.

Complete las siguientes oraciones:

Nimomachtijtoc.	He estudiado.
Ti _____.	(Ud.) ha estudiado.
_____.	Ha estudiado.
Ti _____.	Hemos estudiado.
In _____.	(Uds.) han estudiado.
_____.	Han estudiado.

Nijpalehuijtoc.	Le he ayudado.
Tij _____.	(Ud.) le ha ayudado.
Qui _____.	Le ha ayudado.
Tij _____.	Le hemos ayudado.
Inqui _____.	(Uds.) le han ayudado.
Qui _____.	Le han ayudado.

Los verbos en las siguientes oraciones se encuentran en tiempo presente. Cámbielos a presente perfecto. El número dentro del paréntesis le indica la clase a la que pertenece cada verbo.

Nijtlaxtlahuía macuili pesos. (III)	-toc
Tijnamacaj tosi. (I)	-toque
Nijcua etl. (II)	-toc
Titequiti cuali. (I)	-toc
Niyahua nocha. (II)	-toc
Tijpalehuíaj mojmostla. (III)	-toque
Miqui nonana. (II)	-toc

El tiempo presente perfecto de algunos verbos funciona como adjetivo. Por ejemplo:

Huaqui.	Se seca.
Huactoc.	Está seco, ha secado.
Huactoc	Seco
Nijhualiacac ni yoyomitl huactoc.	Traje esta ropa seca.
Tlapanis ne tasa.	La taza se va a quebrar.
Tlapantoc ne tasa.	Está quebrada esa taza, se ha quebrado esa taza.
Nijtepejqui nopa tasa tlapantoc.	Tiré la taza quebrada.

Conteste las siguientes oraciones con quena 'sí' en el tiempo presente perfecto del verbo:

¿Ya huactoc moyoyo?	¿Ya está seca su ropa?
Quena, huactoc.	Sí, está seca.

¿Ya temitoc metztli? _____.	¿Ya está llena la luna? Sí, está llena.
¿Huetztoc ne cocoxquetl? _____.	¿Está en cama ese enfermo? Sí, está en cama.
¿Cochtoc mocone? _____.	¿Está dormido su niño? Sí, está dormido.
¿Xolontoque ne tzinpestini? _____.	¿Están mojados los pañales? Sí, estan mojados.

Algunos pocos verbos usan el tiempo presente perfecto en lugar del tiempo presente. Por ejemplo:

¿Canque itztoc María?	¿Dónde está María?
Eltoc miac etl.	Hay mucho frijol.
Nepa itztoque Felipe ihuaya Chayo.	Allí están Felipe y Chayo.
Eltoque miac siyas.	Hay muchas sillas.

Complete las siguientes oraciones cambiando el verbo que se encuentra a la derecha en tiempo pasado al tiempo presente perfecto.

¿Canque _____ María?	yajqui (II)
Ya _____ tlen quichihuas.	niquilhuijqui (III)
Felipe ya _____ sintli.	quicojqui (II)
Ne pajtli _____.	nechchicajqui (II)
_____ Mexco miac xihuitl.	tequitic (I)
Yajuanti _____ ininana.	quipalehuijque (III)
_____ se cali.	Quichijqui (II)
Ya _____ nopajhui.	niquic (I)
Yajuanti _____ ne carro.	quiitaque (I)
Ya _____ noichpoca.	nijnnextilijqui (III)
Ya _____ nonana huan notata.	mijque (II)

Ya _____ se tlalochtli.	nimosiacajqui (II)
Ya _____ noemil.	huajqui (II)
Miac pesojme _____.	panoque (I)
_____ miac tomi.	Quipixqui (II)
_____ miac xihuitl.	Nitlamachtijqui (III)
Yajuanti _____ se amatl.	quimacaque (I)
Na _____ ne cuapuerta.	nijtzajqui (II)
Yajuanti _____.	cochque (II)
_____ ininpastiyas.	Quitoloj (III)

El sufijo direccional y el sufijo del presente perfecto

El sufijo direccional que indica que el sujeto se alejó de donde se encuentra la persona que habla, y el sufijo que indica el presente perfecto, son semejantes. Compare las dos formas en los siguientes verbos. Observe que los radicales de las clases II y III tienen formas distintas según el sufijo direccional o del presente perfecto que se les agregue.

Nijnamacato nosi. (I)	Fui a vender mi maíz.
Nijnamacatoc nosi. (I)	He vendido mi maíz.
Quicohuato etl. (II)	Fue a comprar frijol.
Quicojtoc etl. (II)	Ha comprado frijol.
¿Tijpalehuito monana? (III)	¿(Ud.) fue a ayudar a su mamá?
¿Tijpalehuijtoc monana? (III)	¿(Ud.) ha ayudado a su mamá?
Quiito ipajhui. (I)	Fue a tomar su medicina.
Quiitoc ipajhui. (I)	Ha tomado su medicina.
Mitzilhuito se camanali. (III)	Fue a decirle (a Ud.) una palabra.
Mitzilhuijtoc se camanali. (III)	Le ha dicho (a Ud.) una palabra.
Mosiacahuato nepa icha. (II)	Fue a descansar allí en su casa.
Mosiacajtoc nepa icha. (II)	Ha descansado allí en su casa.

En las siguientes oraciones se usa el sufijo direccional que indica que el sujeto se alejó de la persona que habla para realizar la acción. Escriba nuevamente las oraciones usando el presente perfecto. Tenga cuidado al decidir qué letra debe usarse entre el radical y el sufijo -toc o -toque, si es que debe usarse alguna.

- Nitlaxahuato nopano. (II)
_____.

Fui a escarbar allá.
He escarbado allá.
- Quimacato achi etl. (I)
_____.

Fue a darle (a él) un poco de frijol.
Le ha dado (a él) un poco de frijol.
- Titequitito Mexco. (I)
_____.

(Ud.) se fue a trabajar en México.
(Ud.) ha trabajado en México.
- Quitlatito nopa tlasoli. (III)
_____.

Fue a quemar la basura.
Ha quemado la basura.
- Quintlalilito pajtli campa tosame. (III)
_____.

Fue a poner veneno en donde hay tusas.
Ha puesto veneno en donde hay tusas.

Números

se	uno
ome	dos
eyi	tres
nahui	cuatro
macuili	cinco
chicuase	seis
chicome	siete
chicueyi	ocho
chicnahui	nueve
majtlactli	diez
majtlactli huan se	once
majtlactli huan ome	doce
majtlactli huan eyi	trece
majtlactli huan nahui	catorce
caxtoli	quince
caxtoli huan se	dieciséis
caxtoli huan ome	diecisiete

caxtoli huan eyi	dieciocho
caxtoli huan nahui	diecinueve
sempohuali	veinte

Complete las siguientes oraciones con el número correcto:

- Niquinitac _____ pesojme.

Niquinitac _____ chichime.

Nijpiya _____ lalaxtini.

Nijchijqui _____ tlapechtli.
- Vi tres tejones.

Vi diez perros.

Tengo veinte naranjas.

Hice dos camas.

A algunos números se les puede agregar el sufijo -me (plural de los sustantivos animados), cuando el contexto señala claramente a la persona o al animal a que se refiere aunque no esté expresado.

macuilme	cinco de ellos
chicuaseme	seis de ellos
majtlacme	diez de ellos

Conteste las siguientes preguntas con números a los que se les agregue el sufijo plural del sustantivo animado:

- ¿Quesqui piyome tiquincojqui?
_____.

¿Cuántas gallinas compró (Ud.)?
Compré cinco (de ellas).
- ¿Quesqui chichime tiquinpiya?
_____.

¿Cuántos perros tiene (Ud.)?
Tengo seis.
- ¿Quesqui totolime inquinpiyaj?
_____.

¿Cuántos guajolotes tienen (Uds.)?
Tenemos diez.

Diálogo

El médico cura a la hijita de Elena.

Elena y Margarita: Buenas tardes, doctor.

Médico: Buenas tardes, señoras.

Elena: ¿Habla Ud. náhuatl?

Médico: Sí, sí lo hablo. Pasen con la enferma. ¿Cuándo comenzó a enfermarse su niña?

Elena: Ayer en la tarde comenzó a enfermarse. Le dio mucha calentura. Estuvo llorando y tosiendo de veras muy fuerte.

Médico: Acuéstela aquí en la cama. Voy a examinarla. ¿Cuántos años tiene?

Elena: Va a cumplir tres años en junio.

Médico: En este tiempo muchos están enfermos de gripa. Ahorita voy a darle medicina.

Elena: Está bien, doctor.

Médico: Este jarabe es para calmar la tos. Que tome una cucharadita tres veces al día, y también necesita este jarabe amarillo para bajarle la calentura y para quitarle la enfermedad. Que tome dos cucharaditas cuatro veces al día, dos en la mañana, dos a mediodía, dos en la tarde y dos cuando se vaya a dormir.

Elena: Y, doctor, ¿hay que tener cuidado con esta medicina?

Médico: No, señora, que coma de todo lo que haya. Dele de comer bien: sopa, huevos, carne y de todas las verduras verdes, y dele de tomar mucha agua.

Elena: Entonces señor, ¿cuánto le debo?

Médico: Nada más son cinco pesos de la consulta y cuarenta pesos de la medicina.

Elena: Aquí está su dinero. Muchas gracias, señor.

Médico: Por nada, señora.

Elena: Entonces ya nos vamos. Hasta mañana, doctor.

Médico: Hasta mañana. Que su niña sane pronto.

Nota cultural:

Para una madre de habla náhuatl el poder llevar a sus hijos o ir ella misma con un médico que habla su propio idioma, le da mucha confianza y la tranquiliza.

Mocamahuíaj.

Se médico quipajtía Elena isihuapil.

Elena ihuaya Margarita: Tiotlaquilti doctor.

Médico: Tiotlaquilti nanes.

Elena: ¿Tihueli nahuatl?

Médico: Quena nihueli. Xijpanoltica nopa cocoxquetl. ¿Quemaya pejqui mococohua mocone?

Elena: Yalhuaya ica tiotlac pejqui mococohua. Quiconanqui totoniya chicahuac. Chocayaya huan tlahuel tlatlasiyaya.

Médico: Xijteca nicaní ipan ni tlapechtli. Nijtlachilis. ¿Quesqui xihuitl quipiya?

Elena: Quiaxilis eyi xihuitl ipan junio.

Médico: Ama ni tonali nelmiaque mococohuaj ica tzompili. Amantzi nimitzmacas pajtli.

Elena: Cualtitoc, doctor.

Médico: Ni jarabe para quicotonas tlatlaxixtli. Ma quíis se pilcucharatzí expa se tonal. Huan no quínequi ni jarabe costic para ax más totoniya huan para ma caxanis nopa cocolistli. Ma quíis ome pilcucharatzitzi najpa se tonal. Ome ica ijnaloc, ome ica tlajcotona, ome ica tiotlac, huan ome quema cochis.

Elena: ¿Huan ni pajtli ax mahuilili, señor?

Médico: Axtle, nane. Ma tlacua nochi tlen onca. Xijtlamaca cuali. Xijtlamaca sopa, tecsistli, nacatl, huan nochi quilítl. Ma quíis miac atl.

Elena: Huajca señor, ¿quesqui nimitztlahuíquilíia?

Médico: San macuili peso para consulta huan cuarenta pesos para ni pajtli.

Elena: Nicaní eltoc motomí. Tlascamati miac, señor.

Médico: Ax tleno nane.

Elena: Huajca tiyahuijya. Hasta mostla, doctor.

Médico: Hasta mostla. Ma mochicahuas mocone isocapa.

Expresiones útiles

¿Timococohua?	¿Está enfermo?
¿Titotoniya?	¿Tiene (Ud.) calentura?
¿Titlanoquiya?	¿Tiene (Ud.) diarrea?
¿Titlatlasi?	¿Tiene (Ud.) tos?
¿Tichajcha miac?	¿Escupe (Ud.) mucho?
¿Tijchajcha estli?	¿Escupe sangre?
¿Mitzcocohua moyoltipa?	¿Le duele el pecho?
¿Quemaya pejqui timococohua?	¿Cuándo le comenzó la enfermedad?
¿Qesqui metztli titlatlasi?	¿Cuánto tiempo hace que tiene tos?
¡Xicamachalo!	¡Abra la boca!
¡Ximijmiyoti chicahuac!	¡Respire hondo!
¿Mococohua mocone?	¿Está enfermo su niño?
Quena, totoniya huan tlanoquiya.	Sí, tiene calentura y diarrea.
¿Quemaya pejqui tlanoquiya?	¿Cuándo le comenzó la diarrea?
Pejqui tlayohua.	Le comenzó anoche.
¿Qesqui huelta tlanoquixtoc ama?	¿Cuántas veces ha tenido diarrea hoy?
Ajachica tlanoquiya.	Cada ratito tiene diarrea.
¿Misotla mocone?	¿Está vomitando su niño?
Quena, ya misotlac eyi huelta ama.	Sí, ya vomitó tres veces hoy.
¿Quemaya tijmacac ocuilpajtli?	¿Cuándo le dio medicina para las lombrices?
Quipiya se xihuitl.	Hace un año.
Xijteca nicaní.	Acuéstelo aquí.
Cualtitoc.	Está bien.

Suplemento al diálogo

En el náhuatl, las partes del cuerpo siempre van acompañadas por un prefijo posesivo.

itzonteco	la cabeza
iixtiyol	el ojo
iyacatzol	la nariz
inacas	la oreja
itzoncal	el cabello
itlancoch	el diente
itlacuayo	la muela
icamac	la boca
inenepil	la lengua
itenxipal	el labio
ieltapach	el hígado
icuetlaxcol	los intestinos
iijti	la barriga
itlacayo	el cuerpo
imetz	la pierna
itlancuaixtoloyo	la rodilla
ima	la mano
iicxi	el pie
imacpil	el dedo
ieso	la sangre
ixocpil	el dedo del pie
iomiyo	el hueso
iyolo	el corazón
icuitlapa	la espalda

Ejercicios

Complete las siguientes oraciones:

Nehcocohua notzonteco.	Me duele la cabeza.
Nehcocohua no _____.	Me duele el ojo.
Nehcocohua no _____.	Me duele la oreja.
Nehcocohua no _____.	Me duele el diente.
Nehcocohua no _____.	Me duele la muela.
Nehcocohua no _____.	Me duele la barriga.
Nehcocohua no _____.	Me duele el corazón.
Nehcocohua no _____.	Me duele el cuerpo.
Postejqui no _____.	Se me quebró la nariz.
Postejqui no _____.	Se me quebró la mano.
Postejqui no _____.	Se me quebró el dedo.
Postejqui no _____.	Se me quebró el pie.
Postejqui no _____.	Se me quebró el hueso.
Postejqui no _____.	Se me quebró la rodilla.
Nimotejqui no _____.	Me corté el labio.
Nimotejqui no _____.	Me corté el dedo del pie.
Nimotejqui no _____.	Me corté la lengua.
Nimotejqui no _____.	Me corté la pierna.
Nimotejqui no _____.	Me corté la espalda.
Xiqui ni pajtli para mo _____.	Tome esta medicina para el hígado.
Xiqui ni pajtli para mo _____.	Tome esta medicina para la sangre.
Xiqui ni pajtli para mo _____.	Tome esta medicina para el corazón.
Xiqui ni pajtli para mo _____.	Tome esta medicina para la barriga.
Xiqui ni pajtli para mo _____.	Tome esta medicina para la cabeza.

Repitan las siguientes oraciones varias veces:

Nimococohua. (Clase III)	Estoy enfermo.
Nimococos.	Voy a enfermarme.
Nimococojqui.	Me enfermé.
Nimococojtoc.	Me he enfermado.

Nimococohuayaya.	Estaba enfermo.
Nitotoniya. (Clase II)	Tengo calentura.
Nitotoniyas.	Voy a tener calentura.
Nitotonixqui.	Tuve calentura.
Nitotonixtoc.	He tenido calentura.
Nitotoniyyaya.	Tenía calentura.
Nitlanoquiya. (Clase II)	Tengo diarrea.
Nitlanoquiyas.	Voy a tener diarrea.
Nitlanoquixqui.	Tuve diarrea.
Nitlanoquixtoc.	He tenido diarrea.
Nitlanoquiyayaya.	Tenía diarrea.
Nimisotla. (Clase I)	Estoy vomitando.
Nimisotlas.	Voy a vomitar.
Nimisotlac.	Vomité.
Nimisotlatoc.	He vomitado.
Nimisotlayaya.	Estaba vomitando.

Notas Gramaticales

El pasado progresivo

El tiempo pasado progresivo se indica por medio del sufijo -yaya para el singular y -yayaj para el plural. Con los verbos de las clases I y II, este sufijo se agrega al radical que se usa para el tiempo presente. Los verbos de la clase III que terminan en -ía en tiempo presente pierden la -a final y se les agrega el sufijo -yaya o -yayaj según el caso. Los verbos que terminan en -hua en tiempo presente forman su pasado progresivo de dos maneras: 1) se agrega el sufijo -yaya a la forma completa del tiempo presente, o 2) se pierde la terminación -hua y se agrega el sufijo -yaya.

Clase I		
Nijmaca.	Se lo doy.	
Nijmacas.	Voy a dárselo.	
Nijmacac.	Se lo di.	
Nijmacatoc.	Se lo he dado.	
Nijmacayaya.	Estaba dándoselo.	
Niqui.	Lo tomo.	
Niquis.	Lo voy a tomar.	
Niquic.	Lo tomé.	
Niquitoc.	Lo he tomado.	
Niquiyaya.	Lo estaba tomando.	

Clase II		
Nijpiya.	Lo tengo.	
Nijpiyas.	Lo voy a tener.	
Nijpixqui.	Lo tuve.	
Nijpixtoc.	Lo he tenido.	
Nijpiyayaya.	Lo tenía.	
Nijchihua.	Lo hago.	
Nijchihuas.	Lo voy a hacer.	
Nijchijqui.	Lo hice.	
Nijchijtoc.	Lo he hecho.	
Nijchihuayaya.	Lo estaba haciendo.	

Clase III		
Niquilhuía.	Le digo.	
Niquilhuis.	Voy a decirle.	

Niquilhui.	Le dije.
Niquilhuijqui.	Le dije.
Niquilhuijtoc.	Le he dicho.
Niquilhuiyaya.	Estaba diciéndole.
Nimotlalohua.	Corro.
Nimotlalos.	Voy a correr.
Nimotlalo.	Corrí.
Nimotlalojqui.	Corrí.
Nimotlalojtoc.	He corrido.
Nimotlalohuayaya.	Estaba corriendo.
Nimotlaloyaya.	Estaba corriendo.

Complete las siguientes oraciones cambiando los verbos de la derecha que se encuentren en tiempo futuro, al tiempo pasado progresivo. Recuerde que los verbos que terminan con -se deben llevar -yayaj para indicar que el sujeto es plural. Recuerde también que los verbos de la clase III con la terminación -hua forman su pasado progresivo de dos maneras distintas.

_____ sintli.	Nijcohuas (II)
_____ seyoc icha.	Quichihuas (II)
_____ mojmostla.	Timoitase (I)
_____ miac etl.	Inquipiyase (II)
_____ nocuaxilo.	Quicuase (I)
_____ noconehua.	Niquinitas (I)
_____ nopa tequitl.	Nijmatis (II)
_____ nocafe.	Huaquis (II)
_____ tlen quichihuas.	Niquilhuis (III)
_____ hasta nocha.	Nimotlalos (III)
_____ hasta nocha.	

Complete las siguientes oraciones cambiando los verbos de la derecha que se encuentran en tiempo presente, al pasado progresivo. Recuerde que los verbos que tienen el sufijo -j deben llevar -yayaj en el pasado progresivo para indicar que el sujeto es plural. Recuerde también que los verbos de la clase III que terminan en -ía pierden la -a antes de que se les agregue el sufijo.

_____ notasa.	Tlapani (II)
_____ iyolic.	Nitequiti (I)
_____ tlachqui itoca.	Quiijtohuaaj (III)
_____ tlachqui itoca.	
_____ sintli.	Nijtoca (II)
_____ tlen cuali.	Niquinchiuilía (III)
_____ cafe ipan tianquis.	Nijcohua (II)
_____ se yoyomitl.	Nechmacaj (I)

Complete las siguientes oraciones usando los verbos de la derecha. Luego cambie cada oración del tiempo pasado al tiempo pasado progresivo. Para hacerlo, suprima el sufijo del tiempo pasado, cambie el radical a la forma que se usa para el pasado progresivo y agregue -yaya o -yayaj según sea el caso.

Yalhuaya nelía _____.	tlatotonixqui (II)
Nocone _____ miac tlaxcali.	quicuaqui (II)
_____ macuili peso.	Nimitztlahuiquili (III)
_____ moyoyo tlen cuali.	Mitzmacac (I)
_____ se cahuyo ipan ojtli.	Nijtocac (I)
Ax _____ icone nacatl.	quitlamacac (I)
Yajuanti _____ miac horas.	chocaque (I)
_____ tomi yalhuaya.	Tijnejqui (II)
_____ notequi.	Tlanqui (II)
_____ eyi pastiyas se tonal.	Nijtolo (III)

Prefijos direccionales

Los prefijos que se han presentado hasta aquí son los del sujeto y los del complemento. En esta lección vamos a estudiar una clase más: los prefijos direccionales. Estos son solamente dos: on- 'allí' y hual- 'venir'.

Existe un orden en la colocación de cada clase de prefijos conforme van apareciendo en la palabra. El prefijo del sujeto se coloca en primer lugar, o sea, al principio de la palabra. Enseguida se encuentran los del complemento, seguidos por los direccionales.

La siguiente oración nos ayuda a visualizar este orden en la colocación:

Ni-c-on-cui-s norebozo 'Voy a traer mi rebozo de allí.'

El sujeto es ni- 'yo', el complemento -c- 'lo', el direccional on- 'allí' y cui el radical del verbo 'traer'; -s es el sufijo que indica el tiempo futuro.

Identifique el prefijo direccional en cada una de las siguientes oraciones.

Onmijqui.	Allí se murió.
Tionyahuij.	Nos vamos allá.
Nijhualitac tlen panoc.	Vine a ver qué pasó.
Niontequitis.	Voy a trabajar allí.
Nechhualpaxalojqui.	Vino a visitarme.

Complete las siguientes oraciones usando el prefijo adecuado:

Nij_____caqui tlen quiijto.	Vine a oír lo que dijo.
Qui_____camahuijqui mohuehue.	Vino a hablar con su esposo.
Ni_____atliti nepa.	Voy a ir a tomar agua allí.
_____tequiti mojmotla.	Viene a trabajar cada día.
Ti_____tlacuase nepa.	Vamos a comer allí.
Ni_____tlaxahuas nepa.	Voy a escarbar allí.

Partículas previas al verbo

En la frase verbal hay dos palabras que pueden ir antes del verbo. Una es la que indica el subjuntivo ma 'que', 'deja' y la otra es la que indica la negación.

La negación se puede expresar en cuatro formas distintas: amo 'no' (imperativo); ayoc 'ya no más'; aya 'todavía no' y ax 'no'. Las dos primeras, amo y ayoc, se pueden usar con ma o con el imperativo xi-, pero no con ambas al mismo tiempo. Aya se puede usar con ma pero no con xi-. Ax no se usa con xi-. Aya, ayoc y ax se pueden usar con cualquiera de los prefijos del sujeto. Ma se usa sólo con la 1ª y la 3ª persona del sujeto.

- Ma amo tlachtequi.

Ma ayoc tequitis ne tlacatl.

Ma aya yas hasta huiptla.

Amo xijnamaca mocha.

Ayoc xiya nepa campa mahuilili.

Ax nijnequi niyas.
- Que no robe.

Que ya no trabaje ese hombre.

Que no vaya sino hasta pasado mañana.

No venda su casa.

Ya no vaya allí donde es peligroso.

No quiero ir.

Complete las siguientes oraciones:

- Ayoc nimococohua.

_____ nitequiti Mexco.

_____ nijpiya se chichi.

_____ monequi pajtli.

_____ hueli nejnemi huejca.

_____ onca otonlalax.

Amo xiistlacati.

_____ xijhuica tlen etic.

_____ xijpatla moyoyo.

_____ xiquisa tlayohua para Mexco.

_____ xijmicti mopitzo.

_____ xihualaca mostla.

Aya nejnemi escuela nocone.

_____ hueli nejnemi nosihuapil.

_____ quimati tlapohua.

_____ niyajtoc nomila.

_____ mochicahua nonana.

_____ quiajxitía macuili xihuitl.

Ax noaxca ne misto.

_____ yejyectzi noyoyo.

_____ nijpiya tomin.

_____ quinequi quicohuas.
- Ya no estoy enfermo.

Ya no trabajo en México.

Ya no tengo un perro.

Ya no necesita medicina.

Ya no puede andar lejos.

Ya no hay mandarinas.

No mienta.

No lleve lo que es pesado.

No se cambie de ropa.

No salga para México de noche.

No mate a su puerco.

No vengan mañana.

Todavía no va a la escuela mi niño.

Todavía no puede andar mi hija.

Todavía no sabe leer.

Todavía no he ido a la milpa.

Todavía no sana mi mamá.

Todavía no cumple cinco años.

No es mío ese gato.

No está bonita mi ropa.

No tengo dinero.

No quiere comprarlo.

- _____ nijmati tlachqui itoca.

_____ nijchicueniti noyoyo ama.

Ma amo quicuas.

_____ quicohuas.

_____ nechmacas.

_____ quichihua tlen ax cuali.

_____ yas tianquis.

_____ quimagas iicni.

Ma ayoc tlachtequi mocone.

_____ quitequis cafe.

_____ quimama tlen etic.

_____ nejnemi huejca.

_____ mopiyopajtis.

_____ tisis mosihuapil.

Ma aya tequitis chicahuac.

_____ yas iselti.

_____ quimama iicni.

_____ quinamacas icafe.

_____ nejnemis escuela.

_____ mosihuatis.

Ayoc xijchihua tlen ax cuali.

_____ xiqui ne pajtli.

_____ xiya campa se tepiyopajtij-quetl.

_____ ximocuepa Mexco.

_____ xijmama tlen etic.

_____ xijmaga moicni.
- No sé cómo se llama.

No voy a ir a lavar mi ropa hoy.

Que no lo coma.

Que no lo compre.

Que no me lo dé.

Que no haga lo malo.

Que no vaya a la plaza.

Que no le pegue a su hermano.

Que ya no robe su niño.

Que ya no corte el café.

Que ya no cargue lo que es pesado.

Que ya no ande lejos.

Que ya no se cure con brujería.

Que ya no muele su hija.

Que todavía no trabaje fuerte.

Que todavía no vaya solo.

Que todavía no cargue su hermano.

Que todavía no venda su café.

Que todavía no vaya a la escuela.

Que todavía no se case.

Ya no haga lo malo.

Ya no tome esa medicina.

Ya no vaya a un curandero.

Ya no regrese a México.

Ya no cargue lo que es pesado.

Ya no le pegue a su hermano.

La siguiente tabla es un diagrama de las partículas y de los prefijos que se colocan antes del verbo; incluye todos los que se han presentado hasta aquí.

<u>Subjuntivo</u>	<u>Negativo</u>	<u>Sujeto</u>	<u>Objeto</u>	<u>Direccional</u>	<u>Radical</u>
	ax	ni-	nech-	on-	
		ti-	mitz-	hual-	
		Ø	qui-, -c- -j-, qu-		
ma	aya	ti-	tech-		
	ayoc	in-	imech-, -mech-		
	amo	Ø	quin-, quinin-		
		xi-			

Forme las siguientes oraciones:

Que ya no vaya él.

No fui ayer.

Que todavía no lo compre.

Que no venga a venderlo.

No lo consiga allí.

Dénmelo.

Se lo di (a Ud.) ayer.

Tome su medicina.

El no se lo dijo (a ellos).

Sufijos

Hasta aquí hemos estudiado sólo dos tipos de sufijos, los que señalan tiempo o aspecto y los que señalan el plural.

La siguiente tabla muestra el orden que estos sufijos siguen al colocarse después del radical del verbo.

Usando esta tabla para ordenar los sufijos, observe que ningún sufijo puede usarse al mismo tiempo con otro que se encuentre en la misma columna vertical, ni tampoco con otro que esté separado por una línea horizontal.

<u>Radical</u>	<u>Tiempo/Aspecto</u>	<u>Plural</u>
	<u>Aspecto</u>	
	Direccional:	
	Acción no realizada	
	-qui 'viene a'	-j
	-ti 'va a'	
	Acción realizada	
	-co 'vino a'	
	-to 'fue a'	
	<u>Tiempos</u>	
	Presente	
	-Ø (Clase I & II)	
	-a (Clase III)	
	-hua (Clase III)	
	Pasado Progresivo	
	-yaya	
	Pasado	
	-Ø (Clase III)	Sin plural
	-qui (Clase II & III)	-i → -e(j)
	-c (Clase I)	
	Presente perfecto	
	-toc	-e(j)
	Futuro	
	-s-	
	Imperativo, Subjuntivo	
	-Ø	-ca(j)

Nótese que cuando a -c- se le agrega -e, se escribe -que.
¿Entiende usted y puede usar las siguientes formas?

Clase I

Niquitaqui.

Vengo a verlo.

Tiquitaquij.

Venimos a verlo.

Niquitati.

Voy a ir a verlo.

Tiquitatiij.

Vamos a ir a verlo.

Niquitaco.

Vine a verlo.

Tiquitacoj.	Vinimos a verlo.
Niquitato.	Fui a verlo.
Tiquitatoj.	Fuimos a verlo.
Niquita.	Lo veo.
Tiquitaj.	Lo vemos.
Niquitayaya.	Lo veía.
Tiquitayayaj.	Lo veíamos.
Niquitac.	Lo vi.
Tiquitaque.	Lo vimos.
*Niquitztoc.	Lo he visto.
*Tiquitztoque.	Lo hemos visto.
Niquitas.	Voy a verlo.
Tiquitase.	Vamos a verlo.
Ma niquita.	Déjeme verlo.
Ma tiquitaca.	Déjenos verlo.
Xiquita.	Véalo.
Xiquitaca.	Véanlo.

Observe que los verbos marcados con un asterisco son irregulares y han cambiado la sílaba -ta- por -tz-. Este cambio sólo se da en el caso de que el radical -ita- 'ver' se use con un sufijo de tiempo que comience con -t.

Clase II	
Nijcohuaqui.	Vengo a comprarlo.
Tijcohuaquij.	Venimos a comprarlo.
Nijcohuati.	Voy a ir a comprarlo.
Tijcohuatij.	Vamos a ir a comprarlo.
Nijcohuaco.	Vine a comprarlo.

Tijcohuacoj.	Vinimos a comprarlo.
Nijcohuato.	Fui a comprarlo.
Tijcohuatoj.	Fuimos a comprarlo.
Nijcohua.	Lo compro.
Tijcohuaaj.	Lo compramos.
Nijcohuyaya.	Estaba comprándolo.
Tijcohuyayaj.	Estábamos comprándolo.
Nijcojqui.	Lo compré.
Tijcojque.	Lo compramos.
Nijcojtoc.	Lo he comprado.
Tijcojtoque.	Lo hemos comprado.
Nijcohuas.	Voy a comprarlo.
Tijcohuese.	Vamos a comprarlo.
Ma nijcohua.	Déjeme comprarlo.
Ma tijcohuaca.	Déjenos comprarlo.
Xijcohua.	Cómprelo.
Xijcohuaca.	Cómprenlo.

Clase III	
Niquilhuiqui.	Vengo a decirle.
Tiquilhuiquij.	Venimos a decirle.
Niquilhuiti.	Voy a ir a decirle.
Tiquilhuitij.	Vamos a ir a decirle.
Niquilhuico.	Vine a decirle.
Tiquilhuicoj.	Vinimos a decirle.
Niquilhuito.	Fui a decirle.
Tiquilhuitoj.	Fuimos a decirle.

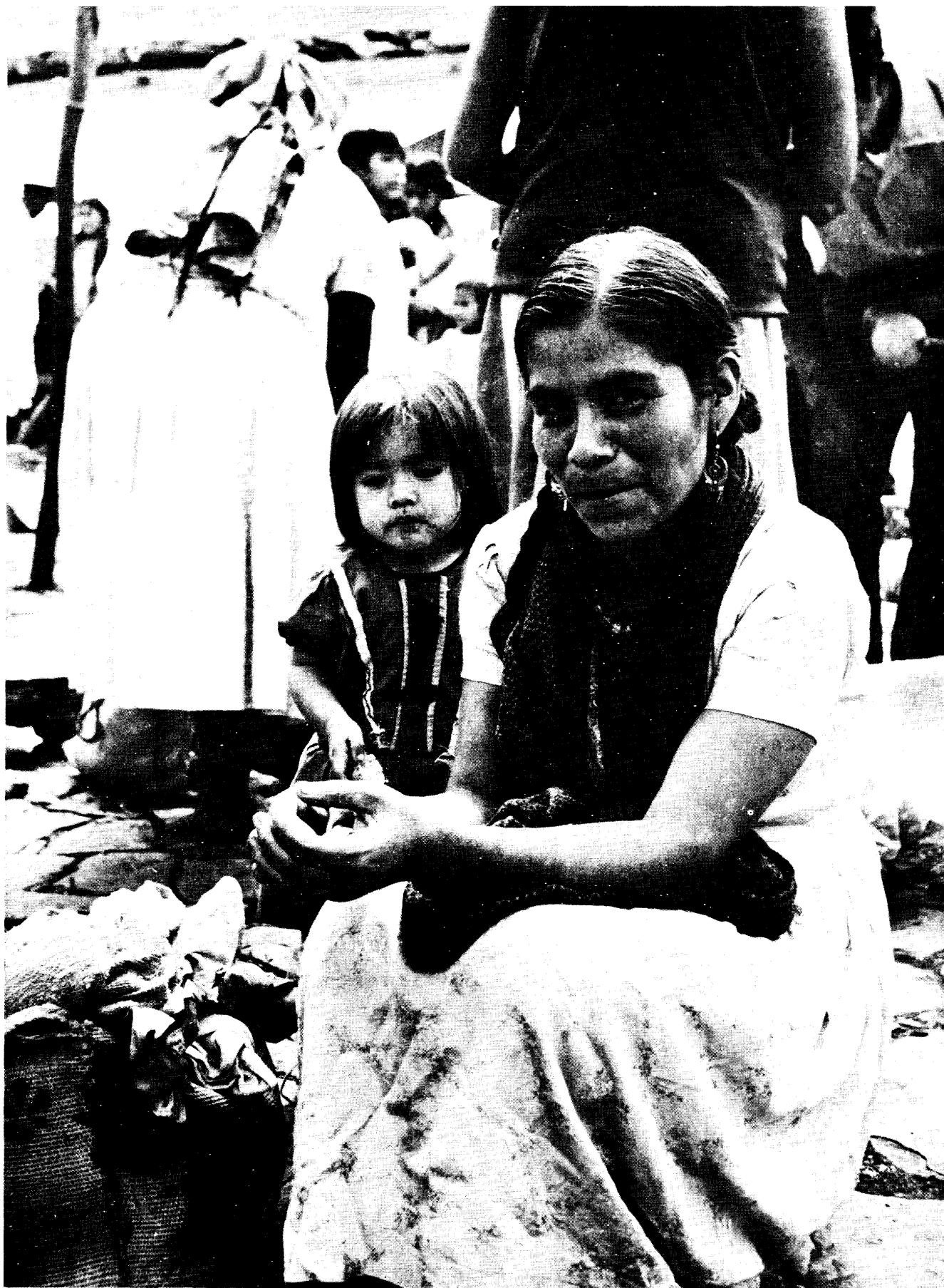
Niquilhuía.	Le digo.
Tiquilhuíaj.	Le decimos.
Niquilhuiyaya.	Estaba diciéndole.
Tiquilhuiyayaj.	Estábamos diciéndole.
Niquilhui.	Le dije.
Niquilhuijqui.	Le dije.
Tiquilhuij.	Le dijimos.
Tiquilhuijque.	Le dijimos.
Niquilhuijtoc.	Le he dicho.
Tiquilhuijtoque.	Le hemos dicho.
Niquilhuis.	Voy a decirle.
Tiquilhuise.	Vamos a decirle.
Ma niquilhui.	Déjeme decirle.
Ma tiquilhuica.	Déjenos decirle.
Xiquilhui.	Dígale.
Xiquilhuica.	Díganle.

Clase III

Nimotlaloqui.	Vengo a correr.
Timotlaloquij.	Venimos a correr.
Nimotlaloti.	Voy a ir a correr.
Timotlalotij.	Vamos a ir a correr.
Nimotlaloco.	Vine a correr.
Timotlalocoj.	Vinimos a correr.
Nimotlaloto.	Fui a correr.
Timotlalotoj.	Fuimos a correr.
Nimotlalohua.	Estoy corriendo.

Timotlalohuaj.	Estamos corriendo.
Nimotlaloyaya.	Estaba corriendo.
Timotlaloyayaj.	Estábamos corriendo.
Nimotlalohuayaya.	Estaba corriendo.
Timotlalohuayayaj.	Estábamos corriendo.
Nimotlalo.	Corrí.
Timotlaloj.	Corrimos.
Nimotlalojqui.	Corrí.
Timotlalojque.	Corrimos.
Nimotlalojtoc.	He corrido.
Timotlalojtoque.	Hemos corrido.
Nimotlalos.	Voy a correr.
Timotlalose.	Vamos a correr.
Ma nimotlalo.	Déjeme correr.
Ma timotlaloca.	Déjenos correr.
Ximotlalo.	Corra.
Ximotlaloca.	Corran.

Dado que el verbo en náhuatl puede tener más de cien mil formas, es imposible presentarlas todas ellas en este curso. Sin embargo, si las partículas previas al verbo, los prefijos y los sufijos que hasta aquí se han presentado han sido bien estudiado, tiene a su disposición miles de formas para expresar cada verbo. Si todavía no ha aprendido ni domina estas partículas, repase las tablas hasta que sea capaz de expresar con fluidez el modo, tiempo o aspecto, sujeto, complemento o número de la persona gramatical que se desee.



PREFACIO AL GLOSARIO

El presente glosario está dividido en dos partes principales. La primera incluye todas las palabras del náhuatl utilizadas en el presente volumen, las cuales aparecen ordenadas alfabéticamente con sus equivalentes en español. La segunda parte inscribe en orden alfabético los equivalentes en español correspondientes a las palabras del náhuatl; sin embargo, el glosario no incluye todas las palabras que se utilizan en español (las que aparecen en las traducciones de los diálogos, por ejemplo).

Por lo que se refiere a los verbos, en la primera parte éstos se presentan en tercera persona del singular en el tiempo presente y se traducen al español con la misma forma. En la segunda parte, aparecen en la forma infinitiva en español y en náhuatl se utiliza la misma forma que en la primera parte. Esta forma de presentar los verbos del náhuatl se ha escogido porque sirve como base para su clasificación, además de que en náhuatl no existe una forma equivalente al infinitivo en el español.

En la primera sección, la clasificación de los verbos está indicada con las siguientes abreviaturas:

- vi = verbo intransitivo
- vt = verbo transitivo
- vb = bitransitivo

Los verbos transitivos y bitransitivos están incluidos bajo la forma qui- (en los verbos bitransitivos el complemento directo se entiende como 'lo' y el complemento indirecto se indica por medio del prefijo del verbo).

s = sustantivo

sólo pos = aquellos sustantivos que siempre deben ser poseídos;
están incluidos bajo la letra i- 'su (de él)'.

adj = adjetivo

pref suj = prefijo del sujeto

pref comp = prefijo del complemento

comp = complemento

pron pos = pronombre posesivo

Todos los prefijos aparecen precediendo a un guión (p. ej. j-), lo cual indica que éstos nunca se presentan sólo, sino que siempre le seguirán otras partes de la palabra. Algunos prefijos aparecen entre dos guiones (p. ej. -j-), lo cual indica que este tipo de prefijo es precedido por otros en el orden de la palabra y que le siguen los otros elementos de la palabra.

Los verbos que comienzan con tla-, te- o mo-, en caso de que no aparezcan en el orden alfabético esperado, podrán localizarse bajo su forma transitiva o intransitiva, p. ej. motlati 'se quemó' se encontrará bajo quitlatía 'lo quema'.

El orden alfabético utilizado es el siguiente:

a, c, ch, cu, e, hu, i, (j), ju, l, m, n, o, p, qu,
s, t, tl, tz, x, y.

La letra jota aparece entre paréntesis (j) para indicar que nunca se usa al principio de palabra.

Las siguientes combinaciones, aunque poseen más de una letra, representan un solo sonido:

ch, cu, hu, ju, qu, tl, tz.

GLOSARIO

Náhuatl-Español

A

achi un poco

achiyoc un poco más

ahuacacuahuatl s. árbol de aguacate

ahuacatl s. aguacate

ajachica cada ratito

ajqueya quien, ¿quién?

ajsi vi. (Clase I) llega

ajsico vino llegando

ajuayohua vi. (Clase III) me da comezón

ajuiyac adj. sabroso

alaxtic adj. liso

almo s. almud

altepetl s. pueblo

ama ahora, hoy

amacamanali s. carta

amantzi ahorita

amatl s. papel

amiqui vi. (Clase II) tiene sed

amo no (imperativo)

aquiniya cuaxilotl s. plátano lorito

asoltic adj. azul

atoli s. atole

atl s. agua

atli vi. (Clase I) toma agua

ax no

ax aqui vi. (Clase I) no está

ax quema nunca

ax tleno por nada

axtle no

aya todavía no

ayoc ya no

ayojtli s. calabaza

ayoxinachtli s. semilla de calabaza

C

-c sufijo del tiempo pasado

-c- comp. lo, le

cahuayo s. caballo, bestia

cali s. casa

calijtic adentro de la casa

calteno fuera de la casa

camachalohua vi. (Clase III) abre la boca

camanali s. palabra

camanalohua vt. (Clase III) habla

camanalojquetl s. hablante

camojtli s. camote

camp donde

canajya en partes

canque ¿a dónde?, donde

caxani vi. (Clase II) afloja

caxtiltecacamanali s. castellano, español

caxtoli s. quince, en quince días

caxtoliya hace quince días

caxtoli huan eyi dieciocho

caxtoli huan ome diecisiete

caxtoli huan nahui diecinueve

caxtoli huan se dieciséis

-co (sufijo direccional) vino a

cocolistli s. enfermedad

cocoxquetl s. enfermo

cocoxquetzi adj. delgado

cochi vi. (Clase II) duerme, se duerme

cochmiqui vi. (Clase II) tiene sueño

comali s. comal

comunmili s. milpa comunal

comuntequiti vi. (Clase I) trabaja por la
comunidad

comuntequiti s. trabajo comunal

conetl s. niño, niña

conetzi s. nene

costic adj. amarillo

costlaquemitl s. jorongo

coto s. camisa

cototzi *adj.* corto
coxtali *s.* costal

CH

chajcha *vi.* (Clase I) escupe
chamani *vi.* (Clase II) retoña
chancaca *s.* piloncillo, panela
chapuli *s.* chapulín
chicahuac *adj.* fuerte, recio
chicome siete
chicnahui nueve
chichi *s.* perro
chichiltic *adj.* rojo
chicuase seis
 chicuaseme seis de ellos (animado)
 inchicuase ustedes seis
chicueyi ocho, en ocho días
chicueyiya hace ocho días
chilcos *adj.* anaranjado
chili *s.* chile
chilxinachtli *s.* semilla de chile
chipahuac *adj.* blanco
chipojtli *s.* garrapata
choca *vi.* (Clase I) llora

CU

cuahuitl *s.* árbol, leña
cuajcualo *vi.* (Clase I) duele
cualani *vi.* (Clase II) se enoja
cualantoc *adj.* enojado
cualca temprano
cuali *adv.* bien; *adj.* bueno
cualtitoc está bien, muy bien
cualtiya *vi.* (Clase II) se mejora
cuamecatl *s.* bejuco
cuapano *vi.* (Clase I) pasa por las ramas de los árboles
cuapuerta *s.* puerta de madera
cuartiya *s.* cuartillo
cuatetic *adj.* duro de cabeza
cuatochi *s.* conejo
cuaxiloconetl *s.* botón de plátano
cuaxilocuahuitl *s.* plátano (árbol)
cuaxilomiltitla *s.* platanar
cuaxilotoca *vi.* (Clase II) siembra plátanos
cuaxilotoquistli *s.* la siembra de plátanos
cuaxilotl *s.* plátano

cuaxilotzontli *s.* mata de plátano
cuecuetzi *adj.* chiquito
cuesihui *vi.* (Clase II) se fastidia
cuesoli *s.* tristeza
cueyitl *s.* falda
cuino cuaxilotl *s.* plátano enano

E

ehua *vi.* (Clase II) es nativo de, nace en
ehuitequi *vi.* (Clase II) varea frijol
-ej (sufijo del verbo) plural del sujeto
eli *vi.* (Clase II) se da cosecha
eli *vi.* (Clase II) es, está (inanimado)
eltoc *vi.* está (inanimado) *Véase* eli
emila *s.* frijolar
etic *adj.* pesado
etl *s.* frijol
etzontli *s.* mata de frijol
exinachtli *s.* semilla de frijol
eyi tres

H

hasta mostla adiós, hasta mañana
huactoc *adj.* seco
huacaxcuitlatl *s.* excremento de vaca
huajca entonces
hual- (prefijo direccional) viene
huala, hualahua *vi.* (Clase II irregular) viene
 nihualahua vengo
 tihualahuij venimos
huan y
huapali *s.* tabla
huaqui *vi.* (Clase II) se seca
huehuentzi *adj.* viejo
huehueyac *adj.* largo
hujca lejos
hujcapantic *adj.* alto
huejcatla *adj.* hondo
hueli *vi.* (Clase II) puede, saber hablar
huelis tal vez
hueyi *adj.* grande
huetzoc *adj.* caído
huihuitic *adj.* tonto
huino *s.* aguardiente
huiptla pasado mañana
huiptlaya antier

I

i- *pron. pos.* su (de él)
iahui su tía (de él)
iaxca (sólo pos.) su posesión
ica con
ica tiotlac en la tarde
icalijtic adentro de su casa
icamac *s.* (sólo pos.) su boca
icone *s.* (sólo pos.) su niño
icsi *vi.* (Clase I) madura
icha *s.* (sólo pos.) su hogar, su casa
ichpocatl *s.* señorita
icuetlaxcol *s.* (sólo pos.) sus intestinos
icuitlapa *s.* (sólo pos.) su espalda
ieltapach *s.* (sólo pos.) su hígado
ieso *s.* (sólo pos.) su sangre
ihuampo *s.* (sólo pos.) su amigo
 ihuampoyohua sus amigos
ihuaya (sólo pos.) con él, con
ihuehue *s.* (sólo pos.) su esposo
ihuelta (sólo pos.) le toca a él
ihuical igual
iicni *s.* (sólo pos.) su hermano menor, su hermana menor
 tiicnime nosotros somos hermanos
iicxi *s.* (sólo pos.) su pie
iichpoca *s.* su hija
ijti *s.* (sólo pos.) su barriga
iixtiyol *s.* (sólo pos.) su ojo
ijnaloc en la mañana
ijnaltzi temprano en la mañana
ijtitemi *vi.* (Clase I) tiene mucho gas
ilhuitl *s.* fiesta
ima *s.* (sólo pos.) su mano
imacpil *s.* (sólo pos.) su dedo
imech- (comp.) ustedes, a ustedes
imetz *s.* (sólo pos.) su pierna
imo- (pron. pos.) su (de Uds.)
imojuanti ustedes
in- (pron. del sujeto) ustedes (siempre usado con sufijo **-j**)
inacas *s.* (sólo pos.) su oreja
indio cuaxilotl *s.* plátano pera
inelhuayo *s.* (sólo pos.) su raíz
inenepil *s.* (sólo pos.) su lengua
inin-, ini-, in- (pron. pos.) su (de ellos)

intla si
iomiyo *s.* (sólo pos.) su hueso
ioquichpil *s.* su muchacho, su hijo
ipa, ipan, ipani (sólo pos.) en, en él, encima de él
ipampa (sólo pos.) por causa de él
ipatía *vi.* (Clase III) vale
ipatlaca (sólo pos.) su ancho
iselti (sólo pos.) él solo
isihua *s.* su señora
isihuapil *s.* su muchacha, su hija
isocapa rápido
istatl *s.* sal
istlacati *vi.* (Clase I) miente
itata *s.* su papá
itenxipal *s.* (sólo pos.) su labio
itequi fecha
itoca *s.* (sólo pos.) su nombre
itlacuayo *s.* (sólo pos.) su muela
itlagayo *s.* (sólo pos.) su cuerpo
itlajca (sólo pos.) su fruto
itlancoch (sólo pos.) su diente
itlancuaixtoloyo *s.* (sólo pos.) su rodilla
itzoncal *s.* (sólo pos.) su cabello
itzonquisca *s.* (sólo pos.) su apellido
itzonteco *s.* (sólo pos.) su cabeza
itztoc *vi.* (Clase I) está (animado)
ixcafentic *adj.* color café
ixhua *vi.* (Clase I) nace (una planta)
ixmatzajtic *adj.* color de rosa
ixocpil *s.* (sólo pos.) su dedo del pie
ixtiyolcocoya *vi.* (Clase II) le duele el ojo
iyacatzol *s.* (sólo pos.) su nariz
iyolic despacio
iyolo *s.* (sólo pos.) su corazón

J

-j (suf. del verbo) plural del sujeto
-j- (comp.) lo, le

L

lalax *s.* naranja
lalaxcuahuitl *s.* naranjo
lalaxmili *s.* naranjal
lalaxtzala abajo del naranjo

M

ma que
macuili cinco
 macuilme cinco de ellos
mahuilili *adj.* peligroso
majtlactli diez
 majtlacme diez de ellos
majtlactli huan eyi trece
majtlactli huan nahui catorce
majtlactli huan ome doce
majtlactli huan se once
mangocuahuatl *s.* mango (árbol)
mapachi *s.* mapache
mapeli *s.* brazada
matzajtli *s.* piña
mayana *vi.* (Clase II) tiene hambre
mecatli *s.* mecate
-mech- (comp.) ustedes, a ustedes
metztli *s.* mes
 metztliya hace un mes
Mexco *s.* México
miac *adj.* mucho
mijmiyotía *vi.* (Clase III) respira
mila *s.* milpa
miltequitl *s.* trabajo de campo
miltitla huerta
miqui *vi.* (Clase II) muere
misotla *vi.* (Clase I) vomita
misto *s.* gato
mitz- (comp.) usted, a usted
mo- reflexivo
mo- (pron. pos.) tu, su (de Ud.)
moaxilía *vi.* (Clase III) tiene tiempo
mocahua *vi.* (Clase II) se queda
mocamahuíaj *vt.* (Clase III) platican
mococohua *vi.* (Clase III) está enfermo
mococxcahuía *vi.* (Clase III) da a luz
 a una criatura
mocohuíá *vb.* (Clase III) se lo compra
mochicahua *vi.* (Clase II) se alivia
mocuepa *vi.* (Clase II) regresa
mocuesohua *vi.* (Clase III) está triste
moilhuía *vi.* (Clase III) piensa
mojmostla diario, todos los días
momachtía *vi.* (Clase III) estudia
momana *vi.* (Clase II) mana (agua)

monequi *vi.* (Clase II) se necesita
mopantía *vi.* (Clase III) se encuentra
mopatla *vi.* (Clase I) cambia
mopiyopajtía *vi.* (Clase III) se cura con
 brujería
moscaltía *vi.* (Clase III) crece
mosehuía *vi.* (Clase III) descansa
mosiacahua *vi.* (Clase II) se sienta, des-
 cansa
mostla mañana
motequi *vi.* (Clase II) se corta
motequipachohua *vi.* (Clase III) se preocupa
motomahua *vi.* (Clase II) engorda
motllohua *vi.* (Clase III) corre
motlatía *vi.* (Clase III) se quema
motlatzquilía *vi.* (Clase III) se apoya
motzontequi *vi.* (Clase II) se corta

N

na yo
nacatl *s.* carne
nahui cuatro
nahui tomi cincuenta centavos
naja yo
najpa cuatro veces
nana *s.* madre
nane señora
nayopa en cuatro días
 nayopaya hace cuatro días
ne ése
neca por allá
nech- (comp.) me, a mí
nechca cerca
nelcuaxilotl *s.* plátano largo
nelía de veras
nelmiaque *adj.* muchos
nelpatiyo *adj.* muy caro
neltlahuactoc está muy seca la tierra
nemi *vi.* (Clase II) va, anda
nepa allí
ni éste
ni- (pron. del sujeto) yo
nicani aquí
no también *Véase* **nojquía**
no- (pron. pos.) mi
nochi *adj.* todo

noja todavía
nojquía también *Véase* **no**
nopa aquello
nopano allí

O

-oc otra vez
ocuilpajtli *s.* medicina para lombrices
ohui *adj.* difícil
ojtli *s.* camino
 iojhui su camino
ojyoli *s.* cántaro de barro
ome dos
ome huan nahui dos pesos cincuenta
 centavos
on- (pref. direccional) allá
onca *vi.* (Clase I) hay
oquichpil *s.* niño, muchacho
ostotl *s.* hoyo
otoncamanali *s.* otomí
otonlalax *s.* mandarina

P

pajtli *s.* medicina, veneno
pamitl *s.* surco
pampa porque
pano *vi.* (Clase I) pasa
pantzi *s.* pan
patiyo *adj.* caro
patlahuac *adj.* ancho
patlatiya *vi.* (Clase II) va cambiando
paxalohua *vi.* (Clase III) pasea
paxalojquetl *s.* visitante
pehua *vi.* (Clase II) empieza
peso peso, pesos
pesojtli *s.* tejón
piali hola
pilconetzi *s.* nene
pilcucharatzí *s.* cucharadita
pitzo *s.* marrano
piyo *s.* gallina
polihui *vi.* (Clase II) falta
postequi *vi.* (Clase II) se quiebra

QU

-qu- (comp.) lo, le
-que suf. del tiempo pasado plural

quechtli *s.* racimo
queja como
queja ni así
queja nopa así
quejatza como, ¿cómo?
quejipa como siempre
quema cuando
quemantica a veces
quemantzi a veces
quemaya desde cuando
quena sí
quena huelis a lo mejor
quesqui cuanto, ¿cuánto?
qui- (comp.) lo, le
-qui (suf. direccional) viene a
-qui sufijo del tiempo pasado
quixilía *vt.* (Clase III) lo alcanza
quicahua *vt.* (Clase II) lo deja
quicamahuía *vt.* (Clase III) le habla
quicaqui *vt.* (Clase II) lo oye
quicaxani *vt.* (Clase II) lo afloja
quicocohua *vt.* (Clase III) le duele
quicohua *vt.* (Clase II) lo compra
quicohuati va a ir a comprar
quicohuilía *vb.* (Clase III) se lo compra
quiconana *vt.* (Clase II) le da (cualquier
 enfermedad)
quicotona *vt.* (Clase II) lo corta, lo calma,
 lo rompe
quichicuenía *vt.* (Clase III) lo lava
quichihua *vt.* (Clase II) lo hace
quichihua campeca hace la lucha
quichihuasnequi quiere hacerlo
quichihuilía *vb.* (Clase III) se lo hace
quichiya *vt.* (Clase II) lo espera
quicua *vt.* (Clase II) lo come
quicuepa *vt.* (Clase II) lo devuelve
quicui *vt.* (Clase I) lo trae
 niconcuís Voy a traerlo de allí.
 nijcuiti Voy a ir a traerlo.
 nijcuitehuas Voy a llevarlo al salir.
quihualica *vt.* (Clase I) lo trae
quihuica *vt.* (Clase I) lo lleva
quihuiquilía *vb.* (Clase III) se lo lleva
quii *vt.* (Clase I) lo toma
quiijcuilohua *vt.* (Clase III) lo escribe

quijtohua *vt.* (Clase III) lo dice
quijtosnequi quiere decir
quihuí *vb.* (Clase III) le dice
quihnami *vt.* (Clase II) le recuerda, lo recuerda
quinama *vb.* (Clase II) le cobra
quita *vt.* (Clase I) lo ve
quiixmati *vt.* (Clase II) lo conoce
quimaca *vb.* (Clase I) se le da
quimachilía *vt.* (Clase III) lo entiende, lo siente, lo aprende
quimachilijtiyas Va a ir aprendiéndolo.
quimachtía *vb.* (Clase III) le enseña *Véase tlamachtía*
quimaga *vt.* (Clase I) le pega
quimama *vt.* (Clase II) lo carga
quimatequi *vt.* (Clase II) le corta la mano
quimati *vt.* (Clase II) lo sabe, lo siente
quimictía *vt.* (Clase III) lo mata
quimocuitlahuí *vt.* (Clase III) lo cuida
quin-, quinín- (comp.) ellos, a ellos
quinahuatía *vt.* (Clase III) lo ordena
quinamaca *vt.* (Clase I) lo vende
quinamacasnequi quiere venderlo
xinechnamaquilti véndamelo
quinequi *vt.* (Clase II) lo quiere *Véase monequi*
quinextilía *vb.* (Clase III) se lo enseña
quinotza *vt.* (Clase II) le llama
quipactía *vt.* (Clase III) le gusta (a él)
quipajtía *vt.* (Clase III) lo cura
quipalehuía *vt.* (Clase III) le ayuda
quipano *vt.* (Clase I) lo pasa
quipanoltía *vb.* (Clase III) lo hace pasar (algo o alguien)
quipantía *vi.* (Clase III) lo encuentra
quipantilía *vb.* (Clase III) le sucede
quipatla *vt.* (Clase I) lo cambia
quipatlatiya va cambiándolo
quipaxalohua *vt.* (Clase III) le visita
quipehualtía *vt.* (Clase III) lo empieza
quipiya *vt.* (Clase II) lo tiene
quipohua *vt.* (Clase II) lo lee
quiquixtía *vt.* (Clase III) lo saca, lo quita
quiquixtilía se lo quita
quisa *vi.* (Clase II) sale

quisencahua *vt.* (Clase II) lo hace, lo arregla, lo termina
quitemilía *vb.* (Clase III) se lo llena
quitemohua *vt.* (Clase III) lo busca
quitenquixtía *vt.* (Clase III) lo pronuncia
quitepehua *vt.* (Clase II) lo tira
quitequi *vt.* (Clase II) lo corta
quitequipanohua *vi.* (Clase III) le sirve (como sirviente)
quitisi *vt.* (Clase II) lo muele
quitixilía *vb.* (Clase III) se lo muele
quitoca *vt.* (Clase II) lo siembra
quitoca *vt.* (Clase I) lo sigue
quitlachilía *vt.* (Clase III) lo mira, lo consulta
quitlahuiquilía *vb.* (Clase III) se lo debe
quitlalía *vt.* (Clase III) lo pone
quitlalilía se lo pone
quitlamaca *vt.* (Clase I) le da de comer
quitlamía *vt.* (Clase III) lo termina
quitlanejtía *vb.* (Clase III) lo presta, se lo presta
quitlani *vt.* (Clase II) lo gana
quitlanisnequi quiere ganar
quitlapohua *vt.* (Clase III) lo abre
quitlatía *vt.* (Clase III) lo quema
motlatía se quema
momatlatía se quema la mano
quitlaxtlahuí *vb.* (Clase III) le paga
quitzacua *vt.* (Clase II) lo cierra
quiyeyecohua *vt.* (Clase III) lo mide
quiyomelahua *vb.* (Clase II) se lo aconseja, se lo avisa, se lo informa

S
-s sufijo de tiempo futuro
sacatl *s.* zacate
sampa otra vez
san nada más
san sejco juntos
se uno
secuistli *s.* el frío
sejco junto
sempohuali veinte
se ome unos
sequi, sequin algunos

seyoc otros
sihuapil *s.* muchacha, niña
sihuatl *s.* mujer
shintli *s.* maíz
sinxinachtli *s.* semilla de maíz
siya *s.* silla
soquititla hay mucho lodo
soquitl *s.* lodo
soquiyo *adj.* sucio
sosoltic *adj.* viejo
sotlahuiya *vi.* (Clase II) está sin fuerza

T
ta tú, usted
taja tú, usted
tamali *s.* tamal
tata *s.* papá
tate *s.* señor
tecactli *s.* huarache
tecotli *s.* patrón, jefe
tecsistli *s.* huevo
tech- (comp.) nos, a nosotros
teipa después
tellocatl *s.* joven
temaca *vi.* (Clase I) se da (la cosecha)
temi *vi.* (Clase I) llena
temitoc metztli Está llena la luna.
tepajtía *vi.* (Clase III) cura gente
tepajtijquetl *s.* doctor
tepamitl *s.* cerca de piedra
tepepechtli *s.* empedrado
tepiyopajtijquetl *s.* curandero
teposcahuayo *s.* autobús, coche
teposhuitzmecatl *s.* alambre de púas
tepostli *s.* cosa de metal
tequicali *s.* casa municipal
tequihue *s.* autoridad
tequiti *vi.* (Clase I) trabaja
tequitiquetl *s.* trabajador
tequitl *s.* trabajo
tetequipanohua *vi.* (Clase III) sirve
tetequipanojquetl *s.* sirviente, sirvienta
tetziltic *adj.* apretado
texima *vi.* (Clase II) corta el pelo
texinquetl *s.* peluquero
teyo *s.* pedregal

ti- (pron. del sujeto) tú, usted
ti- (pron. del sujeto) nosotros (siempre usado con sufijo **-j**)
-ti (suf. direccional) va a ir a
tianquis *s.* plaza
-tica pasado
viernestica viernes pasado
tilahuac *adj.* gruesa
timoitase nos vemos
timomelahuase, timomelahuaj nos vemos
timopantise nos vemos, nos encontramos
tiopa iglesia
tiopancalijtic *s.* dentro de la iglesia
tiotlac la tarde, en la tarde
tiotlaquilti buenas tardes
tisi *vi.* (Clase II) muele
tisquetl *s.* molendera
tixtli *s.* masa
to- (pron. pos.) nuestro
-to (suf. direccional) fue a
toahui *s.* señora, nuestra tía
-toc suf. de tiempo presente perfecto
tocontzi *s.* ardilla
toctzontli *s.* mata de maíz
tojuanti nosotros
tomahuac *adj.* gordo
tomatl *s.* jitomate
tomatzontli *s.* mata de tomate
tomaxinachtli *s.* semilla de tomate
tomi, tomin *s.* dinero
tona *vi.* (Clase I) hay sol
tonal *s.* día
tonalti buenos días
tonati *s.* sol
topile *s.* topil
tosa *s.* tusa
totoli *s.* guajolote
totonic *adj.* caliente
toniya *vi.* (Clase II) tiene calentura
tototl *s.* pájaro
totlayi señor, nuestro tío

TL
tlaacahuiya *vi.* (Clase II) hace sombra
tlaahuetzi *vi.* (Clase II) llueve
tlaalahua *adj.* resbaloso

tlacohua *vi.* (Clase II) hace compras
tlachicuenía *vi.* (Clase III) lava ropa
tlachiya *vi.* (Clase II) puede ver
tlachqui *que*, ¿qué?
tlachtequi *vi.* (Clase II) roba
tlacua *vi.* (Clase II) come
tlacuali *s.* alimento
tlacualistli *s.* comida
tlahuaactoc *adj.* seca (la tierra)
tlahuel *mucho*
tlaicsi *vi.* (Clase I) se madura
tlainama *vi.* (Clase II) cobra
tlajcotona *mediodía*
tlajcoyohual *medianoche*
tlajcuilohua *vi.* (Clase III) escribe
tlajtolcamanali *s.* cuento
tlali *s.* tierra
tlalochtli *s.* rato, momento
tlamachtía *vi.* (Clase III) enseña
tlamachtijquetl *s.* maestro
tlamamali *s.* bulto, carga
tlamantli *s.* cosa
tlamaya *s.* llano
tlamehua *vi.* (Clase II) escarda, limpia la milpa
tlami *vi.* (Clase II) se acaba
tlanahuatía *vi.* (Clase III) manda
tlanahuatijquetl *s.* gobernador
tlanamaca *vi.* (Clase I) vende
tlanemijya *un lugar abierto*
tlanesi *vi.* (Clase II) amanece
tlanoquiya *vi.* (Clase II) tiene diarrea
tlapani *vi.* (Clase II) quiebra
tlapechtli *s.* cama
tlapiyali *s.* animal
tlapohua *vi.* (Clase II) lee
tlapohualistli *s.* lección
tlapopoca *adj.* humeado
tlapoyahualti *buenas noches*
tlaquemitl *s.* chamarra, cobija
tiaqui *vi.* (Clase II) se da
tlascamati *gracias*
tlascamati miac *muchas gracias*
tlaseseya *vi.* (Clase II) hace frío
tlasoli *s.* basura
tlatotoniya *vi.* (Clase II) hace calor

tlatla *vi.* (Clase I) se quema
tlatlasi *vi.* (Clase II) tose
tlatlaxixtli *s.* tos
tlatlayohua *vi.* (Clase I) anochece
tlatlayohuaya *Ya está anocheciendo.*
tlatzactli *s.* cárcel
tlatzopelcayotl *s.* algo dulce, fruta, refresco
tlaxahua *vi.* (Clase II) escarba
tlaxcali *s.* tortilla
tlaxicohua *vi.* (Clase III) está cansado
tlaxtlahua *vi.* (Clase II) paga
tlayohua *s.* noche, en la noche
tlayohuiya *vi.* (Clase II) anochece
tlen *que*, ¿qué?, lo que
tleno *nada*
ax tleno *de nada*
tlitl *s.* lumbre

TZ

tzayani *vi.* (Clase II) rompe
tzinpestetl *s.* pañal
tzocoyoti *tiene tosferina*
tzompili *s.* gripa
tzompilihui *vi.* (Clase II) tiene gripa
tzonacahuili *s.* sombrero
tzontli *s.* mata
tzopelatli *s.* refresco

X

xihuitl *s.* año
xihuitla *el año pasado, hace un año*
xihuitl *s.* hierba
xinachtli *s.* semilla
xochitl *s.* flor
xolontoc *adj.* mojado
xoxohuic *adj.* verde, crudo

Y

ya, -ya, a *ya*
ya *él, ella*
ya ni *éste (enfático)*
yahua *vi.* (Clase II irregular) *va*
niyahua *voy*
tiyahuij *vamos*
xiya *vaya*
yaja *él, ella*

yajaya *él, ella*
yajuanti *ellos*
yalhuaya *ayer*
-yaya *suf. de pasado progresivo*
yayahuic *adj.* negro
yejyectzi *adj.* bonito

yolchicajtoc *adj.* bien de salud, rico
yolic *espacio*
yolpactoc *adj.* alegre
yonque *aunque*
yoyomitl *s.* ropa, tela
yoyoncoxtali *s.* saco

Español-Náhuatl

A

¿a dónde? *canque*
a ellos *quin-, quinín-*
a lo mejor *quena huelis*
a mí *nech-*
a nosotros *tech-*
a usted *mitz-*
a ustedes *imech-, -mech-*
abajo del naranjo *lalaxtzala*
abrir la boca *camachalohua*
abrirlo *quitlapohua*
acabarse *tlami*
aconsejarle *quiyolmelahua*
adentro de la casa *calijtic*
adentro de su casa *icalijtic*
adiós *hasta mostla*
aflojarlo *quicaxani*
agua *atl*
aguacate *ahuacatl*
aguardiente *huino*
ahora *ama*
ahorita *amantzi*
alambre de púas *teposhuitzmecatl*
alcanzarlo *quiajxilía*
alegre *yolpactoc*
algunos *sequi, sequin*
alimento *tlacuali*
aliviarse *mochicahua*
almud *almo*
alto *huejcapantic*
allí *on-, nepa, nopano*
amanecer *tlanesi*
amarillo *costic*
anaranjado *chilcos*

ancho *patlahuac*
andar *nemi*
animal *tlapiyali*
anochecer *tlatlayohua, tlayohuiya*
antier *huiptlaya*
año *xihuitl*
apoyarse *motlatzquilía*
apretado *tetziltic*
aquello *nopa*
aquí *nicani*
árbol *cuahuitl*
árbol de aguacate *ahuacacuahuitl*
árbol de mango *mangocuahuitl*
ardilla *tocontzi*
arreglarlo *quisencahua*
así *queja ni, queja nopa*
atole *atoli*
aunque *yonque*
autobús *teposcahuayo*
autoridad *tequihue*
avisarle *quiyolmelahua*
ayer *yalhuaya*
ayudarle *quipalehuía*
azul *asoltic*

B

basura *tlasoli*
bejuco *cuamecatl*
bestia *cahuayo*
bien *cuali*
bien (de salud) *yolchicajtoc*
blanco *chipahuac*
bonito *yejyectzi*
botón de plátano *cuaxiloconetl*

brazada mapeli
bueno cuali
buenos días tonalti
buenas tardes tiotlaquilti
buenas noches tlapoyahualti
bulto tlamamali
buscarlo quitemohua

C

caballo cahuayo
cada ratito ajachica
caído huetztoc
calabaza ayojtli
caliente totonic
calmarlo quicotona
cama tlapechtli
cambiar mopatla
cambiarlo quipatla
camino ojtli
camisa coto
camote camojtli
cansado tlaxicohua
cántaro de barro oiyoli
cárcel tlatzactli
cargarlo quimama
carne nacatl
caro patiyó
carta amacamanali
casa cali
casa municipal tequicali
castellano caxtiltecacamanali
catorce majtlactli huan nahui
cerca nechca
cerca de piedra tepamitl
cerrarlo quitzacua
cinco macuili
cincuenta centavos nahui tomi
cobija tlaquemitl
cobrar tlainama
cobrarle quiinama
coche teposcahuayo
color café ixcafentic
color de rosa ixmatzajtic
comal comali
comida tlacualistli
comer tlacua

comerlo quicua
como queja, quejatza
¿cómo? queja, quejatza
como siempre quejipa
comprarlo quicohua
comprárselo mocohuía, quicohuilía
conocerlo quiixmati
con ica
con él ihuaya
conejo cuatochi
correr motlalohua
cortar el pelo texima
cortarle la mano quimatequi
cortarlo quitequi
cortarse motequi, motzontequi
corto cototzi
cosa tlamantli
costal coxtali
crecer moscaltía
crudo xoxohuic
cuando, ¿cuándo? quema
cuanto, ¿cuánto? quesqui
cuartillo cuartiya
cuatro nahui
cuatro veces najpa
cucharadita pilcucharatzi
cuento tlajtolcamanali
cuidarlo quimocuitlahuía
curandero tepiyopajtijquetl
curar tepajtía
curarle quipajtía
curarse con brujería mopiyopajtía

CH

chamarra tlaquemitl
chapulín chapuli
chile chili
chile, semilla de chilxinachtli
chiquito cuecuetzi

D

dar quimaca
dar a luz a una criatura mococoxcahuía
darle de comer quitlamaca
darle (una enfermedad) quiconana
darse temaca, tlaqui, eli

dárselo quimaca
de veras nelía
debérselo quitlahuiquilía
decirle quiilhuía
decirlo quiijtohua
dedo del pie ixocpil
dejarlo quicahua
delgado cocoxquetzi
dentro de la iglesia tiopancalijtic
descansar mosehuía, mosiacahua
desde cuando quemaya
espacio yolic, iyolic
después teipa
devolverlo quicuepa
día tonal
diario mojmotla
dieciocho caxtoli huan eyi
diecinueve caxtoli huan nahui
dieciséis caxtoli huan se
diecisiete caxtoli huan ome
diez majtlactli
difícil ohui
dinero tomi, tomin
doce majtlactli huan ome
doctor tepajtijquetl
doler cuajcualo, quicocohua
dormir cochi
dos ome
dos pesos cincuenta centavos ome huan nahui
donde, ¿dónde? campa, canque
duele el ojo ixtiyolcocoya
dulce (cualquier cosa dulce) tlatzopelcayotl
duro de cabeza cuatetic

E

él ya, yaja, yajaya
el árbol del plátano cuaxilocuahuitl
él solo iselti
ella ya, yaja, yajaya
ellos yajuanti
empedrado tepepechtli
empezar pehua
en ipa, ipan
en cuatro días nayopa
en la mañana ijnoloc
en la tarde ica tiotlac

en ocho días chicueyi
en partes canajya
encontrarlo quipantía
encontrarse mopantía
enfermarse mococohua
enfermedad cocolistli
enfermo cocoxquetl
engordar motomahua
enojarse cualani
enseñar tlamachtía
enseñarle quimachtía
enseñárselo quinextilía
entenderlo quimachilía, quimati
entonces huajca
escarbar tlaxahua
escardar tlamehua
escribir tlajcuilohua
escribirlo quiijcuilohua
escupir chajcha
ese ne
español caxtiltecacamanali
esperarlo quichiya
está bien cualtitoc
estar eli, eltoc, itztoc
estar muy seca la tierra neltlahuactoc
estar sin fuerza sotlahuiya
estar triste mocuesohua
este ni
éste (enfático) ya ni
estudiar momachtía
excremento de vaca huacaxcuitlatl

F

falda cueyitl
falta polihui
fastidiarse cuesihui
fecha itequi
fiesta ilhuitl
flor xochitl
frijol etl
frijolar emila
frío secuistli
fue a -to
fuera de la casa calteno
fuerte chichahuac

G

gallina piyo
ganarlo quitlani
garrapata chipojtli
gato misto
gobernador tlanahuatijquetl
gordo tomahuac
gracias tlascamati
grande hueyi
gripa tzompili
gruesa tilahuac
guajolote totoli
gustarle (a él) quipactía

H

hablante camanalojquetl
hablar camalohua
hablarle quicamahuía
hace ocho días chicueyiya
hace quince días caxtoliya
hacer calor tlatotoniya
hacer compras tlacohua
hacer frío tlaseseya
hacer que pase (algo o alguien) quipanoltía
hacer sombra tlaacahuiya
hacerlo quichihua, quisencahua
hacerlo a empezar quipehualtía
hacérselo quichihiuía
hay onca
hay mucho lodo soquititla
hay sol tona
hay veces quemantzi, quemantica
hierba xihuitl
hola piali
hondo huejcatla
hoy ama
hoyo ostotl
huarache tecactli
huerta miltitla
huevo tecsistli
humeado tlapopoca

I

iglesia tiopa
igual ihuical
informarle quiyolmelahua

ir yahua, nemi
ir cambiando patlatiya

J

jitomate tomatl
jorongo costlaquemitl
joven telpocatl
junto sejco
juntos san sejco

L

larga huehueyac
lastimarse quicocohua
lavar (ropa) tlachicuenía
lavarlo quichicuenía
le qui-, qu-, -j-, -c-
lección tlapohualistli
leer tlapohua
leerlo quipohua
lejos huejca
leña cuahuitl
limpiar la milpa tlamehua
liso alaxtic
lo qui-, qu-, -j-, -c-
lo que tlen
lodo soquitl
lugar abierto tlanemijya
lumbre tlitl

LL

llamarle quinetza
llano tlamaya
llegar ajsi
llenarlo quitemi
llenárselo quitemilía
llevarlo quihuica
llevárselo quihuiquilía
llorar choca
llover tlaahuetzi

M

madre nana
madurar icsi
madurarse tlaicsi
maestro tlamachtijquetl
maíz sintli

maíz, mata de toctzontli
maíz, semilla de sinxinachtli
manar momana
mandar tlanahuatía
mandarina otonlalax
mañana mostla
mapache mapachi
marrano pitzo
masa tixtli
mata tzontli
mata de frijol etzontli
mata de plátano cuaxilotzontli
matarlo quimictía
me nech-
me da comezón ajuayohua
mecate mecatl
medianoche tlajcoyohual
medicina pajtli
medicina para las lombrices ocuilpajtli
mediodía tlajcotona
mejorarse cualtiya
mentir istlacati
mes metztli

hace un mes metztliya
México Mexco
metal, cosa de tepostli
mi no-
milpa mila
milpa comunal comunmili
mirarlo quitlachilía
mojado xolontoc
moler tisi
molendera tisquetl
molerlo quitisi
molérselo quitixilía
momento tlalochtli
morir miqui
muchacha sihuapil
muchacho oquichpil
mucho tlahuel, miac
muchos nelmiaque
mujer sihuatl
muy caro nelpatiyo

N

nacer (plantas) ixhua

nada tleno
nada más san
naranja lalax
naranjal lalaxmili
naranjo lalaxcuahuitl
necesitarse monequi
negro yayahuic
nene conetzi, pilconetzi
niño, niña conetl
no ax
no (imperativo) amo
no (respuesta) axtle
no estar ax aqui
noche tlayohua
nos tech-
nos vemos timoitase, timomelahuase, timo-
pantise
nosotros ti- -j, tojuanti
nuestro to-
nueve chicnahui
nunca ax quema

O

ocho, en ocho días chicueyi
oírlo quicaqui
once majtlactli huan se
ordenarlo quinahuatía
otomí otoncamanali
otra vez -oc, sampa
otro seyoc
otros sequinoc

P

pagar tlaxtlahua
pagarlo quitlaxtlahuía
pájaro tototl
palabra camanali
pan pantzi
panela chancaca
pañal tzinpestetl
papá tata
papel amatl
pasado -tica
el viernes pasado viernestica
pasado mañana huiptla
pasado progresivo -yaya, yayaj

pasar pano
 pasar por las ramas de los árboles cuapano
 pasarlo quipano
 pasear paxalohua
 patrón tecotli
 pedregal teyo
 pegarle quimaga
 peligroso mahuilili
 peluquero texinquetl
 pensar moilhuía
 perro chichi
 pesado etic
 piña matzajtli
 platanar cuaxilomiltitla
 plátano cuaxilotl
 plátano enano cuino cuaxilotl
 plátano largo nelcuaxilotl
 plátano lorito aquiniya cuaxilotl
 plátano pera indio cuaxilotl
 platicar (uno con otro) mocamahuíaj
 plaza tianquis
 plural (del sujeto) -j, ej, -ca
 poco, un poco achi
 un poco más achiyoc
 poder hueli
 ponerlo quitlalía
 por allá neca
 por causa de él ipampa
 por nada ax tleno, ax quéniqui
 ¿por qué? para tlen
 porque pampa
 preocuparse motequipachohua
 presente perfecto -toc, toque
 prestarlo quitlanejtía
 pronunciarlo quitenquixtía
 pueblo altepetl
 puerta de madera cuapuerta
 QU
 que tlen, ma
 ¿qué? tlachqui
 quebrar postequi
 quedarse mocahua
 quemar tlatla
 quemarlo quitlatía
 quemarse motlatía

quererlo quinequi
 quiebra tlapani
 ¿quién?, quien ajqueya
 quince, en quince días caxtoli
 quitarlo quiquixtía

R

racimo quechtli
 rápido isocapa
 rato tlalochtli
 recio chicahuac
 recogerlo quicui
 recordarlo quuilnamiqui
 reflexivo mo-
 refresco tzopelatli
 regresar mocuepa
 resbaloso tlaalahua
 respirar mijmiyotía
 retoñar chamani
 robar tlachtequi
 rojo chichiltic
 romper tzayani
 ropa yoyomitl

S

saber hablar hueli
 saberlo quimati
 sabroso ajuiyac
 sacarlo quiquixtía
 saco yoyoncoxtali
 sal istatl
 salir quisa
 sanar mochicahua
 seca (la tierra) tlahuactoc
 secarse huaqui
 seco huactoc
 seguirlo quitoca
 seis chicuase
 seis de ellos chicuaseme
 inchicuase los seis de ustedes
 sembrar plátanos cuaxilotoca
 sembrarlo quitoca
 semilla xinachtli
 semilla de calabaza ayoxinachtli
 semilla de frijol exinachtli
 sentarse mosiacahua

sentirlo quimachilía
 señor totlayi
 ¡señor! ¡tate!
 señora toahui
 ¡señora! ¡nane!
 señorita ichpocatli
 ser eli, itztoc
 ser nativo de ehua
 servir tetequipanohua
 servirle quitequipanohua
 sí quena
 si intla
 siembra de plátanos cuaxilotoquistli
 siete chicome
 sirvienta, sirviente tetequipanojquetl
 sol tonati
 sombrero tzonacahuili
 su amigo ihuampo
 su ancho ipatlaca
 su apellido itzonquisca
 su barriga iijti
 su boca icamac
 su cabello itzoncal
 su corazón iyolo
 su cuerpo itlagayo
 su (de él) i-
 su (de ellos) inin-, ini-, in-
 su (de usted) mo-
 su (de ustedes) imo-
 su dedo imacpil
 su diente itlancoch
 su espalda icuitlapa
 su esposo ihuehue
 su fruto itlajca
 su hermano (hermana) menor iicni
 su hígado ieltapach
 su hija isihuapil
 su hijo ioquichpil
 su hogar icha
 su hueso iomiyo
 su labio itenxipal
 su lengua inenepil
 su mano ima
 su muchacha isihuapil
 su muchacho ioquichpil
 su muela itlacuayo

su nariz iyacatzol
 su niño, niña icone
 su nombre itoca
 su ojo iixtiyol
 su oreja inacas
 su papá itata
 su pie iicxi
 su pierna imetz
 su posesión iaxca
 su raíz inelhuayo
 su rodilla itlancuaixtoloyo
 su sangre ieso
 su señora isihua
 su tía iáhui
 sucederle quipantilía
 sucio soquiyo
 surco pamitl
 sus intestinos icuetlaxcol

T

tabla huapali
 tal vez huelis
 tamal tamali
 también no, nojquía
 tarde, la tiotlac
 tejón pesojtli
 tela yoyomitl
 temprano cualca
 temprano en la mañana ijnaltzi
 tener calentura totoniya
 tener diarrea tlanquiya
 tener gripa tzompilihui
 tener hambre mayana
 tener mucho gas ijtitemi
 tener sed amiqui
 tener sueño cochmiqui
 tener tiempo moajxilía
 tener tosferina tzocoyoti
 tenerlo quipiya
 terminarlo quitlamía, quisencahua
 tiempo futuro -s, -se
 tiempo pasado -c, -qui, -que
 tierra tlali
 tirarlo quitepehua
 tocar a él ihuelta
 todavía noja

todavía no aya
todo nochi
todos los días mojmostla
tomar agua atli
tomarlo quii
tomate, mata de tomatzontli
tomate, semilla de tomaxinachtli
tonto huihuitic
topil topile
tortilla tlaxcali
tos tlatlaxixtli
toser tlatlasi
trabajador tequitiquetl
trabajar tequiti
trabajar por la comunidad comuntequiti
trabajo tequitl
trabajo comunal comuntequitl
trabajo de campo miltequitl
traerlo quihualica, quicui
trece majtlactli huan eyi
tres eyi
tristeza cuesoli
tú ta, taja, ti-
tu mo-
tusa tosa

U

uno se
unos se ome
usted ta, taja, ti-

ustedes imojuanti, in- -j

V

va a ir a -ti
valer ipatía
varear frijol ehuitequi
veinte sempohuali
vender tlanamaca
venderlo quinamaca
venir huala, hualahua
ver tlachiya
verde xoxohuic
verlo quiita
viejo (cosa) sosoltic
viejo (persona) huehuentzi
viene hual-
viene a -qui
vino a -co
visitante paxalojquetl
visitarle quipaxalohua
vomitara misotla

Y

y huan
ya ya, -a, -ya
ya no ayoc
yo na, naja
yo ni-

Z

zacate sacatl

se terminó de imprimir este libro
 el día 30 de mayo de 1984
 en la
 Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
 MAESTRO MOISES SAENZ
 Hidalgo 166, 14080 México, D.F.